

**Die Rolle der Mehrsprachigkeit bei der**  
**Identitätsbildung von deutschsprachigen Migranten**  
**in Südafrika**

TANYA RENEE MINEUR

Thesis presented in partial fulfilment of the requirement for the degree of Master  
of Arts (German as Foreign Language in African-German Context) at  
Stellenbosch University



Department of Modern Foreign Language  
Faculty of Arts and Social Sciences

Supervisor: Dr. Rolf Annas (Stellenbosch University)  
Co-Supervisor: Dr. Siegfried Steinmann (Leipzig University)  
Date: March 2013

## **DECLARATION:**

By submitting this thesis electronically, I, Tanya Renee Mineur, declare that the entirety of the work contained therein is my own, original work, that I am the sole author thereof (save to the extent explicitly otherwise stated), that the reproduction and publication thereof by Stellenbosch University will not infringe any third party rights and that I have not previously in its entirety or in part submitted it for obtaining any qualification:

Date: 26 February 2013

## **VERKLARING**

Deur hierdie tesis elektronies in te lewer, verklaar ek, Tanya Renee Mineur, dat die geheel van die werk hierin vervat, my eie, oorspronklike werk is, dat ek die alleenouteur daarvan is (behalwe in die mate uitdruklik anders aangedui), dat reproduksie en publikasie daarvan deur die Universiteit van Stellenbosch nie derdepartyregte sal skend nie en dat ek dit nie vantevore, in die geheel of gedeeltelik, ter verkryging van enige kwalifikasie aangebied het nie.

Datum: 26 Februarie 2013

:

## ABSTRACT

The purpose of this paper is to examine the role that multilingualism plays in the identity formation of German-speaking emigrants in South Africa. In the era of globalization society multilingualism has gained greater value, to such an extent that multilingualism can be seen as the norm, whereas monolingualism is the exception. The importance of multilingualism and its effect on an individual's social and language identity has been debated by leading German academics such as Esser, Dirim and Krumm. In the South African context multilingualism is part of daily life, therefore it is not questioned how this multicultural world influences the way South Africans see themselves and interact with the world around them. Here the question comes to mind in what way this language-cultural diversity effects the identity formation of emigrants, who speak a language that is not part of the 11 official languages of South Africa. Therefore it is important to determine in what way the language and the social environment influence the development of their individual and social identities as well as determine in what way they contribute to the active integration into the community.

With the help of different theories as well as through an empirical study of German immigrants in South Africa this paper will focus on their social and language identity and what effect, if any, multilingualism has on their identity formation. The paper attempts to explain theoretically the connection between language and identity and then through empirical research demonstrate the influence of language on identity and integration.

Key concepts: *Identity, social identity, language identity, German in South Africa, monolingual communities, multilingualism, integration*

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

I would like to extend my sincere gratitude and appreciation to the people who have helped to make this Master thesis a reality.

Firstly I have to thank my supervisors, Dr. Rolf Annas, who, through patience and support, guided me towards the final product of my many hours of research and Dr. Siegfried Steinmann, who inspired me to choose this topic.

I would like to thank all the interviewees, who took time out of their day to answer all my questions and reflect on their life in South Africa.

I would also like to thank my family and loved ones, whose love and guidance are with me in whatever I pursue.

I am grateful to all the people who played a part in my education and thank them for paving the way to my future.

# **INHALTSVERZEICHNIS**

<b>DECLARATION:</b>	<b>I</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>II</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b>	<b>III</b>
<b>1. EINLEITUNG</b>	<b>1</b>
1.1 FORSCHUNGSINTERESSE	2
1.2 ZIELSETZUNG DER ARBEIT	2
1.3 METHODIK UND AUFBAU DER ARBEIT	3
<b>THEORETISCHE GRUNDLAGEN</b>	<b>5</b>
<b>2. IDENTITÄT UND SPRACHE – KONZEPTE UND FORSCHUNGSPERSPEKTIVE</b>	<b>5</b>
2.1 IDENTITÄT UND IDENTITÄTSENTWICKLUNG	5
2.2 KONSISTENZ UND KONTINUITÄT DER IDENTITÄT	7
2.3 INDIVIDUELLE IDENTITÄT VS. GRUPPENIDENTITÄT	7
2.4 DIE BEDEUTUNG DER SPRACHE BEI DER IDENTITÄTSBILDUNG	10
2.4.1 IDENTITÄT UND HERKUNFTSSPRACHE	14
2.4.2 IDENTITÄT UND ZWEITSPRACHE	17
2.5 AUSWIRKUNGEN DER MEHRSPRACHIGKEIT UND MULTIKULTURALITÄT AUF DIE IDENTITÄTSBILDUNG	17
2.6 IDENTITÄT UND MIGRATION	22
<b>3. MIGRATION UND SPRACHE IN SÜDAFRIKA</b>	<b>25</b>
3.1 DEUTSCHE EINWANDERUNG– EIN HISTORISCHER ÜBERBLICK	25
3.2 SPRACHSITUATION IN SÜDAFRIKA	27
3.3 SPRACHGEBRAUCH DER DEUTSCHEN MIGRANTINNEN IN SÜDAFRIKA	28
<b>EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG</b>	<b>31</b>

<b>4. METHODISCHES VORGEHEN</b>	<b>31</b>
<b>4.1 ZUR GRUPPE DER PROBANDEN</b>	<b>31</b>
<b>4.2 METHODE DER DATENERHEBUNG</b>	<b>32</b>
<b>4.3 DURCHFÜHRUNG DER INTERVIEWS</b>	<b>33</b>
<b>4.4 TRANSKRIPTION UND AUSWERTUNG</b>	<b>34</b>
<b>5. DARSTELLUNG DER UNTERSUCHUNGSERGEBNISSE</b>	<b>36</b>
<b>5.1. INTERVIEW TEILNEHMER 1 (IT1)</b>	<b>36</b>
5.1.1 SPRACHGEBRAUCH	36
5.1.2 RELEVANZ DER HERKUNFTSSPRACHE, ZWEITSPRACHE UND MEHRSPRACHIGKEIT	37
5.1.3 EMOTIONALE IDENTIFIKATION MIT DEN SPRACHEN	39
5.1.4 NATIONALES ZUGEHÖRIGKEITSGEFÜHL – BEZIEHUNG ZUR MULTIKULTURELLEN GESELLSCHAFT	40
5.1.5 SELBSTVERSTÄNDNIS	41
<b>5.2 INTERVIEWTEILNEHMER 2 (IT2)</b>	<b>43</b>
5.2.1 SPRACHGEBRAUCH	43
5.2.2 RELEVANZ DER HERKUNFTSSPRACHE, ZWEITSPRACHE UND MEHRSPRACHIGKEIT	43
5.2.3 EMOTIONALE IDENTIFIKATION MIT DEN SPRACHEN	44
5.2.4 NATIONALES ZUGEHÖRIGKEITSGEFÜHL – BEZIEHUNG ZUR MULTIKULTURELLEN GESELLSCHAFT	44
5.2.5 SELBSTVERSTÄNDNIS	45
<b>5.3 INTERVIEWTEILNEHMER 3 (IT3)</b>	<b>46</b>
5.3.1 SPRACHGEBRAUCH	46
5.3.2 RELEVANZ DER HERKUNFTSSPRACHE, ZWEITSPRACHE UND MEHRSPRACHIGKEIT	46
5.3.3 EMOTIONALE IDENTIFIKATION MIT DEN SPRACHEN	47
5.3.4 NATIONALES ZUGEHÖRIGKEITSGEFÜHL – BEZIEHUNG ZUR MULTIKULTURELLEN GESELLSCHAFT	47
5.3.5 SELBSTVERSTÄNDNIS	48
<b>5.4 INTERVIEWTEILNEHMER 4 (IT4)</b>	<b>49</b>
5.4.1 SPRACHGEBRAUCH	49
5.4.2 RELEVANZ DER HERKUNFTSSPRACHE, ZWEITSPRACHE UND MEHRSPRACHIGKEIT	51
5.4.3 EMOTIONALE IDENTIFIKATION MIT DEN SPRACHEN	52
5.4.4 NATIONALES ZUGEHÖRIGKEITSGEFÜHL – BEZIEHUNG ZUR MULTIKULTURELLEN GESELLSCHAFT	52
5.4.5 SELBSTVERSTÄNDNIS	54
<b>5.5 INTERVIEWTEILNEHMER 5 (IT5)</b>	<b>56</b>
5.5.1 SPRACHGEBRAUCH	56
5.5.2 RELEVANZ DER HERKUNFTSSPRACHE, ZWEITSPRACHE UND MEHRSPRACHIGKEIT	56

5.5.3 EMOTIONALE IDENTIFIKATION MIT DEN SPRACHEN	58
5.5.4 NATIONALES ZUGEHÖRIGKEITSGEFÜHL – BEZIEHUNG ZUR MULTIKULTURELLEN GESELLSCHAFT	58
5.5.5 SELBSTVERSTÄNDNIS	59
<b>5.6 INTERVIEWTEILNEHMER 6 (IT6)</b>	<b>60</b>
5.6.1 SPRACHGEBRAUCH	60
5.6.2 RELEVANZ DER HERKUNFTSSPRACHE, ZWEITSPRACHE UND MEHRSPRACHIGKEIT	61
5.6.3 EMOTIONALE IDENTIFIKATION MIT DEN SPRACHEN	62
5.6.4 NATIONALES ZUGEHÖRIGKEITSGEFÜHL – BEZIEHUNG ZUR MULTIKULTURELLEN GESELLSCHAFT	62
5.6.5 SELBSTVERSTÄNDNIS	63
<b>5.7 INTERVIEWTEILNEHMER 7 (IT7)</b>	<b>65</b>
5.7.1 SPRACHGEBRAUCH	65
5.7.2 RELEVANZ DER HERKUNFTSSPRACHE, ZWEITSPRACHE UND MEHRSPRACHIGKEIT	65
5.7.3 EMOTIONALE IDENTIFIKATION MIT DEN SPRACHEN	66
5.7.4 NATIONALES ZUGEHÖRIGKEITSGEFÜHL – BEZIEHUNG ZUR MULTIKULTURELLEN GESELLSCHAFT	66
5.7.5 SELBSTVERSTÄNDNIS	67
<b>6. INTERPRETATION DER UNTERSUCHUNGSERGEBNISSE</b>	<b>68</b>
<b>6.1 SPRACHGEBRAUCH DER MIGRANTINNEN</b>	<b>68</b>
<b>6.2 RELEVANZ DER HERKUNFTSSPRACHE, ZWEITSPRACHE UND MEHRSPRACHIGKEIT</b>	<b>69</b>
<b>6.3 EMOTIONALE IDENTIFIKATION MIT DEN SPRACHEN</b>	<b>71</b>
<b>6.4 NATIONALES ZUGEHÖRIGKEITSGEFÜHL – BEZIEHUNG ZUR MULTIKULTURELLEN GESELLSCHAFT</b>	<b>72</b>
<b>6.5 SELBSTVERSTÄNDNIS</b>	<b>74</b>
<b>7. SCHLUSSFOLGERUNGEN</b>	<b>76</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS</b>	<b>79</b>
<b>ANHANG A: FRAGENKATALOG</b>	<b>84</b>
<b>ANHANG B: TRANSKRIBIERTE INTERVIEWS</b>	<b>86</b>
<b>B.1 TRANSKRIBIERTES INTERVIEW 1</b>	<b>86</b>
<b>B.2 TRANSKRIBIERTES INTERVIEW 2</b>	<b>100</b>
<b>B.3 TRANSKRIBIERTES INTERVIEW 3</b>	<b>109</b>

<b>B.4 TRANSKRIBIERTES INTERVIEW 4</b>	<b>114</b>
<b>B.5 TRANSKRIBIERTES INTERVIEW 5</b>	<b>123</b>
<b>B.6 TRANSKRIBIERTES INTERVIEW 6</b>	<b>134</b>
<b>B.7 TRANSKRIBIERTES INTERVIEW 7</b>	<b>143</b>



## 1. Einleitung

„Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.“

(Johann Wolfgang von Goethe)

Die wissenschaftliche Debatte um Mehrsprachigkeit und ihre Bedeutung bei der kollektiven, interpersonalen und individuellen Identitätsbildung ist nicht neu und hat sich in den letzten Jahren in unterschiedlichen Bereichen wie der Soziologie, der Psychologie und der Philosophie, zu einem Modethema entwickelt.

Mehrsprachigkeit ist durch die Zunahme der Migration und Mobilität zum Normalfall geworden. Brücken werden zwischen den unterschiedlichen Kulturen und Völkern geschlagen, die gegenseitiges Kennen lernen und Meinungsaustausch ermöglichen. Durch diese Vernetzung werden oft die Sicht- und Denkweisen der eigenen Kultur(en) in Frage gestellt, was letztendlich zu einer Bereicherung oder Bedrohung der eigenen Identität führen kann.

In Bezug auf Migration ist Sprache ein zentraler Bestandteil der sozialen Identität. Die Identität mehrsprachiger Personen wird durch verschiedene Sprachen und Lebensweisen, die einander beeinflussen, geprägt. Insbesondere Südafrika ist ein kultureller und sprachlicher Schmelztiegel. Mehrsprachigkeit wird durch Personen, die in Südafrika aufwachsen, als selbstverständlich betrachtet, und über den Einfluss der multikulturellen und multilingualen Welt auf die Identität wird nicht ausreichend reflektiert und er wird kaum infrage gestellt.

Es stellt sich deshalb die Frage, wie diese sprachlich-kulturelle Vielfalt die Identität von Migranten beeinflusst, wenn sie eine Sprache sprechen, die nicht zu den elf Amtssprachen des Landes gehört. Die heutige Forschung von inter alia Hartmut Esser und Hans-Jürgen Krumm entfernt sich von der Behauptung, dass ein multikultureller und multilingualer Raum zu einem Gefühl der Heimatlosigkeit und Sprachlosigkeit führt, obwohl sie nicht ganz auszuschließen ist. Stattdessen herrscht nun mehr die Idee vor, dass sich eine multikulturelle Identität entwickelt, die das Identitätskonzept der MigrantInnen erweitert und bereichert. Mit einer multikulturellen Identität ist es nicht mehr erforderlich, zwischen der Zugehörigkeit zu der einen oder der anderen Kultur zu entscheiden. In dieser Hinsicht ist es wichtig zu untersuchen, inwiefern die Sprache und die soziale Umwelt nicht nur zur Entwicklung von

Identität, sondern auch zu einer aktiven Integration und zum Engagement in der Gesellschaft beitragen.

In dieser Arbeit möchte ich in Erfahrung bringen, ob es deutschsprachigen MigrantInnen in Südafrika durch Mehrsprachigkeit möglich ist, eine neue Identität zu gewinnen, mit der sie sich identifizieren können. Dabei geht es insbesondere um den Einfluss der Sprache und der sozialen Umgebung auf die Entwicklung der individuellen und sozialen Identität und deren Beitrag zu einer aktiven Integration in die Gesellschaft.

## **1.1 Forschungsinteresse**

Mein Interesse an Mehrsprachigkeit und Identität wurde im Rahmen des Seminars ‚Deutsch als Zweitsprache‘ an der Universität Leipzig geweckt. Während des Seminars wurden unterschiedliche Aspekte von Integration und der Rolle von Herkunftssprache und Zweitsprache von MigrantInnen in Bezug auf die Schulbildung besprochen und diskutiert.

## **1.2 Zielsetzung der Arbeit**

Innerhalb des weiten Themenkomplexes ‚Deutsch als Herkunftssprache‘ wird sich diese Arbeit auf die Rolle der Mehrsprachigkeit bei der Identitätsbildung von deutschsprachigen Migranten in Südafrika konzentrieren. Der Schwerpunkt liegt auf der sprachlichen und sozialen Identität von deutschen Migranten in Südafrika. Ziel der Arbeit ist herauszufinden, warum und wie die Personen ihre Erstsprache, in diesem Fall Deutsch, behalten, obwohl es nicht die Landessprache ist, welche Rolle die Landessprachen in ihrem Leben spielen und ob ihre Identität von einer oder von verschiedenen Sprachen geprägt wird. Am Beispiel von MigrantInnen der ersten Generation, die an einer qualitativen empirischen Untersuchung teilnahmen, wird der Einfluss von Mehrsprachigkeit in der multikulturellen und multilingualen südafrikanischen Gesellschaft auf ihre Sozialisation und Identitätsentwicklung untersucht. Besonders wichtig ist, inwieweit Mehrsprachigkeit ein Teil des alltäglichen öffentlichen und privaten kommunikativen Handelns ist und wie die verschiedenen Sprachen einander und die Sprecher beeinflussen. Auch die Frage, welche möglichen Vor- und Nachteile die Erst- bzw. Zweitsprache in Bezug auf die Identität, die soziale Interaktion und die Integration mit sich bringen, wird erörtert.

Weiterhin will ich feststellen, in wieweit sich die Befragten in die südafrikanische Gemeinschaft integriert haben, völlig oder nur teilweise, etwa durch eine starke Bindung an ihre eigene sprachliche und kulturelle Herkunft. Der südafrikanische Kontext bietet einen interessanten sprachlichen Raum, in dem Mehrsprachigkeit und Identität erforscht werden können. Im Gegensatz zu Deutschland, das weitgehend noch als ein einsprachiges Land bezeichnet wird, ist Südafrika stark durch Mehrsprachigkeit geprägt. Aus diesem Grund können weitere Sprachen, wie Deutsch, zum großen südafrikanischen Sprachrepertoire gehören und nicht ausschließlich als Fremdsprachen betrachtet werden.

### **1.3 Methodik und Aufbau der Arbeit**

Die wissenschaftliche Debatte um Mehrsprachigkeit und ihre Bedeutung bei der Identitätsbildung sind heute noch hochaktuelle Themen. Obwohl Identität unterschiedlich definiert und erklärt wird, stimmen alle von mir ausgewählten Theoretiker, wie Esser und Krumm, darin über ein, dass Identität flexibel und veränderlich ist und durch verschiedene Faktoren, wie Sprache, Nationalität und soziale Gruppen beeinflusst wird. Weiterhin spielt die Sprache eine wichtige Rolle bei der Integration von Migranten in ihre neue Gesellschaft. Sie hat dann auch eine weitere Wirkung auf die Identitätsbildung und ermöglicht kulturelle, strukturelle, soziale und emotionale Integration in die Gesellschaft.

Die vorliegende Arbeit besteht neben der Einleitung und den Schlussfolgerungen aus fünf Kapiteln, die in zwei Teile gegliedert sind. In Kapitel zwei und drei setze ich mich im Rahmen der Betrachtung der theoretischen Grundlage zuerst kritisch mit einigen bedeutenden Studien und Hypothesen zur Mehrsprachigkeit und Identitätsbildung auseinander und stelle dann die verschiedenen Positionen der sozialen und sprachlichen Identitätsbildung dar. In Kapitel drei gebe ich einen kurzen historischen Überblick über deutsche Auswanderung nach Südafrika. Anschließend werden Sprachgebrauch und Sozialisation der MigrantInnen untersucht. Dabei werde ich auf die Rolle der Sprache bei der Identitätsbildung sowie bei der Integration eingehen.

Im sich daran anschließenden empirischen Teil, Kapitel vier und fünf, werden anhand von narrativen Interviews die oben genannten Theorien in einem südafrikanischen Kontext überprüft. Die empirische Studie besteht aus den subjektiven Perspektiven und Erfahrungen einer begrenzten Anzahl willkürlich ausgewählter deutscher Migranten, die in der Umgebung

von Kapstadt und Stellenbosch leben. Deshalb können die Ergebnisse nicht repräsentativ sein für die Deutschen in Südafrika. Allerdings lenkt die Untersuchung Aufmerksamkeit nicht nur auf die Rolle der Sprache bei der Identitätsbildung der ausgewählten MigrantInnen sondern auch auf Identitätsbildung durch Sprache im Allgemeinen.

## **THEORETISCHE GRUNDLAGEN**

### **2. Identität und Sprache – Konzepte und Forschungsperspektive**

In diesem Kapitel erläutere ich verschiedene wissenschaftliche Theorien und Konzepte, die sich mit Identität und Sprache, vor allem im Kontext von Migration, befassen. Dabei untersuche ich die Faktoren, die bei der Bildung einer sozialen und sprachlichen Identität wichtig sind, sowie die Rolle, die die deutsche Sprache im Besonderen und Mehrsprachigkeit im Allgemeinen in Südafrika spielen.

#### **2.1 Identität und Identitätsentwicklung**

Identität ist im Prinzip wer man selber ist. Diese Auffassung ist jedoch mit verschiedenen Behauptungen und Bedeutungen belegt. Die Vieldeutigkeit des Begriffs ‚Identität‘ und wie diese sich entwickelt, macht die Suche nach einem Konsens nicht einfach.

Der Duden unterscheidet beispielsweise zwischen drei verschiedenen Bedeutungen des Identitätsbegriffs: erstens als „Echtheit einer Person oder Sache“ oder als „völlige Übereinstimmung mit dem, was sie ist oder als was sie bezeichnet wird“, zweitens „als selbst erlebte innere Einheit der Person“ und drittens als „völlige Übereinstimmung mit jemandem, etwas in Bezug auf etwas; Gleichheit“ (Duden Online; Stichwort Identität). Hier tritt die problematische, komplexe und widersprüchliche Natur von Identität hervor. Identität ist gleichzeitig ein Konzept des Selbst und der inneren Einheit, sozusagen etwas Unveränderliches und Konsistentes, aber auch ein Konzept der Gleichheit und Überstimmung, wobei sie sich auch ändert und neu positioniert, um sich wandelnden Situationen gerecht zu werden.

Obwohl Identität als eine fundamentale und physische Realität wahrgenommen wird, ist sie eher sozial konstruiert und durch kulturelle und linguistische Werte und Charakteristiken geprägt (Fuller 2008:4). Identität ist ein diskursives Konstrukt, das ständig durch den Einfluss von sozialen Faktoren verändert wird. Identität wird als Konstrukt, das vom Individuum selbst gebildet wird, betrachtet, während unsere Selbsterfahrung und Realität durch die zur Verfügung stehenden gesellschaftlichen Ressourcen konstruiert werden. Identität ist

deswegen ein Diskurs der Zugehörigkeit, sowie Nicht-Zugehörigkeit, der sich ständig innerhalb des gesellschaftlichen Raums verändert (vgl. Meinhof & Galasinski 2006:7-8).

Ein wichtiger Aspekt der Identitätskonstruktion ist die soziale Interaktion. Riley definiert soziale Identität als

a quality which is ascribed or attributed to an individual human being by other human beings. We need other people to tell us who we are and where we belong: what groups we belong to and what groups not. We also change from role to role. It is how we establish, attribute, negotiate and manifest our identity. Therefore Identity cannot be defined as a fixed unit, because it moulds to suit the social situation in which we find ourselves. Identity can only be treated with reference to others (Riley 2007:86-87).

Ein Mensch wird nicht mit Identität geboren, sondern sie entwickelt sich mit den gesellschaftlichen Erfahrungen im Laufe des Lebens. Identität ist also ein dynamischer Prozess, der die unterschiedlichen Lebenserfahrungen einer Person integriert. Identität ist sozusagen immer im Werden und transformativ. Wie schon erwähnt, konstruiert sich Identität in spezifischen Kontexten, die voneinander abweichen können. Diese Kontexte werden durch soziale Variablen und Faktoren wie Alter, Ethnizität, Geschlecht und Umwelt, definiert und moderiert und durch Sprache verbalisiert. Deswegen spielt Identität eine bedeutende Rolle in allen sozialen Situationen, ob beabsichtigt oder nicht (vgl. Omoniyi & White 2006:2f).

Identität ist sozusagen eine flüssige Einheit, die durch die Bewegung von Individuen zwischen verschiedenen sozialen Räumen beeinflusst wird. Obwohl Identitäten als flüssig betrachten werden, sind sie auch an soziale und kulturelle Regeln und Gesetzmäßigkeiten gebunden (vgl. Meinhof & Galasinski 2006:11). Identität vereint in sich Zugehörigkeiten zu vielen verschiedenen sozialen Gruppen. Die Gruppenzugehörigkeit stellt verschiedene Aspekte der Identität eines Menschen zur Verfügung. „Identitäten sind einheitsstiftende Konstruktionen, die es erlauben, Verhaltensweisen und Einstellungen verstehbar zu machen“ (Oppenrieder & Thurmair 2003:41).

Während bei vielen Menschen dieser Entwicklungsgang automatisch ohne viel Nachdenken erfolgt, stellt sich dieser Prozess für Menschen im Migrationsprozess als Notwendigkeit dar: „Nur wer sich mit der neuen Realität arrangiert, wer sich an der neuen Lebenswelt orientiert, wer die neue Realität verarbeitet und fähig ist, darüber zu reflektieren, wird in der Lage sein, sich in der Diaspora zurecht zu finden.“ (Datta 2005:74).

Die vorliegende Arbeit betrachtet Identität als ein Konstrukt, das sich durch die Verschmelzung von verschiedenen sprachlichen und kulturellen Erfahrungen ändert oder neu positioniert.

## **2.2 Konsistenz und Kontinuität der Identität**

Die Identität eines Menschen entwickelt sich aus zwei Phänomenen. Einerseits hat jeder Mensch gewisse Eigenschaften, die „den gleich bleibenden harten Kern einer Person bilden“ (Oppenrieder & Thurmair 2003:40). Diese Eigenschaften können als die Grundpersönlichkeit der Person betrachtet werden, welche mit dem Verlangen nach einer konstanten Identität in Verbindung gebracht wird und zu einem Ich-Gefühl strebt.

Andererseits ist die Identität nicht starr, sondern befindet sich immer im Wandel. Identität ist im Grunde eine Gratwanderung zwischen Kontinuität und Flexibilität. Nach Gugenberger positioniert das Individuum seine Identität immer im Spannungsverhältnis von ‚Ich‘ und ‚Gesellschaft‘

Identität weist Beständigkeit in ihrem Grundmuster auf, ist aber keineswegs statisch und unveränderlich, vielmehr ist sie in ständigem Wandel begriffen und wird durch den ständigen Kontakt mit andern (Anders-Sprechenden, Angehörigen der eigenen oder einer anderen Ethnie), und weist Beständigkeit in ihrem Grundmuster auf (Gugenberger 1995:31).

Der Mensch ändert nicht nur ständig sein Selbstbild sondern entscheidet auch immer neu, wo er sich zugehörig fühlt, mit welchen Gruppen er sich identifiziert oder von welchen er sich abgrenzt.

## **2.3 Individuelle Identität vs. Gruppenidentität**

Identität ist ein soziales Konstrukt, das durch unterschiedliche Wahrnehmungen gestaltet wird. Die erste Wahrnehmung kommt von innen und beinhaltet mit welchen Gruppen und Werten man sich identifiziert, eine Art Selbst-Wahrnehmung. Die zweite Wahrnehmung kommt von außen und entscheidet, wie man innerhalb einer Gruppe von anderen

wahrgenommen wird, sozusagen eine Fremd-Wahrnehmung. Identitätsbildung ist somit ein Prozess, in dem ein Individuum sich selbst als besonders und einzigartig betrachtet und gleichzeitig von anderen beurteilt und definiert wird. (vgl. Omoniyi & White 2006:3).

An dieser Stelle kann erwähnt werden, dass die Selbstdarstellung eines Individuums nicht immer als objektiv gesehen werden kann, weil sie sich verschiedenen Situationen und gesellschaftlichen Sphären anpasst. Ein Individuum spielt in einer bestimmten Situation eine entsprechende Rolle, je nach Verhaltenserwartungen.

Nach Thomas Luckmann wirkt die Identität von außen konstruierend auf die Identität von innen. Das Individuum bildet seine Identität durch Wahrnehmung und Reflexion und passt sich der Gruppe an. Die Reaktionen der anderen Menschen beeinflussen wie man sich selbst definiert und werden in das Selbstbild des Individuums integriert.

Die persönliche Identität des Menschen entwickelt sich nicht von „innen nach außen“, sondern von „außen nach innen“. Der Mensch erlebt sich selbst nicht unvermittelt. (...) Insofern aber nun die Erfahrungen des anderen auf ihn selbst zurückgerichtet sind, „spiegelt“ sich der Mensch im Mitmenschen. In sozialen Beziehungen, die in einer gemeinsamen Umwelt stattfinden, erfährt der Mensch sich selbst auf dem Umweg über Mitmenschen. Die Fähigkeit zur wechselseitigen „Spiegelung“ ist die Grundvoraussetzung dafür, dass der einzelne Mensch eine persönliche Identität ausbildet (Luckmann 1979:299).

Thurmair und Oppenrieder teilen Identität in zwei Kategorien, *personenbezogene* und *gruppenbezogene* Identität. Personenbezogene Identität bezieht sich auf den Charakter oder die Persönlichkeit des Individuums, wie sie das Individuum selbst definiert und die Eigenschaften, die es von anderen Individuen abgrenzen. Die Identität eines Individuums wird durch Gefühle, Eigenheiten, Einstellungen etc. geprägt, woraus einerseits seine Individualität aufgebaut wird und andererseits die Elemente resultieren, die sie von anderen abgrenzen (vgl. Oppenrieder & Thurmair 2003:41). Smuts äußert sich dazu wie folgt:

I would never come to know myself and be conscious of my separate individual identity were it not that I become aware of others like me: consciousness of other selves is necessary for consciousness of self or self-consciousness. The individual has therefore a social origin in experience (Smuts in Riley 2007:8).



Gruppenbezogene Identität ist die Identität eines Individuums im Rahmen einer Gruppe. Die Gruppe hat aus dem Wunsch des Einzelnen heraus, der Gruppe zugehörig zu sein, einen starken Einfluss auf die individuelle Identität (vgl. Oppenrieder & Thurmair 2003:41). Die gruppenbezogene Identität wird definiert als

wesentliche Charakteristika, die eine Gruppe und das aus ihr hervorgehende Verhalten und die in ihr gehegten Einstellungen mit Formen und gleichzeitig von anderen Gruppen abgrenzen. Gruppenidentitäten manifestieren sich wiederum im Verhalten der Gruppenmitglieder, deren individuelle Identitäten im Rahmen einer Gruppe aufgebaut werden und von denen erwartet wird, dass sie sich als Gruppenmitglieder loyal verhalten, also die identitätsstiftenden Züge der Gruppe im Wesentlichen mittragen (Oppenrieder & Thurmair 2003:41).

Hier muss erwähnt werden, dass soziale Identität immer gruppenbezogen ist, etwa im Familien-, Berufs- oder Freundschaftskontext, weil der Mensch dazu neigt, seine Identität auf soziale Zugehörigkeit zu beziehen. Der Mensch wird sich sozusagen „durch Interaktion und Kommunikation, die ihm erlaubt, selbst Handlungen zu initiieren und seine Umwelt handelnd zu beeinflussen und zu ändern“ (Koliander-Bayer 1998:24) einer Identität bewusst. Gugenberger geht davon aus, dass das „Ich“ immer im Verhältnis zu der „Gesellschaft“ steht. Dadurch ändert eine Person das Bild von sich selbst sowohl dadurch, dass sie sich mit der sozialen Gruppe identifiziert, aber auch wenn sie sich abgrenzt (vgl. Gugenberger 1995:31).

Das Individuum kann mehreren Gruppen angehören. Durch diese unterschiedlichen Gruppenzugehörigkeiten definiert das Individuum seine soziale Identität, die nicht ohne Konflikt besteht. Wenn die Interessen und Werte der personenbezogenen Identität im Widerspruch zu denen der gruppenbezogenen Identität stehen oder wenn die Interessen und Werte der unterschiedlichen Gruppen, denen das Individuum zugehört, zueinander im Widerspruch stehen, kann dies zu inneren und äußeren Konflikten führen.

Wie schon erwähnt baut ein Individuum seine Identität durch die Teilnahme an unterschiedlichen sozialen Gruppen auf (vgl. Omoniyi & White 2006:3). Gleichzeitig wird die Identität der Gruppe durch die Eigenschaften der Gruppenmitglieder, deren individuelle Identitäten innerhalb einer Gruppe aufgebaut werden, konstruiert (vgl. Oppenrieder & Thurmair 2003:41). Die Eingliederung in eine Gruppe, führt zur Abgrenzung von einer anderen Gruppe. Diese abgegrenzte Gruppe kann als das Fremde bezeichnet werden, die

notwendig ist für die Entwicklung und Definition der Identität eines Individuums (vgl. Hahn 1994:142).

## 2.4 Die Bedeutung der Sprache bei der Identitätsbildung

Bevor ich zur unmittelbaren Besprechung der Bedeutung der Sprache bei der Identitätsbildung übergehe, müssen die für das Thema relevanten Begriffe wie *Herkunfts-*, *Erst- und Muttersprache* sowie *Zwei- und Mehrsprachigkeit* geklärt werden.

Diese Begriffe, die die Diskussion über die gesellschaftliche und individuelle Rolle der Herkunftssprache begleiten, sind sehr stark mit einander verwoben und ihre Verwendung ist nicht unproblematisch. Deswegen ist es wichtig, sie ganz am Anfang zu definieren und voneinander abzugrenzen.

*Mutter-*, *Herkunfts-* und *Erstsprache* werden in der Fachliteratur je nach Kontext und Blickpunkt ganz unterschiedlich gebraucht. Diese Begriffe werden mehr oder weniger als Synonyme verwendet, obwohl sie, tatsächlich, nicht ganz übereinstimmend sind. Jeder der drei Begriffe (*Mutter-*, *Herkunfts-* und *Erstsprache*) hat seinen eigenen Fokus und besondere Konnotationen.

Der Begriff *Muttersprache* wird meistens in der Alltagssprache verwendet. Er gilt als die Sprache der Eltern, die das Kind als erstes erlernt. Wegen des Wortteils ‚Mutter‘ wird dieser Begriff heutzutage nicht mehr überall als akzeptabel betrachtet, weil er durch emotionale Interpretationen und Konnotationen geprägt ist. Mit Blick auf die sprachliche Situation von MigrantInnen, kann die Verwendung dieses Begriffs zur Unklarheit führen, was für eine Sprache gemeint ist, weil beide Elternteile verschiedene Sprachen mit dem Kind sprechen können.

Als Synonym zur *Muttersprache* wird oft der Begriff *Erstsprache* verwendet. Beispielsweise erklärt Lewandowski (1990): *Muttersprache* ist „die Erst- oder Primärsprache, die von der frühen Kindheit an erworbene Sprache“ (Lewandowski 1990:37). Während *Muttersprache* die Rolle der Bezugsperson in der sprachlichen Sozialisation betont, bezeichnet *Erstsprache* deren zeitlichen Verlauf. „Unter *Erstsprache* wird im Allgemeinen die Sprache verstanden,

die der Mensch zuerst erworben hat“ (Oksaar 2003:13). Dieser Begriff hat auch eine begrenzte Verwendbarkeit, da ein Kind mehr als eine Sprache von der Geburt erwerben kann. Im Gegensatz zur Erstsprache wird von der Zweitsprache gesprochen. Die Zweitsprache bezeichnet die Sprache, die man im Gegensatz zur Erstsprache später erlernt. Erst- und Zweitsprache haben auch eine bestimmte Problematik, weil sie keinesfalls für Situationen zutreffend sind, in denen ein Kind bilingual aufwächst.

Um die mit diesen Begriffen verbundenen Schwierigkeiten zu vermeiden, wird im Blick auf die Migrationssituation der Begriff *Herkunftssprache* verwendet. Laut Altmayer wird Herkunftssprache definiert als die Sprache, die „Zuwanderer aus ihren Herkunftsregionen mitbringen, die meist in privat-familiären Kontexten weiterhin verwendet und an die nachwachsenden Generationen weitergegeben [wird]“ (Altmayer 2009:104).

Die Begriffe Zwei- und Mehrsprachigkeit werden oft als Synonyme verwendet. In der entsprechenden Literatur ist keine pauschale Definition dieser Begriffe zu finden. Das Gemeinsame ist, dass sie eine Situation beschreiben, in der mehr als eine Sprache vorkommt.

Die Soziolinguistik der Identität konzentriert sich auf die Art und Weise wie

people position or construct themselves and are positioned or constructed by others in socio-cultural situations through the instrumentality of language and with reference to all of those variables that are identity markers for each society in the speech of its members (Omoniyi & White 2006:1).

Sprache nimmt dabei eine zentrale Funktion bei der personalen, sozialen und kulturellen Identitätsbildung ein. Obwohl Sprache nicht der einzige Faktor bei der Identitätsbildung ist, spielt sie eine integrale Rolle bei der Einordnung und für das Zugehörigkeitsgefühl eines Individuums innerhalb der Gesellschaft. Das Individuum identifiziert sich an erster Stelle durch seine Sprache(n). Sprache ist ein integraler Teil des Menschseins. Der Sprecher kann nicht getrennt von seiner Sprache existieren. Umgekehrt kann eine Sprache nicht alleine für sich stehen, sondern immer in Verbindung zu ihren Sprechern. Mithilfe von Sprachen verdeutlicht man die eigene Identität oder bekommt durch die Benutzung von einer gemeinsamen Sprache ihre Identität beziehungsweise ihre Zugehörigkeit zu einer Gruppe vom anderen (vgl. Fix 2003:109).

It is through the use of the purely social instrument of language that I rise above the mere immediacy of experience and immersion in the current of my experience. Language gives names to the items of my experience, and thus through language they are first isolated and abstracted from the continuous body of my experience. (Smuts in Riley 2007:8)

Nach Esser ist Sprache erstens eine ‚wertvolle Ressource‘, die im Zusammenhang mit anderen Ressourcen für die Gesellschaft von Bedeutung ist; zweitens ist Sprache ein ‚Symbol‘, womit das Individuum sich selbst definieren kann; und drittens ein Medium der Kommunikation. Ohne Sprache gibt es keine gemeinsame Basis der Kommunikation innerhalb einer Gesellschaft. Die Menschen brauchen Sprache, um sich in eine Gesellschaft einzugliedern und mit anderen Umgang zu pflegen (vgl. Esser 2006:7ff).

Sprache spielt dabei eine Rolle bei der sozialen Integration, die sich auf die Inklusion in die allgemeinen sozialen Systeme, wie das Bildungssystem und die Berufswelt, und bei der spezifischen Systemintegration, die sich auf das soziale System im Sinne der Gruppenzugehörigkeit bezieht (vgl. Esser 2006:7ff). Eine Person sammelt zeitlebens verschiedene Indexikalitäten der Identität, die sie aktivieren oder unterdrücken kann, wenn die Situation es erfordert (vgl. Clark 2009:34).

Die Sprache spielt eine Rolle bei der Selbsteinschätzung eines Individuums und bei seiner Identifikation in der Gesellschaft. Durch Sprache werden die Eigenschaften des Individuums ausgedrückt, die dann eine Gruppenzugehörigkeit ermöglichen (vgl. Thim-Mabrey 2003:1-2). Weiterhin unterscheidet Thim-Mabrey zwischen Sprachidentität und Identität durch Sprache, die „instrumentell [ist für] die Identitätsbildung einer Person“ (Thim-Mabrey 2003:2). Sprachidentität enthält nicht nur die unterschiedlichen linguistischen Merkmale einer Sprache, die sie von anderen Sprachen unterscheidet und abgrenzt, sondern bezieht sich auch auf die Identität eines Individuums mit Bezug auf von ihm gesprochene Sprache(n). Die Selbsteinschätzung und die Außenwahrnehmung der Person stehen in direkter Korrelation mit der gesprochenen Sprache (vgl. Thim-Mabrey 2003:2f).

Krumm geht davon aus, dass Sprache ein zentrales Element der Identitätsstiftung ist, da das Individuum auf Sprachen zurückgreift, um sich im sozialen und gesellschaftlichen Raum zu bewegen, und sich daraus dann eine Selbstvorstellung entwickelt (vgl. Krumm 2009:235). Die Identität einer Person wird ihr durch seine Erfahrungen zugeschrieben, die weiter durch

Sprache aufgebaut wird. Weiterhin ist auch die Kultur eine identitätsstiftende Komponente, die eng mit der Sprache verknüpft ist. In diesem Zusammenhang kann Kultur als ein System von Ansichten, Werten und Vorstellungen der Mitglieder einer Gruppe definiert werden. Die Kultur ermöglicht es einem Individuum, sich in Interaktionssituation zu orientieren und zurecht zu finden (vgl. Grimm in Manz 2002:32).

Durch Sozialisation vermittelt das Individuum die Werte und Normen der Kultur und baut seine Weltauffassung anhand von bestimmten Richtlinien auf. Nach Claessens kann ein Individuum sich nur innerhalb des Wertesystems der Erstkultur korrekt orientieren, da die kulturelle Persönlichkeit sich kaum im Laufe des Lebens ändern kann (vgl. Claessens 1979:121). Des Weiteren geht er davon aus, dass der Zugang zu anderen Kulturen schwierig bis unmöglich ist. Diese Behauptung, dass die Identität, wenn sie erst einmal entwickelt ist, nicht mehr flexibel und veränderlich ist, gehört zu den älteren Theorien der Identität. Im Kontakt mit anderen Kulturen, wird ein Individuum seiner eigenen Kultur bewusst (cultural awareness) und ist so imstande, wo zutreffend, die kulturellen Elemente der anderen Kultur zu übernehmen und in seine eigene kulturelle Identität zu integrieren.

Genauso entsteht ein Bewusstsein für die eigene Sprache im Kontakt mit einer anderen Sprache (language awareness). In jedem Integrationsprozess nimmt Sprache eine bedeutende Rolle für die MigrantInnen ein. Sie ermöglicht es den MigrantInnen sich in der Gesellschaft zu bewegen und sich zurecht zu finden. Durch Sprache können sie einen Einblick in die andere Kultur bekommen. Dazu hat sich Kohte-Meyer folgendermaßen geäußert:

Funktion von Sprache ist es, zu bezeichnen [und] darzustellen, was ‚wirklich‘ ist. Erleben und Reflexion sind an Sprache gebunden und ermöglicht Denken und Kommunikation. Doch sie ist nicht nur Mittler und Vermittler kognitiver Prozesse. Sprachlich werden die allerfrühesten Rollenmuster und Identifizierungen internalisiert, die in Familie und sozialer Gruppe angeboten werden. Sprache ist Träger und Vermittler von Riten, Bräuchen und Zugehörigkeit. Ihre Grammatik und ihr Aufbau können Ausdrucksmuster von kulturellen Beziehungen und Strukturen sein, in einem symbolischen Formungsprozess (Kohte-Meyer 1999:83).

Das Individuum konstruiert seine persönliche sowie soziale ‚Wirklichkeit‘ anhand seiner Sprache. Das Individuum nimmt zwar seine eigene Realität wahr, diese wird jedoch erst durch die Sprache konstruiert. Konkrete und abstrakte Objekte der Welt werden durch Sprache

erfasst und kategorisiert. Jede Sprache hat ihre eigene Art und Weise, ihre Realitäten zu definieren und zu repräsentieren. Die Sprache ist auch Ausdruck einer Gesellschaft. In dieser Hinsicht formt Sprache die Identität. Gleichzeitig gibt es Normen und Werte, wie beispielsweise die Liebe, die unabhängig von der Sprache bestehen. Jeder Mensch empfindet und definiert sie anders, aber kann sich in verschiedenen Sprachen darüber unterhalten. Somit formt Identität die Sprache. Identität ist also nicht nur an Sprachen gebunden ist, sondern existiert auch außersprachlich. Identität ist also gleichzeitig sprachvoll und sprachlos (vgl. Kállayová 2010:22).

Sprache ermöglicht es einem Individuum an der Gesellschaft teilzunehmen, und sie ermöglicht das Verständnis zwischen unterschiedlichen Gruppen sowie die zwischenmenschliche Kommunikation.

Identität und Identifikation, die mit Sprache verknüpft sind, beziehen sich immer auf eine Gruppen-Identität, auf mehrere Menschen also, welche gemeinsame Merkmale besitzen und die sich auf Grund dieser gemeinsamen Merkmale als zusammengehörig, als Gruppe fühlen. Ein solches Merkmal kann eben auch die Sprache sein. Nach dieser Auffassung hat jeder von uns mehrere Identitäten und manche davon sind sprachlich markiert und symbolisiert (Löffler 1998:19; zit. Nach Fix 2003:107).

Mit dem Erwerb weiterer Sprachen kann ein Individuum seine kollektiven kulturellen, sozialen und persönlichen Erfahrungen von einer Kultur in eine andere transportieren. Denken, Eindrücke, Emotionen und Erfahrung werden so übertragen. Das ganze Weltbild einer Person wird durch Sprache geprägt. Sprache ist also „ein grundlegendes Instrument, um Gemeinschaften zu konstruieren, Zugehörigkeit zu signalisieren und nicht Zugehörigkeit zu erkennen und auszugrenzen“ (Putzer 2006:54).

#### **2.4.1 Identität und Herkunftssprache**

Die Herkunftssprache, wie schon oben erwähnt, ist die Sprache, die aus den Herkunftsregionen mitgebracht wird. Es ist hauptsächlich eine Sprache, die im Familienraum verwendet wird (vgl. Altmayer 2009:104). Dieser Begriff ist nicht unproblematisch im Hinblick auf Südafrika, wo zahlreiche Ethnien unterschiedlicher Herkunft, Sprache und Kultur leben. Eine ‚rein‘ südafrikanische Sprache gibt es nicht und durch ihr Aufwachsen in

Südafrika entsteht keine neue „Herkunft“. In Südafrika wird der Begriff „home language“ („Heimsprache“) verwendet, weil es die Sprache der ersten Sozialisation bezeichnet und durch emotionale Interpretationen und Konnotationen geprägt ist.

Die Erstsprache vermittelt bestimmte Werte und Weltanschauungen, die identitätsstiftend sind und einen Einfluss auf das weitere Leben des Individuums haben. Sie gehört zur Grundpersönlichkeit und spielt eine bedeutende Rolle für die Identitäts- und Persönlichkeitsentwicklung eines Individuums. Krumm betont „die identitätsstiftende Funktion“ der Herkunftssprache (Krumm 2009:238). Durch seine Analysen der Sprachporträts von SchülerInnen aus verschiedenen Wiener Volksschulen bestätigt er, dass die Herkunftssprache eine wichtige psychosoziale Funktion erfüllt, nämlich die der Bestätigung des Selbstbildes sowie der als wichtig empfundenen Zugehörigkeiten (vgl. Krumm 2009:239). Sie sei für „das Wellness des subjektiven Gefühls“ verantwortlich (ebd.: 238). Ganz zentral bezeichnet sie somit eine emotionelle Präferenz, umgangssprachlich ausgedrückt ist sie damit sozusagen eine Wohlfühlsprache (vgl. Krumm 2009:39).

Das bestätigt auch Kothe-Meyer in ihrer psychoanalytischen Arbeit mit MigrantInnen. Sie behauptet, Sprache sei viel mehr als nur die Vermittlung von kognitiven Inhalten, sondern beinhalte gewisse Erinnerungen, Emotionen und Erlebnisse, die die Identität eines Individuums beeinflussen:

Eine Funktion von Sprache ist es, zu bezeichnen, darzustellen, was 'wirklich' ist. Erleben und Reflexion sind an Sprache gebunden, sie ermöglicht Denken und Kommunikation. Doch sie ist nicht nur der Mittler und Vermittler kognitiver Prozesse. Sprachlich werden die allerfrühesten Rollenmuster und Identifizierungen internalisiert, die in Familie und sozialer Gruppe angeboten werden. [...] Sprache, Muttersprache, ist Zugang zu Phantasien und Symbolen und wird ebenso wie das Über-Ich im identifikatorischen Prozess erworben. Sie ist der zentrale Organisator der Psyche, durch sie wird der Sekundärprozess mit Denk-, Urteils-, Realitätsprüfungs-Funktionen möglich und mitteilbar. [...] Sprache wird und ist Brücke zwischen Ich-Struktur und sozialer Funktion im interaktionellen Prozess: sie wird zur Brücke, zur Verbindung zwischen Ich und vorbewusst gespeichertem Wissen (Kohte-Meyer 1999:83f.).

Als Sprecher seiner Erstsprache ist man automatisch einer bestimmten Sprachgruppe zugehörig und gleichzeitig von anderen abgegrenzt. In diesen ersten Gruppen festigt man sein

erstes Weltbild sowie kulturelle Werte. Somit kann die Herkunftssprache als identitätsstiftendes Element der Gruppenzugehörigkeit und kultureller Identität betrachtet werden. Durch die Bewahrung der Erstsprache schützt ein Individuum seine kulturelle Identität. Die Bewahrung der Herkunftssprache ist auch kein Muss und sie kann aufgrund eigener Entscheidungen ersetzt werden

Die Migranten erleben im neuen Milieu einen Sprachwechsel, nicht aber notwendigerweise auch einen kulturellen Identitätswechsel. Das Festhalten an der Muttersprache ist eine Frage der Entscheidung (Thomka 2008:65).

Nach Gugenberger (2003:44) hängt das Bewahren der eigenen Sprache von individuellen, sozialen, soziolinguistischen, sprachpolitischen und sprachkulturellen Faktoren ab.

Meiner Meinung nach sind das soziale Prestige und die Bewertung einer Gruppe für das Verhalten der MigrantInnen im Aufnahmeland von größerer Bedeutung. Sind „diese hoch, kann sich dies günstig auf die Loyalität der MigrantInnen zu ihrer Kultur und Sprache auswirken.“ (Gugenberger 2003:50) Sprachliche Bewertungen sind dabei sowohl positiv als auch negativ zu betrachten. Durch gewisse Vorurteile können nicht nur die Sprache selbst, sondern auch deren Sprecher negativ bewertet werden. Gugenberger schreibt dazu:

Werturteile bestimmter Sprachen werden auf ihre Träger übertragen und umgekehrt Bewertungen von Völkern und Sprachgruppen soweit auf die Sprachen selbst projiziert, dass sie letztlich als ihre immanenten Eigenschaften angesehen werden (Gugenberger 1995:113).

Negative Bewertungen führen dazu, dass das Gefühl der Heimatlosigkeit entsteht und der Sprecher sich dann von seiner Sprache entfernt. Durch die Stigmatisierung der Sprache erfährt das Individuum nicht nur ein niedriges Selbstwertgefühl, sondern es wird sogar der Identitätsentwicklung geschadet. Positive Bewertungen einer Sprache führen dagegen zu einer geringeren Bedrohung der Identität, weil „prestigehohe Sprachen leichter in ein positives Selbstbild eingebaut werden“ (Oppenrieder & Thurmair 2003:48). Eine negative Bewertung führt dazu, dass das Individuum sich von der eigenen Sprache distanziert und eine Bindung an die Aufnahmegesellschaft und Sprache gewinnt.



#### **2.4.2 Identität und Zweitsprache**

Auf die Identitätsbildung eines Individuums haben nicht nur die Herkunftssprache, sondern auch die Zweitsprache und andere gelernte Sprachen einen gewissen Einfluss. Zu den Faktoren gehören nach Esser (2006:ii) „Bedingungen im Herkunfts- und Aufnahmeland, die Existenz und Struktur einer ethnischen Gemeinde sowie die individuellen und familiären Lebensbedingungen sowie die besonderen Umstände der Migration“ Weiterhin habe das Einreisealter, die Aufenthaltsdauer im Einwanderungsland sowie die Sprachfertigkeiten der MigrantInnen einen Einfluss auf den Erwerb der Zweitsprache. Der Erwerb der Zweitsprache beziehungsweise der Landessprache sei in der Migrationssituation von großer Bedeutung für die erfolgreiche soziale und berufliche Integration in die neue Gesellschaft.

Esser behauptet weiter, dass sprachliche Unzulänglichkeiten die Chance eine Anstellung zu erlangen und eine höhere Stellung zu besorgen verringern würden. Je stärker die kommunikativen Fertigkeiten seien, desto besser könne man sich in den Arbeitsmarkt des Aufnahmelandes integrieren. Wenn die Landessprache nicht umfassend beherrscht würde, so Esser (2006:ii), gehen wertvolle Berufserfahrungen und eigene Kenntnisse verloren.

Auch Krumm (2009:238) ist der Meinung, dass im Migrationskontext die Zweitsprache, wenn sie die Funktion der Berufssprache, Behördensprache und Lernsprache übernehme, als eine Bedrohung der vorherigen sprachlichen Identität gelten können, wenn sie die dominantere Sprache würde und in die Familienstruktur eindringe. Trotzdem, so meint er, bleibe die identitätsstiftende Funktion der Erstsprache erhalten.

#### **2.5 Auswirkungen der Mehrsprachigkeit und Multikulturalität auf die Identitätsbildung**

Die Bedeutung der Mehrsprachigkeit auf die sprachliche und gesellschaftliche Integration eines Individuums in eine Gesellschaft wird heute noch von vielen Wissenschaftlern (Krumm 2009, Esser 2009, Dirim 2005) diskutiert. Mehrsprachigkeit wird einerseits als eine Bereicherung der individuellen Identität gesehen, andererseits kann sie zu Sprachverlust und Identitätslosigkeit führen.

Krumm geht davon aus, dass „Mehrsprachigkeit positive Effekte auf die Selbsteinschätzung, die Bildungsaspiration und die Familiensolidarität“ (Krumm 2009:233) habe und ein „zentraler Bestandteil ihrer Identität“ (Krumm 2000:102) sei. Übereinstimmend mit Krumm weist Hu darauf hin, dass „die vollentfaltete Zweisprachigkeit als Voraussetzung einer gelungenen Identitätsbildung der Minderheitenkinder“ (Hu 2003:89) angesehen werden müsse. Die Mehrsprachigkeit von MigrantInnen entwickle sich dabei im Laufe ihrer Migrationsbiografie und werde zu einem Bestandteil ihrer Selbstvorstellung (vgl. Krumm 2009:236).

Die Wahl der zweiten Sprache spielt somit eine nicht unbedeutende Rolle bei der Konstruktion der Identität. Durch die Sprache drückt das Individuum seine sozialen und kulturellen Präferenzen aus und teilt sich dadurch einer bestimmten Gruppe zu. Man wird einerseits durch seine Sprache als Teil einer bestimmten Gruppe wahrgenommen, andererseits unterscheidet man sich von den Gruppen, die nicht die gleiche Sprache benutzen.

Verschiedene andere Faktoren spielen auch eine Rolle bei dem Erwerb einer anderen Sprache. Dazu gehören beispielsweise die Familienbildung, welche die Motivation und die Lernfähigkeit erhöht, das Einreisealter, die Aufenthaltsdauer und die Zugänge zu sprachlichen Gruppen (vgl. Esser 2009:71). Esser geht weiter davon aus, dass die Bildung, die Zugehörigkeit zur Gesellschaft und die Aufenthaltsdauer eine positive Auswirkung auf den Spracherwerb haben, während das Einreisealter sich eher negativ auswirke. Je höher das Einreisealter sei, desto eher führe das zur Förderung und Bewahrung der Erstsprache, da das Individuum sich länger mit seiner bisherigen kulturellen und sprachlichen Umgebung auseinandergesetzt habe (vgl. Esser 2009:71).

Auch der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprache (GER) äußert sich zur Mehrsprachigkeit, die nicht als die perfekte Beherrschung einer einzelnen Sprache, sondern als „die Entwicklung einer sprachlichen Handlungsfähigkeit in multilingualen Kontexten“ (Dirim 2005:92) betrachtet wird. Dabei sollen die Individuen im Idealfall mehrere Sprachen beherrschen, so dass sie in einer multilingualen und multikulturellen Welt zu Recht kommen können. Dazu heißt es im GER:

Eine mehrsprachige und plurikulturelle Kompetenz (besitzt) ein kurzlebigen Profil und eine veränderliche Konfiguration. Dies impliziert keinesfalls Instabilität, Unsicherheit oder Mangel an Gleichgewicht seitens der betroffenen Person, sondern trägt in der Mehrzahl der Fälle zu einem verbesserten Bewusstsein ihrer Identität bei (Krumm 2009:238).

Die Bilingualität wird häufig als ein besonders wünschenswerter Fall zur Integration von Migranten angesehen. In einem multilingualen Land wie Südafrika hat die Beherrschung von mehreren Sprachen ökonomische, kulturelle und persönliche Vorteile. Sie vermitteln Kommunikation zwischen verschiedenen Gruppen und Ethnien. Dirim berücksichtigt in diesem Zusammenhang auch den unterschiedlichen Gebrauch von Sprachen, wie die Verwendung von Mischsprachen, den ethnolektalen Gebrauch von Sprache, oder Übersetzungen und Code-Switches, also das Wechseln von einer Sprache in die andere, was sowohl negativ als auch positiv bewertet werden kann. Durch Code-Switching und Mischsprachen entsteht jedoch die Gefahr, eine „doppelte Halbsprachigkeit“ zu entwickeln, indem der Migrant keine der beiden Sprachen völlig beherrscht. Andererseits bezeichnet Dirim den Wechsel zwischen verschiedenen Sprachen nicht als „doppelseitige Halbsprachigkeit“, sondern als eine „lebensweltliche Zweisprachigkeit“, die sie als „kulturelles Kapital“ betrachtet (vgl. Keim & Knöbl 2007:159). Code-Switching kann demzufolge für unterschiedliche identitätsbezogene Zwecke benutzt werden.

Weiterhin könne laut Oppenrieder und Thurmair (2003:49) Mehrsprachigkeit als identitätsbedrohend oder identitätsstiftend angesehen werden Ihrer Meinung nach werde die neue Sprache entweder angenommen und Teil der Identität des Individuums oder sie ersetze die vorige Sprache als Hauptsprache und eine neue Identität wird entwickelt. Wenn der Erwerb einer anderen Sprache die eigene Sprache und Kultur bedrohe, könne die Mehrsprachigkeit als identitätsbedrohend gesehen werden. Nach Oppenrieder und Thurmair erfahren Migranten erster Generation typischerweise die neue Kultur und Sprache als Eindringen in ihre eigene Kultur, Sprache und Identität. Sie befinden sich in einer unbekanntem Kultur und einem unbekanntem Sprachraum, denen sie sich nicht zugehörig fühlen, und so verlieren sie bei ihrem Versuch, sich zu assimilieren den Anschluss an ihre eigene Kultur. Mit der Immersion in der neuen sprachlichen und kulturellen Gesellschaft findet damit eine Identitätsänderung statt, die mit dem Verlust der ursprünglichen Identität einhergeht. Ist es Migranten nicht gelungen eine Identität in der neuen Sprache zu finden und gleichzeitig graduell den Anschluss zur ursprünglichen Sprache zu verlieren, sind sie oft

weder Mitglieder der neuen Kultur noch weiterhin Teil der Kultur ihrer Herkunft (Oppenrieder & Thurmair 2003:49).

Mehrsprachigkeit wird nicht nur als negativ bewertet sondern auch als eine Besonderheit der Identität gesehen. Nach Oppenrieder und Thurmair kommt diese mehrsprachige und multikulturelle Identität vor allem bei der jungen Migrantengeneration vor, die von Anfang an in einer multikulturellen Gesellschaft aufwächst (vgl. Oppenrieder & Thurmair 2003:50). Diese Mehrsprachigkeit gilt dabei als eine weitere Kompetenz, die Vorteile für das berufliche und soziale Leben bringt, und abhängig von der Funktion getrennt benutzt wird. Andererseits entwickelt diese Mehrsprachigkeit eine Form des Gemischtsprechens, auch als Code-Switching bezeichnet, die sowohl als eine Bedrohung und als eine Bereicherung der Identität gesehen wird (vgl. Oppenrieder & Thurmair 2003:50).

Der Erwerb einer neuen Sprache kann zum Sprachverlust führen, aber auch Teil der Identität eines Individuums werden. Code-Switching kann die Identitäten von Gruppenmitgliedern in eine bestimmte Gruppe einreihen oder ändern. Es kann auch benutzt werden, um die kommunikative Situation in vollem Umfang neu zu definieren (vgl. Riley 2007:117). Für viele ist die Fähigkeit schnell und problemlos zwischen zwei Sprachen zu wechseln, Zeichen einer guten sprachlichen Kompetenz. Andere bezeichnen das Mischen verschiedener Sprachen als Faulheit oder Inkompetenz (vgl. Tracy 2009:166).

Sprachmischung sind verpönt, strikte Trennung der Kontexte wird verordnet, möglichst eine zweite sprachliche Identität soll sich etablieren – ‚echt‘ soll der Bilingualismus sein. Hier wird ein ganz unwirkliches Bild beschworen, nämlich das von Bilingualen, die zwei einsprachige Personen in sich vereinigen (List in Hu 2003:35)

Hier unterscheiden Oppenrieder und Thurmair (2003:52) zwischen freiwilliger und unfreiwilliger Mehrsprachigkeit. Als Beispiel kann hier Südafrika dienen. Obwohl das soziale System in Südafrika von Anfang an durch Mehrsprachigkeit geprägt ist und Südafrikaner die Gelegenheit haben, sich durch ihre Muttersprache sozial einzuordnen und ihre Identität zu entwickeln, wird dennoch von allen verlangt, eine Basissprache, in diesem Fall Englisch, zu lernen. Der Erwerb einer Basissprache geschieht hier unfreiwillig. Nicht-freiwillige Mehrsprachigkeit ist „nicht-selbstgewählte, individuelle Mehrsprachigkeit“, die als

„unfreiwillig, gezwungenermaßen, um das Überleben zu sichern“ (Oppenrieder & Thurmair 2003:49f) bezeichnet wird.

Freiwillige Mehrsprachigkeit bezieht sich auf die eigene Sprachenwahl. Deswegen ist die Sprache keine Bedrohung für die Identität. „Niemand, der Angst hat, dadurch seine Identität zu beschädigen, wird freiwillig eine andere Sprache lernen“ (Oppenrieder & Thurmair 2003:52). Die Sprachen werden dann als Erweiterungen der Identität angesehen und problemlos in das Identitätskonzept des Individuums einbezogen. Das Individuum identifiziert sich mit dieser Sprache und wählt sie meistens aus persönlichen Gründen, wie Interesse, oder für zeitlich begrenzte Situationen, wie im Urlaub. Ersteres wird als eine Identitätserweiterung gesehen, während letzteres ein Spielen mit Identität ist. Das Individuum möchte sich gerade „eine Zeit lang nach anderen Mustern richten und auch in seiner ‚neuen Identität‘ anerkannt werden“ (Oppenrieder & Thurmair 2003:45).

In Bezug auf die Migration unterscheidet man zwischen freiwilliger Mehrsprachigkeit, wenn der Migrant selbst entscheidet auszuwandern, und freiwillig-gezwungener Mehrsprachigkeit. Letzteres ist oft der Fall bei Flüchtlingen und Zwangsarbeitern oder im Falle einer Familienmigration, bei der die Kinder keine Wahl haben. Dann ist der Migrant gezwungen, eine weitere Sprache zu erwerben, um mit seiner neuen Gesellschaft und seinen neuen Umständen zurechtzukommen. Der aufgezwungene Spracherwerb wird dabei aber nicht immer als negativ betrachtet. Wenn es eine Sprache mit einem hohen Prestige ist, kann die neue Sprache auch als eine Erweiterung der Identität angesehen werden. Andererseits kann das Individuum aber auch eine negative Einstellung entwickeln, wenn diese Sprache eine Bedrohung der eigenen Identität darstellt.

Das Prestige einer Sprache spielt, wie schon erwähnt, eine entscheidende Rolle bei der Identitätsbildung. Eine „prestigehohe“ Sprache wird als eine Erweiterung und Bereicherung der Identität angesehen und wird als Teil des Selbstbildes in die Identität eingebaut (Oppenrieder & Thurmair 2003:48).

Wegen der zunehmenden Vernetzung der Länder und der Erhöhung der Mobilität durch die Globalisierung ist Mehrsprachigkeit heute oftmals die Regel, während Einsprachigkeit zur Ausnahme geworden ist. Mehrsprachigkeit ist die Fähigkeit des Menschen, in mehreren Sprachen kommunizieren zu können. Mehrsprachigkeit bietet viele ökonomische sowie

kognitive Vorteile, wie beispielsweise kreatives Denken, Empathiefähigkeit und Perspektivenwechsel (vgl. Franceschini 2006:36).

Gugenberger schreibt dazu: „[...] das Individuum kann sich über mehrfache Zugehörigkeit definieren und sich in den verschiedenen Welten wohl und nicht ausgeschlossen fühlen“ (Gugenberger in Wojtaszek 2010:21).

In der Migration setzt sich das Individuum mit mehreren Werten und Normen auseinander, die teilweise widersprüchlich zu seinen bisherigen Werten und Normen stehen. Um sich erfolgreich in der Gesellschaft zu integrieren, muss das Individuum einige Kenntnisse über die andere Kultur vorweisen und sich einigermaßen an seine neue Umgebung anpassen können. Sprache ermöglicht es dem Individuum, mit und in diese Gesellschaft zu interagieren und in Übereinstimmung mit ihr bestimmte Normen annehmen zu können.

## **2.6 Identität und Migration**

Die Migration stellt ein bedeutendes Ereignis im Leben der MigrantInnen dar, da sie einen großen Einfluss auf ihre Identität hat. Dabei kann die Akklimatisierung an eine fremde Umgebung zu vielen sprachlichen und kulturellen Herausforderungen und Konflikten führen, aber auch eine Identitätsbereicherung zur Folge haben.

Für Migranten sind die Verbindungen zwischen und Überschneidungen von unterschiedlichen Kulturen ein wichtiger Bestandteil der kulturellen Identität.

Überall entstehen kulturelle Identitäten, die nicht fixiert sind, sondern im Übergang zwischen verschiedenen Positionen schweben, die zur gleichen Zeit auf verschiedene kulturelle Traditionen zurückgreifen und die das Resultat komplizierten Kreuzungen und kultureller Verbindungen sind. Sie tragen die Spuren besonderer Kulturen, Traditionen, Sprachen und Geschichten, durch die sie geprägt wurden, mit sich. Der Unterschied ist, dass sie nicht einheitlich sind und sich auch nie im alten Sinne vereinheitlichen lassen wollen, weil sie unwiderruflich das Produkt mehrerer ineinandergreifender Geschichten und Kulturen sind (Hall in Hein 2006:19).

Durch die Beherrschung mehrerer Sprachen und die Zugehörigkeit zu mehreren Gruppen, sind MigrantInnen imstande „aus einem breiten Reservoir von Identitäten“ (Wodak 2003:128) zu wählen. Die MigrantInnen entwickeln hierdurch, entweder bewusst oder unbewusst, multiple Identitäten (vgl. Wodak 2003:128) oder „transnationale Identität(en), die die vorhandene sprachlich-kulturelle Vielfalt in ein Ganzes integrieren“ (Dirim 2005:89). Hier wird die Identität der MigrantInnen als flexibel betrachtet, weil sie imstande sind, die „neue[n] Identitäten integrieren zu können, ohne vorhandene verdrängen zu müssen, bzw. vertraute Identitäten beizubehalten, ohne sich gegen neue verschließen zu müssen“ (Brizić 2007:192).

Weiterhin kann diese sprachliche und kulturelle Vielfalt zu einer hybriden Identität führen, die „in der Auseinandersetzung, Verbindung und Kreuzung unterschiedlicher kultureller Kontexte entsteh[t]. Hybride Identitäten sind kulturelle Identitäten im Übergang“ (Hein 2006:433). Die unterschiedlichen Sprachen und Kulturen bei Menschen mit einer hybriden Identität stehen nicht miteinander in Konflikt. Sie werden eher als „Brückenmenschen“ (vgl. Hein 2006:19) betrachtet, weil sie eine Brücke zwischen den unterschiedlichen Kulturen schlagen. Ihre Hybridität lässt sie ständig an verschiedenen Kulturen beteiligt sein und viele sprachliche und kulturelle Herausforderungen überwinden.

Nach Frik kann die Migration auch als eine traumatische Erfahrung betrachtet werden, die durch „einen lebensgeschichtlichen Bruch“ und ein Gefühl der „Entwurzelung“ und „Zerrissenheit“ (Frik 2005:147) geprägt wird. Aufgrund eines gesamten gesellschaftlich-kulturellen Wechsels von einer vertrauten Kultur in eine fremde Kultur erleben die MigrantInnen einen so genannten *Migrationsschock*, der sie darin hindert, sich erfolgreich in die neue Kultur zu integrieren. Dieses Unvermögen sich zu integrieren kann zu verschiedenen kulturellen Konflikten, wie Sprachdefiziten und Orientierungslosigkeit in der neuen Gesellschaft führen (vgl. Frik 2005:140ff).

Die unterschiedlichen Erfahrungen von Migranten mit ihrer kulturellen und sprachlichen Umwelt führen nach Esser (2006:7ff) zu vier Arten von Sozialintegration:

1. *Marginalität*, die keine Zugehörigkeit zu beiden Gesellschaften darstellt und eine begrenzte Mehrsprachigkeit zur Folge hat.
2. *Segmentation*, die eine Zugehörigkeit zur Herkunftsgruppe und die Exklusion aus der Aufnahmegesellschaft nach sich ziehen. Der Migrant bemüht sich nicht die neue Sprache zu erwerben oder sich in der Aufnahmegesellschaft einzugliedern.
3. *Assimilation*, die die Inklusion in die Aufnahmegesellschaft und die Exklusion aus der Herkunftsgruppe darstellt.
4. *Multiple Inklusion*, die die gleichzeitige Zugehörigkeit zum neuen Gesellschaftssystem sowie zu der ursprünglichen Kultur und somit zu beiden Gesellschaften darstellt. Der Migrant „ist nicht zwischen, sondern (an) den Kulturen in einer Art von Synthese“ (Oksaar 2003:161) verbunden.

Durch Globalisierung und dadurch, dass Englisch die „lingua franca“ der internationalen Gemeinschaft geworden ist, kann angenommen werden, dass Sprachbarrieren nicht mehr so häufig in der heutigen Gesellschaft vorkommen. Im Kontext von Südafrika, wo Englisch die allgemeine Landessprache ist, kann man davon ausgehen, dass MigrantInnen imstande sind, sich eher an die neue Gesellschaft anzupassen, als dass sie ausgeschlossen werden.



### **3. Migration und Sprache in Südafrika**

Dieses Kapitel schafft die sozialgeschichtliche Situation für die vorliegende Untersuchung von deutschen MigrantInnen in der Westkap-Provinz. Im ersten Teil gebe ich einen Überblick der deutschen Migration nach Südafrika von der ersten Siedlung der Deutschsprachigen im 17. Jahrhundert bis zur Abschaffung der Apartheid. Danach wird die Sprachsituation in Südafrika im Allgemeinen und wie sich die deutsche Sprache ins südafrikanische Sprachenrepertoire integriert hat dargestellt. Am Schluss diskutiere ich wie Migranten Deutsch in Südafrika verwenden.

#### **3.1 Deutsche Einwanderung– Ein historischer Überblick**

Südafrika ist neben Namibia das einzige Land Afrikas, in dem eine große Zahl von Menschen mit deutscher Muttersprache lebt. Circa 200 000 Südafrikaner haben Deutsch als Familiensprache gelernt und über eine Million Südafrikaner haben einen deutschen Migrationshintergrund (vgl. Pabst 2008:180).

Mit der europäischen Kolonisation der Kapkolonie im 17. Jahrhundert, kamen zahlreiche Deutsche mit ans Kap der Guten Hoffnung als die holländische *Vereenigde Oostindische Compagnie* (VOC) eine Proviantstation dort errichtete

Aufgrund der günstigen Vegetation und des Klimas gab es einen starken Zustrom von europäischen Siedlern, wie den französischen Hugenotten und den Deutschen, die als Soldaten, Unternehmer, Bauern oder Arbeitskräfte der VOC ans Kap kamen. (Schubert o.J).. Neben den VOC-Beamten kamen bis 1789 circa 15 000 Deutschsprachige am Kap an. Die meisten waren Analphabeten aus der Arbeiterklasse, jedoch gehörten einige auch der Mittelklasse und dem Adelstand an. Diese Migranten haben zu dem starken deutschen Kern der Bevölkerung der *Vryburgher*, „freien Bürger“, beigetragen. (vgl. Ponelis in Franke 2008:57)

Die Zunahme der Auswanderung von Deutschsprachigen nach Südafrika hatte zur Folge, dass am Ende des 18. Jahrhunderts über die Hälfte der weißen Bevölkerung des Kaps deutscher

Herkunft war (vgl. de Kadt 1995:107). Dabei waren die Deutschsprachigen, die im 17. und 18. Jahrhundert nach Südafrika auswanderten, meist unverheiratete Männer, die nicht in geschlossenen Gemeinschaften lebten und kaum Familien hatten (vgl. Franke 2008:107). Aus diesem Grund war es für sie schwierig, ihre Sprache und ihre Kultur beizubehalten und zu fördern. Einer der größten Faktoren war der Mangel an deutschsprachigen Frauen, welcher dazu führte, dass sich die Männer mit Frauen aus anderen Bevölkerungsgruppen wie den Niederländern und Franzosen, sowie den einheimischen Khoi und den ehemaligen malaysischen Sklaven verheirateten. (Schubert o.J).

Während des 19. Jahrhunderts kamen mehr und mehr Migranten, die aus Bauern, Händlern, Handwerkern sowie Ärzten, Ingenieuren und Architekten bestanden, in die Westkap-Provinz. Obwohl einige dieser Migranten noch Deutsch verwendet haben, haben die Meisten bereits Afrikaans gesprochen (vgl. Franke 2008:59). Mitte des 19. Jahrhunderts stellte die Regierung, die unter britischer Herrschaft war, Boden zur Verfügung, was einen Zustrom von Deutschsprachigen zur Folge hatte. Weinbauern aus Süd- und Westdeutschland siedelten sich in der Umgebung von Kapstadt in Constantia, Stellenbosch und Paarl an.

In der Mitte des 19. Jahrhunderts siedelten Deutschsprachige in der Ostkap-Provinz, nämlich in städtischen Gebieten wie Port Elizabeth, East London und King William's Town. Etliche ländliche Siedlungen sind auch in der Nähe von East London und King William's Town gegründet worden, aufgrund militärischer Intervention und der Ankunft der deutschen Bauern. Durch den Druck der britischen Herrschaft nahm der Gebrauch des Deutschen als Muttersprache ab und wurde durch Englisch ersetzt (vgl. Franke 2008:63). Diese Tendenz setzte sich während der beiden Weltkriege fort. Erst nach dem Wahlsieg der Nationalen Partei nahm die Einwanderung von Deutschen wieder zu, weil diese von der Regierung als besonders „assimilierbar“ angesehen und bevorzugt wurden.

Die Nationalpartei, die 1948 an die Macht kam, warb um deutsche Einwanderer. Vor allem gebildete Facharbeiter in Bereichen Ingenieurwesen, Weinbau und Textiltechnik waren gefragt. Deutsche Techniker und Ingenieure trugen zum Aufbau verschiedener Staatskonzerne wie ESCOM (Elektrizität), ISCOR (Stahl und Eisen) und SASOL (Benzin) bei. (vgl. Pabst 2008:185) Die neuen deutschen Migranten zogen, wie die hiesigen Deutschen, Nutzen aus den Gesetzen der Apartheid, die Weißen bezüglich Wohnung, Bildung, Anstellung, Sprache und Kultur besondere Rechte einräumte (vgl. Annas 2008:67).

Anders als mit der frühen Einwanderung der Deutschen im 17. Und 18 Jahrhundert verlernten die meisten im späten 20. und 21. Jahrhundert gekommenen deutschen Einwanderer ihre Muttersprache nicht mehr. Die abgeschlossenen Siedlungen und der Zugang zu deutschsprachigen Kirchen und Schulen wirkten einer Assimilation entgegen. (Pabst 2008:182)

In den letzten Jahren bleibt Südafrika ein beliebtes Reise- sowie Einwanderungsland, obwohl der Zuwandererstrom abgenommen hat. Im Gegensatz zu den deutschen Gruppen, die sich im 19. und frühen 20. Jahrhundert in den ländlichen Gebieten des Ostkaps und Natal angesiedelt haben, sind die meisten heutigen Migrantinnen Ledige oder Familien, die sich in den Stadtgebieten wie Kapstadt, Pretoria und Johannesburg niederlassen.

In diesen Gebieten stehen deutschsprachige Schulen, Kirchen und Einrichtungen mit einem reichhaltigen Kulturprogramm zur Verfügung (vgl. Franke 2008:69), die dazu beitragen, dass, im Gegensatz zu den früheren Einwanderern, die meisten deutschen Migranten in der heutigen Zeit ihre Muttersprache nicht so schnell verlernen (vgl. Pabst 2008:182). Hier kann erwähnt werden, dass sich aufgrund der Abnahme von deutschsprachigen Neueinwanderern und der Assimilierung vieler älterer, die oft nicht-deutschsprachig Ehepartner haben, viele deutschsprachige kulturelle und religiöse Institutionen für andere Sprachgruppen geöffnet haben und multilingual geworden sind (Annas 2008:68).

Meine Untersuchung bezieht sich auf neu ausgewanderte Migranten, die nach 1994 nach Südafrika kamen und im Großraum Kapstadt leben. Einzelheiten zur Auswahl der Probanden folgen in Kapitel 5 und 6.

### **3.2 Sprachsituation in Südafrika**

Südafrika ist ein multikulturelles Land, das wegen seiner kulturellen, sprachlichen und ethnischen Vielfalt oft als Regenbogenation bezeichnet wird. Englisch war bereits 1822 zur Amtssprache erklärt worden und ist heute noch die primäre Verkehrssprache des Landes. Weiterhin wird Südafrika durch zehn andere offizielle Sprachen geprägt, die aus neun Bantu Sprachen und einer anderen germanischen Sprache, nämlich Afrikaans, bestehen. Inoffiziell werden heute 25 Sprachen in Südafrika gesprochen (vgl. von Maltzan 2009:207).

Diese bestehen aus der Sprache der Khoisan, die fast ausgestorben ist, Bantu-Sprachen, indoeuropäischen Sprachen, Chinesisch und dravidischen Sprachen. Die Bantu-Sprachen, die mit dem Ende der Apartheid in die Liste der Amtssprachen aufgenommen wurden, sind Zulu, die die am häufigsten gesprochene Sprache in Südafrika ist und von rund 10,4 Millionen Menschen gesprochen wird, Xhosa, Ndebele, Swazi, Sotho, Pedi, Tswana, Venda und Tsonga. Die indoeuropäischen oder germanischen Sprachen sind Englisch und Afrikaans, die Teil der Amtssprachen sind, Portugiesisch und Deutsch, die die stärkeren Migrantensprachen sind und als Herkunftssprachen betrachtet werden, und andere Migrantensprachen wie Polnisch, Italienisch, Griechisch, Französisch und Niederländisch. Andere Minderheitensprachen sind indische Sprachen wie Hindi, Urdu, Konkani und dravidische Sprachen, wie Tamil und Telugu. Zusätzlich zu den oben genannten Bantu-Sprachen sind andere zu nennen, wie Shona oder Kalanga, die von neueren Migranten gesprochen werden (vgl. Webb 2002:82).

Die Mehrheit der Südafrikaner beherrscht mehr als eine Sprache.

Während ein Großteil der asiatischen, farbigen und weißen Bevölkerung bilingual in Afrikaans und Englisch ist [...], ist der Grad an Multilingualismus unter der schwarzen Bevölkerung wesentlich höher. Laut Webb sind 69% der städtischen Bevölkerung mindestens trilingual, und 24% sprechen bis zu fünf Sprachen (Schmidt 2005: 25).

Die deutsche Sprache und Kultur genießen seit vielen Jahren ein hohes Ansehen und werden durch verschiedene Organisationen und Institutionen, die sich für die deutsche Sprache in Südafrika einsetzen, gefördert. Bereits seit dem 19. Jahrhundert wird Deutsch als Fremdsprache an Schulen angeboten und seit der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist an mehreren Universitäten des Landes ein Germanistik- bzw. DaF-Studium möglich.

### **3.3 Sprachgebrauch der deutschen MigrantInnen in Südafrika**

In einer Auswanderungssituation spielen die Muttersprache und die Zweitsprache eine bedeutende Rolle im Sprachgebrauch von MigrantInnen. Durch die eine Sprache verstehen und erfahren sie ihre neue Kultur und sind imstande sich zu integrieren, durch die andere bewahren sie ihre eigene kulturelle Identität.

Wie schon in Kapitel 2.4 erwähnt, erfüllt die Muttersprache eine wichtige psychosoziale Funktion, nämlich die der Bewahrung der sprachlichen und kulturellen Identität. Seit dem 17. Jahrhundert bilden die Deutschsprachigen einen bedeutenden Teil der südafrikanischen

Gesellschaft. Wegen eines Mangels an deutschen Partnern in dieser Zeit und daraus resultierenden sprachlichen Mischehen, haben die deutschsprachigen sich damals sprachlich angepasst. Erst ab der Mitte des 19. Jahrhunderts kam es durch die Zunahme deutschsprachiger Missionare und Siedler in Natal, der Ostkap-Provinz und in Transvaal wieder zu einer Bedeutungszunahme der deutschen Sprache (vgl. de Kadt 2002:148).

Obwohl obengenannte Siedler eine Minderheitengruppe darstellten, hat sich ihre Sprache über Jahrhunderte hinweg erhalten. Dennoch hat in den letzten fünfzig Jahren der Gebrauch des Deutschen abgenommen. Der südafrikanische Zensus aus den 1970er und 1990er Jahren zeigt, dass deutschsprachige Migranten in Südafrika zunehmend weniger Deutsch zu Hause sprechen: „Bei der Volkszählung 1970 gaben 49 000 Südafrikaner ihre Muttersprache als Deutsch an, und bei der letzten Volkszählung 1991 nur noch ca. 30 000“ (Bodenstein in Böhm 2008:613).

Weiterhin wurde festgestellt, dass in diesem Zeitraum mehr als 10 000 Migranten, die ihre deutsche Staatsbürgerschaft früher behielten, diese inzwischen aufgegeben hatten. (vgl. de Kadt 2002:148)

In Südafrika gibt es zwei Hauptgruppen von Deutschsprachigen, diejenigen, die in den Städten, vor allem Johannesburg und Kapstadt, und diejenigen, die in den ländlichen Siedlungsgebieten von KwaZulu Natal, im Ostkap oder im Norden des Landes wohnen. In den ländlichen Gebieten leben die Deutschen, die aus der Nachkommenschaft der Siedler stammen, welche während des 19. Jahrhunderts nach Südafrika gekommen sind, in kleinen Gemeinschaften, wovon die Mehrzahl aus Deutschsprachigen bestehen. Je größer eine solche Gemeinschaft wird, umso mehr nimmt der Anteil der Deutschsprachigen daran ab. In den städtischen Gebieten sind die Deutschen, die nach dem Zweiten Weltkrieg nach Südafrika ausgewandert sind, weiter verbreitet, obwohl sie hier auch tendenziell in Gruppen leben (vgl. de Kadt 2002:150).

Die Deutschsprachigen in Südafrika, mit Ausnahme einiger neuer Einwanderer, sind typischerweise mehrsprachig. Ihr Alltag ist durch Deutsch, Afrikaans oder/und Englisch, und in besonderen Fällen auch Zulu geprägt. Deutsch dominiert meistens in der privaten, der religiösen und, bis zu einem gewissen Grad, der erzieherischen Sphäre.

In ländlichen Gebieten beherrscht Deutsch dagegen oftmals noch das soziale Leben der Deutschsprachigen, während in städtischen Gebieten ihr soziales Leben durch Afrikaans oder Englisch geprägt ist (vgl. De Kadt 2002:150).

Allerdings versuchen viele Deutsche in Südafrika noch an ihrer deutschen Herkunft festzuhalten. Das geschieht nicht nur durch die Gründung deutscher Gemeinschaften, sondern auch durch die Stiftung und Instandhaltung von verschiedenen öffentlichen deutschen Vereinen und Institutionen, wie Kirchen und Schulen (vgl. de Kadt 2002:152ff).

Für die neu ausgewanderten Deutschen, so wird vermutet, ist ihre Identität hauptsächlich durch ihr Heimatland geprägt. Sie erfahren wohl noch ein größeres Gefühl der Loyalität gegenüber ihrer Muttersprache, weil es nicht nur die Sprache ihrer Herkunft ist, sondern ihnen auch ihre ethnische und kulturelle Identität gibt.

Mit dieser Gruppe deutscher Migranten, die also nach 1994 nach Südafrika gekommen sind, befasst sich der empirische Teil dieser Arbeit. Das folgende Kapitel stellt die für die Interviews ausgewählten Migranten vor, sowie die Methode der Befragung. Darauf folgt die Darstellung und Interpretation der Untersuchungsergebnisse, die einen genaueren Einblick in die Identitätsbildung der Probanden vermitteln und zeigen, wie sich ihre Erst- bzw. Zweitsprache auf ihre Integration und das alltäglichen Leben auswirken.

## **EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG**

### **4. Methodisches Vorgehen**

#### **4.1 Zur Gruppe der Probanden**

Die Gruppe der Probanden besteht aus deutschsprachigen Migranten der ersten Generation, die nach 1994 nach Südafrika ausgewandert sind und schon mehrere Jahre, durchschnittlich 9,5 Jahre, hier wohnen. Alle Probanden, mit Ausnahme einer Person, die als Jugendliche nach Südafrika gekommen ist, sind als Erwachsene eingewandert und leben derzeit in der Westkap-Provinz. Sie gehören zu den modernen Einwanderer, die sich im Großraum Kapstadt niedergelassen haben.

Ich habe mit den Gedanken gespielt, verschiedene deutschsprachige Gruppen, wie frühe Einwanderer und Migranten der zweiten Generation, auch zu befragen. Dieses Ziel ließ sich jedoch nicht verwirklichen da eine so große Gruppe im Rahmen dieser Arbeit kaum zu bewältigen wäre. Mein Forschungsinteresse bezieht sich auf die Rolle der Mehrsprachigkeit von Migranten, deren Deutsch noch eine bedeutende, beziehungsweise primäre Rolle in ihrem Leben spielt. Dadurch, dass sie schon einige Jahre in Südafrika leben, sind sie bereits durch die südafrikanische Kultur beeinflusst worden, können aber dennoch auf ihre deutsche Herkunft zurückgreifen. Ihre Integration in der südafrikanischen Gesellschaft findet also im Kontext mehrerer Sprachen und Kulturen statt.

Der Fokus der Untersuchung liegt auf Migranten, die in der Kap-Umgebung wohnen und arbeiten. Unter den vielen deutschsprachigen Migranten im Westkap konnte nur eine begrenzte Zahl befragt werden. Die vorliegende Arbeit bezieht sich auf sieben Personen, die aus Deutschland und Österreich stammen und sich jetzt in Kapstadt, Stellenbosch, Parow und Welgemoed befinden. Sie sind 27, 30, 39, 40, 42, 44 und 59 Jahre alt und wohnen schon zwischen drei und fünfzehn Jahre in Südafrika. Sechs Personen haben ihre deutsche Staatsbürgerschaft behalten, eine hat die südafrikanische angenommen. Es handelt sich um drei männliche und drei weibliche deutsche Staatsbürger sowie eine in Österreich geborenen Südafrikanerin.

Alle Befragten arbeiten und leben in mehrsprachigen Räumen. Sie sind entweder zurzeit mit ihrem Studium beschäftigt oder haben dieses schon erfolgreich absolviert. Durch ihr höheres Bildungsniveau sind die Probanden sowohl imstande über den Einfluss ihrer Auswanderung und ihre Erfahrungen mit Identität und Mehrsprachigkeit nachzudenken, als auch klar und deutlich ihre Meinung auszudrücken.

Aufgrund der Tatsache, dass sich die Arbeit auf die Rolle der Mehrsprachigkeit bei der Identitätsbildung der MigrantInnen konzentriert, sind alle Meinungen und Erfahrungen zur Identität, Sprache und Integration personenspezifisch und subjektiv. Deshalb sind die Untersuchungsergebnisse auch nicht als endgültige Repräsentation aller Deutschen in Südafrika zu sehen, sondern sind die Perspektiven und Erfahrungen der Befragten im Kontext von Sprache und Identität. Sie besitzen einen Gültigkeitscharakter für die Befragten und sollen vorwiegend zeigen, welche Rolle Sprache und Mehrsprachigkeit bei der Identitätsbildung einer Person spielt und wie komplex diese Thematik sein kann.

## **4.2 Methode der Datenerhebung**

Als Methode der Datenerhebung wurde die qualitative Forschungsmethode des Leitfaden- oder teilstandardisierten Interviews verwendet.

Mit dem Begriff des Leitfadens bezeichnet man ein mehr oder weniger strukturiertes schriftliches Frageschema. Es dient den InterviewerInnen bei der Interviewführung als Orientierungshilfe und Gedächtnisstütze und enthält sämtliche wichtigen Fragen, sowie Hinweise, wie einzelne Frageblöcke eingeleitet werden sollten. Der Leitfaden strukturiert die Interviewsituation oder hilft dabei nichts zu vergessen (Stigler & Reicher 2005:129).

Das Leitfadeninterview ist gekennzeichnet durch offen formulierte Fragen. Hier hat der Proband die Gelegenheit, die Frage frei und ausführlich zu beantworten. Im Gegensatz zu narrativen Interviews, die durch wenige Fragen geprägt sind, gewinnen die Daten hierbei eine Struktur, welche die Vergleichbarkeit der Daten erhöht. „Der Leitfaden dient als Orientierung und soll sicherstellen, dass nicht wesentliche Aspekte der Forschungsfrage im Interview übersehen werden“ (Mayer 2008:37). Allerdings hat der Interviewer die Freiheit weiter



nachzufragen, Fragen auszulassen und die Reihenfolge der Fragen zu ändern (vgl. Mayer 2008:37).

„Der Leitfaden schneidet die interessierenden Themen aus dem Horizont möglicher Gesprächsthemen heraus und dient dazu, das Interview auf diese Themen zu fokussieren“ (Meuser in Mayer 2008:43). Das Gespräch bleibt damit nicht nur offen und flexibel sondern ist auch hilfreich bei der Vorbereitung und Strukturierung der Datenerhebung. Dennoch besteht die Gefahr, dass sich durch den Leitfaden das Interview in ‚einen Frage- und Antwort-Dialog‘ verwandelt.

Der Fragenkatalog entwickelte sich aus der in der Einleitung gestellten Forschungsfrage und beruht zum Teil auf Fragen aus ähnlichen Untersuchungen (Kállayová 2010) und aus der qualitativ-empirischen Studie von Hu (2003) zum *Thema Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit*. Damit die Befragten ihre Antworten frei formulieren konnten, habe ich die Fragen so entwickelt, dass ich das Thema nur skizziert habe. Der Fragenkatalog besteht aus 35 offenen Fragen. Vor den Gesprächen wurden die soziodemografischen Daten wie Geschlecht, Nationalität, Beruf und Alter erhoben.

### **4.3 Durchführung der Interviews**

Im Mai 2012 hat mein Betreuer an der Universität Stellenbosch mit deutschen MigrantInnen in seinem Bekanntenkreis Kontakt aufgenommen (in Anlehnung an die Auswahlmethode von Wojtaszek 2010). Wir haben uns für dieses Herangehen entschieden, um damit sicherzustellen, dass die Befragten damit einverstanden sind, wenn ich sie wegen meiner Forschung kontaktiere. Einer der Befragten hat mich in Kontakt mit drei anderen MigrantInnen in Kontakt gebracht, von denen zwei an der Befragung teilgenommen haben. Danach habe ich mich per E-Mail gemeldet, und auf diesem Wege haben wir spezifische Zeiten und Treffpunkte vereinbart. Die Korrespondenz, sowie die Interviews, fanden auf Deutsch und Englisch statt und wurden im Zeitraum vom 7. bis 18. Juni 2012 durchgeführt.

Die eigentlichen Interviews dauerten jeweils zwischen 20 und 40 Minuten. Die Treffpunkte, die meistens in einer Wohnung oder in einem Restaurant stattfanden, wurden von den Interview-TeilnehmerInnen selbst ausgewählt, weil es mir sehr wichtig war, dass sie sich während des Interviews wohl fühlten und wir ungestört sprechen konnten. Durch die

Durchführung der Interviews an einem vertrauten und behaglichen Ort konnten sie offen und ehrlich über ihre Erfahrungen in Südafrika in Bezug auf Identität und Mehrsprachigkeit sprechen.

Am Anfang des Interviews haben alle eine Einverständniserklärung unterzeichnet, die erklärt, dass sie freiwillig an dieser Forschung teilnehmen, wobei ihnen versichert wurde, dass alle Informationen anonymisiert werden. Nach diesen Formalitäten sind die Gespräche auf Deutsch verlaufen, aber die Umfrageteilnehmer hatten auch die Möglichkeit Englisch oder Afrikaans zu benutzen.

#### **4.4 Transkription und Auswertung**

Bei der Durchführung der Interviews ist mit dem Einverständnis der Befragten ein Tonband benutzt worden, welches die Konversation aufnahm. So konnte sichergestellt werden, dass sich erstens auf die Fragen konzentriert werden konnte und zweitens dass die Gespräche spontan und ununterbrochen verlaufen konnten, da keine Ablenkung oder Unterbrechungen durch das Mitschreiben der Ergebnisse auftraten. Die Aufnahmen sind später transkribiert worden. Aufgrund des Forschungszieles, dass nicht die Sprache, sondern der Inhalt im Mittelpunkt der Untersuchung steht, habe ich mich für die Standardform der Verschriftlichung entschieden, die zur besseren Lesbarkeit beiträgt. Die Aufnahmen sind wörtlich, ohne zusätzliche nonverbale Elemente, aufgeschrieben worden. Die Teile, die in Englisch vorkommen, wurden nicht übersetzt und sind in kursiv wiedergegeben.

Bei der Auswertung werden in Bezug auf jeden Probanden fünf Themenbereiche rekonstruiert und eingeschätzt. Diese Themenbereiche sind:

1. Sprachgebrauch der MigrantInnen
2. Relevanz der Herkunftssprache, Zweitsprache und Mehrsprachigkeit
3. Emotionale Identifikation mit den Sprachen
4. Nationales Zugehörigkeitsgefühl – Beziehung zur multikulturellen Gesellschaft
5. Selbstverständnis

Unter Berücksichtigung der theoretischen Grundlagen (Krumm 2009, Esser 2009, Dirim 2005) wurden die gewonnenen Ergebnisse dann analysiert, miteinander verglichen und

interpretiert. Dieses Vorgehen erlaubte die Vergleichbarkeit der Ergebnisse und machte die Analyse verständlicher sowie überprüfbar. Hier sind nicht nur die Gemeinsamkeiten von größerem Belang, sondern auch die Unterschiede, um die vorliegende Hypothese, dass Sprache eine Rolle bei der Identitätsbildung spielt, zu überprüfen und zu verifizieren oder zu falsifizieren. Im folgenden Teil sind die Interviews zuerst einzeln analysiert und abschließend zusammengefasst und interpretiert.

## 5. Darstellung der Untersuchungsergebnisse

Im folgenden Kapitel werden die sieben ausgeführten und transkribierten Interviews dargestellt. Als erstes wird eine kurze Vorstellung jedes Interviewteilnehmers gegeben, gefolgt durch die oben genannten fünf Themenbereiche. Diese Unterteilung führt zu einer besseren Vergleichsmöglichkeit zwischen den jeweiligen TeilnehmerInnen.

Die wiedergegebenen Zitate der Interviewteilnehmer werden kursiv gedruckt, um sie besser vom restlichen Text abzuheben. Um ihre Anonymität zu wahren, werden die Teilnehmer als Interview Teilnehmer (IT), gefolgt durch eine Nummer, repräsentiert. Die kompletten transkribierten Interviews befinden sich im Anhang.

### 5.1. Interview Teilnehmer 1 (IT1)

IT1 ist eine 30-jährige Mutter von zwei Kindern, die aus einem kleinen Ort in der Nähe von Osnabrück kommt. Sie ist als Studentin nach Südafrika gekommen und hat an der Universität Stellenbosch Deutsch studiert. Während einer Reise nach Südafrika im Jahr 2004 hat sie ihren südafrikanischen Mann kennen gelernt und ist dann 2006 permanent nach Südafrika gezogen. Sie arbeitet zurzeit als Deutschdozentin an einer südafrikanischen Universität.

#### 5.1.1 Sprachgebrauch

Die Muttersprache von IT1 ist Deutsch, zudem hat sie an der Schule in Deutschland noch Englisch und Französisch gelernt. Im Laufe ihres Studiums eignete sie sich weitere Sprachen wie Spanisch, Portugiesisch und Xhosa an, obwohl sie angab, dass sie diese Sprachen nicht aktiv gebraucht. Die einzige Sprache, die sie in Südafrika gelernt hat und noch oft benutzt, ist Afrikaans: *Afrikaans habe ich durchs Hören gelernt eigentlich. Mein Mann ist Afrikaans, die ganze Familie ist Afrikaans. Ich habe nachher einen Grundkurs gemacht, weil ich gerne auch lesen und schreiben, selbst meine Sätze bilden können wollte, aber ich konnte das schon verstehen. Musste nur über diese Hemmschwelle kommen das auch zu sprechen.*

Die Sprachen, die am häufigsten in ihrem Alltag präsent sind, sind Deutsch und Afrikaans. Sie betrachtet Afrikaans als ihre Familiensprache, weil ihr Mann nicht Deutsch spricht, aber

Deutsch ist für sie ihre dominante Sprache: *Es ist meine Muttersprache, es ist meine Arbeitssprache und ich spreche Deutsch mit meinen Kindern. Obwohl ich in Südafrika wohne und meine Schwiegerfamilie Afrikaans ist, spreche ich den Hauptteil meiner Zeit eigentlich Deutsch.* Jedoch ist sie imstande, sich schnell und kompetent unterschiedlichen Sprachsituationen anzupassen: *Mit meinen mehr englischsprachigen (Freunden) spreche ich Englisch und mit meinen afrikaanssprachigen (Freunden) spreche ich Afrikaans und mit meinen Kollegen spreche ich Deutsch. Also ich pass mich selbst so an, an die Sprache, die am meisten gesprochen wird.*

Aufgrund der Tatsache, dass sie in ihrem Alltag in verschiedene Sprachen wechseln muss, kommt es oftmals vor, dass sie in diesen unterschiedlichen Sprachen träumt und denkt. Das ist für sie an einen Kontext gebunden. Zum Beispiel, wenn sie von Deutschland träumt, dann ist es auf Deutsch, und wenn sie von ihrer Schwiegerfamilie träumt, ist es auf Afrikaans. Weiterhin kommt es oft vor, dass sie entweder auf Deutsch oder auf Englisch, selten auf Afrikaans, rechnet. Sie empfindet diesen schnellen Wechsel von einer Sprache in die andere als sehr positiv, aber am Anfang ist es ihr nicht so leicht gefallen: *Ich stelle mich mittlerweile echt recht schnell um und ich kann das auch ziemlich, wenn ich jetzt kurz auf Englisch gerechnet habe, dann kann ich es gleich auf Deutsch. Am Anfang war das was Anderes. Dann musste ich mich echt immer bewusst umstellen, aber mittlerweile nach den Jahren, wo man sich so daran gewöhnt hat, dann ist es ganz einfach. Ich mach das unbewusst mittlerweile schon.*

IT1 versucht dabei aber Sprachmischung oder Code-Switching aus Rücksicht auf ihre Kinder zu vermeiden: *Das versuch ich zu vermeiden, einfach nur um, ich möchte halt einfach auch dass meine Kinder die Sprachen ordentlich lernen.* In Bezug auf ihre Freunde kommt Sprachmischung nur vor, wenn ihr wirklich ein Wort entfällt und sie weiß, ihre Kollegen oder Freunde sprechen auch Englisch. Es ist für sie auch kein Thema, wenn ihre Kinder später anfangen zu mischen und zu mengen wie sie wollen, aber erst müssen sie doch lieber die Sprache ordentlich lernen.

### **5.1.2 Relevanz der Herkunftssprache, Zweitsprache und Mehrsprachigkeit**

IT1 sieht ihre verschiedenen Sprachkenntnisse als große Bereicherung ihres Lebens. Sie bezeichnet Sprachen als nicht nur bedeutend für die *geschäftliche Ebene* sondern auch für die *gesellschaftliche Ebene*. Sprachen sind für sie ein *Zugang zu einer anderen Kultur*.

Von allen Teilnehmern ist IT1 die Einzige, bei der das Deutsch stark im Alltag dominiert, nicht nur mit den Kindern, sondern auch mit Kollegen. Allerdings betrachtet sie Deutsch nicht als ihre Hauptsprache in Südafrika. Sie definiert ihre Familiensprache als Afrikaans, weil sie mit ihrem Mann Afrikaans spricht und nur mit den Kindern Deutsch.

Ihr soziales und gesellschaftliches Leben ist durch Afrikaans geprägt. Sie hat keine deutschen Freunde, aufgrund dessen, dass sie beim Studium *eine Regelstudentin war und keine Austauschstudentin*. Dadurch ist sie nicht Teil der Austauschgruppe geworden, sondern wurde direkt in die südafrikanische Gesellschaft hineingekommen.

Weil Englisch die Zweitsprache für beide ist, sprechen sie und ihr Mann kein Englisch mit ihren Kindern, *. Das lernen die dann später an der Schule. Wir haben das vorher so beschlossen. Einfach weil Englisch unsere Zweitsprache ist und ich möchte nicht, dass die Kinder falsches oder faulty, also doch nicht korrektes Englisch lernen*. Sie meint, dass es im Moment wichtig sei, ihren Kindern nur die beiden Muttersprachen beizubringen, aber nimmt Rücksicht auf die Wichtigkeit, dass ihre Kinder *auch Englisch ordentlich lernen, Afrikaans dann auch und nicht in so einer deutschen Seifenblase groß werden*.

Obwohl ihre Kinder Afrikaans gut beherrschen, bezeichnet sie sie als *sprachlich mehr Deutsch*, aufgrund der Tatsache, dass die beiden noch Wickelkinder sind und sie selbst noch einen großen sprachlichen Einfluss auf sie hat. IT1 identifiziert sich noch stark mit ihrer Herkunftssprache. Für sie ist ihre Sprache ein Teil ihrer Identität und etwas, womit sie ihre Identität ausdrücken kann.

Sie erlebt ihre Mehrsprachigkeit als eine wertvolle Ressource, wodurch man *kulturelles Verständnis* erreichen kann. Sie definiert Mehrsprachigkeit als die Beherrschung von mehr als einer Sprache, dass alle Sprachen auf demselben sprachlichen Niveau gesprochen werden. Für sie ist es jetzt einfach sich in einer anderen Sprache auszudrücken und zurechtfinden zu können.

Durch Mehrsprachigkeit gewinnt man eine Zugehörigkeit zu mehreren Gruppen in der Gesellschaft und kann aktiv daran teilnehmen. Das Verhalten von Menschen ändert sich, wenn man die gleiche Sprache beherrscht. *Wenn jetzt eine Besprechung oder Diskussion da ist, dann ist man immer so ausgesondert, abgesondert. Nicht wirklich dass man*

*ausgeschlossen wird, sondern dass man einfach nicht wirklich eingeschlossen ist und sobald ich Afrikaans eigentlich konnte und mich getraut habe das zu sprechen, wirklich Teil zu nehmen, dann sind Leute auf einmal immer so viel freundlicher, offener.*

Weiterhin erwähnt sie, dass man durch Mangel an Sprachkenntnissen geneigt ist, an gewissen Vorurteilen einer bestimmten Sprachgruppe festzuhalten, und erst durch die Beherrschung der Sprache kann man einen Einblick in die Kultur und das Leben der Menschen gewinnen.

*Alle sagen die Franzosen sind so unhöflich, wenn man in Frankreich ist. Find ich wieder gar nicht, weil ich Französisch sprechen kann und dann die Leute sind auf einmal so herzlich und man wird eingeladen so in wie, keine Ahnung, die Kaffeekränzchen oder so und dieses ganz banale eigentlich, das doch eigentlich die Kultur so ausmacht, die Unterschiede und das kann man eigentlich nur erfahren, wenn man die Sprache auch versteht und beherrscht.*

Ihrer Meinung nach öffnet man sich mehr, wird toleranter gegenüber anderen Kulturen und verurteilt sie nicht so schnell, wenn man die Sprache beherrscht. Allerdings ist es unmöglich, alle Weltsprachen zu lernen, und sie selbst würde auch eine Sprache nur lernen, wenn sie selbst in das Land, in dem die Sprache gesprochen wird, geht. *Es ist einfach mehr als nur die Sprache selbst lernen. Es auch wirklich (da)zupassen oder zu gucken, in welchem Kontext wird das alles gebraucht.*

### **5.1.3 Emotionale Identifikation mit den Sprachen**

Sprache ist für sie nicht nur ein Kommunikationsmittel sondern auch ein Vermittler von Kultur. Für sie selbst enthält ihre Sprache ihren ganzen kulturellen und sozialen Hintergrund. Sie bleibt für sich noch weiterhin Deutsch.

*Ich definiere mich noch immer als Deutsche. Wenn mich jemand fragen würde, ich bin Deutsch und ich, glaub ich, werde auch immer deutsch bleiben. Einfach diese wichtigen Jahre, die man, die Kinderjahre, das formt eigentlich schon. Ich glaube ich werde immer deutsch bleiben im Hinterkopf. Einfach weil meine engen Freundschaften, Freunde sind alle in Deutschland. Meine Familie sind alle in Deutschland. Dadurch hab ich noch immer diese feste Bindung zu Deutschland.*

Es liegt IT1 am Herzen, ihre Muttersprache an ihre Kinder weiterzugeben. Obwohl sie zugibt, dass Deutsch vielleicht später keine bedeutende Rolle im Leben ihrer Kinder spielen wird,

können ihre Kinder einen Einblick in ihre Kultur gewinnen. *Wenn sie die Sprache nicht können, können die auch nicht wirklich die Kultur so tief und gründlich nachvollziehen.* Weiterhin ist es für sie wichtig, dass ihre Kinder mit ihrer Familie sprechen können. *Meine Eltern sprechen kein Englisch. Das ist natürlich auch ein großer Grund, wie sollen sie nachher mit den Großeltern kommunizieren wenn die..., und es ist nicht mehr wie vor 20 Jahren, dass man sich dann wirklich nicht sieht.*

#### **5.1.4 Nationales Zugehörigkeitsgefühl – Beziehung zur multikulturellen Gesellschaft**

In Bezug auf Zugehörigkeit in der südafrikanischen Gesellschaft aus ihrer Außenperspektive fühlt sie sich *nicht mehr oder weniger (zugehörig) als die Südafrikaner sich selbst so (in der Gesellschaft) zugehörig fühlen.*

Ihrer Meinung nach haben die Südafrikaner kein umfassendes Zugehörigkeitsgefühl, sondern sie fühlen sich innerhalb einzelner ethnischer Gruppe zugehörig. In diesem Sinne fühlt sie sich nur teilweise zugehörig zur Gesellschaft in Südafrika. Sie betrachtet diese Ausgeschlossenheit von der einzelnen Gruppe als *niemals endenden ‚culture shock‘. Ich bin halt deutsch und nicht namibianische Deutsche. Ich bin auch nicht afrikaans und ich bin nicht englisch, also man ist anders groß geworden und auch mit einem anderem Hintergrund.*

Weiterhin bezeichnet sie sich selbst als *jemand, der in Südafrika wohnt* und nicht als Südafrikanerin. Ein Grund hierfür ist, dass sie nicht Teil der schwierigen südafrikanischen Geschichte ist. *Ich glaube, ich will einfach auch nicht die Last tragen von den Südafrikanern.* Sie hat auch ihre deutsche Staatsangehörigkeit behalten. Einerseits aus praktischen Gründen, weil sie sonst immer ein Visum braucht, um nach Hause zu fliegen und um sich eine *offene Tür* zu halten, falls sie nach Deutschland zurückkehren will. Zweitens assoziiert sie die Staatsangehörigkeit auch mit ihrer Heimat und dem entsprechenden Heimatgefühl, das sie noch erlebt.

Obwohl sie sich als eine Deutsche in Südafrika bezeichnet, fühlt sie sich auch nicht mehr zugehörig zur deutschen Gesellschaft. Sie besucht alle zwei Jahre ihre Eltern und bei jedem Besuch empfindet sie sich weiter von der deutschen Gesellschaft entfernt. *Einfach weil ich nicht mehr in der Gesellschaft integriert bin, die sich auch weiter entwickelt.* Durch ihr Leben in Südafrika hat sie auch viele südafrikanische Eigenschaften angenommen und viele



deutsche abgegeben. Sie findet zurzeit die Deutschen zu verbissen, zu engstirnig und zu gestresst.

Sie fühlt sich wie eine *Reisende*. *Mittlerweile fühle ich auch immer mehr, dass man weder da noch hier wirklich passt. Ich schwebe irgendwo dazwischen immer.*

Allerdings fühlt sie sich wohl und integriert genug, obwohl sie sich nicht als kompletter Teil einer gesellschaftlichen Gruppe fühlt. *Ich (fühle) auch mich nicht gezwungen mich anpassen zu müssen. Ich fühle mich eigentlich ganz wohl so, weil ich kann selbst entscheiden wie ich (es) machen möchte. Ich bin ja nicht so fest in Südafrika verwurzelt, dass ich jetzt fühle, (dass) ich hier alt werden (muss).*

### **5.1.5 Selbstverständnis**

Im Kontext ihrer Familie erlebt IT1 ihre Mehrsprachigkeit sehr bewusst. Sie betrachtet ihre sprachliche Identität innerhalb sowie außerhalb ihrer neuen multilingualen Umgebung als mehrsprachig. *Ich spreche manchmal innerhalb von fünf Minuten vier Sprachen.* Für sie spielt diese Fähigkeit eine wichtige Rolle bei dem Verständnis von anderen Kulturen und Menschen.

Allerdings empfindet sie die Beherrschung mehrerer Sprachen als nicht unbedingt hilfreich für die Integration in der Gesellschaft. *Um in diese Kerngruppe reinzukommen, in diese „communities“, glaub ich nicht, dass das einfacher wird durch, dass es mehrsprachige oder mehr andere Gruppen gibt. Ich glaube „communities“ sind immer geschlossen. Einfach nur um ihre eigene Identitäten zu wahren und sie fühlen sich doch sehr gefährdet durch die Eindringler, die wir dann wohl sind. Trotzdem einfach, auch mit Konventionen, Traditionen, die man so mitbringt aus seiner eigenen Kultur bleiben noch fest. Ich glaube viele Gemeinschaften, „communities“, Gesellschaften, die haben Angst davor, ihre eigene Identität zu verlieren.*

Sie betrachtet ihre Auswanderung als eine Herausforderung für ihre Identität. Zu ihrer deutschen Identität werden die ersten Fragen gestellt: *Man (sieht) seine deutsche Identität von so einer Außensicht, man lässt es alles so mal so herüber passieren. Wer man ist, bis dahin war, und wer man und wo man jetzt ist, besonders dadurch, dass man sich so los wirft, dass man plötzlich Teil von einen anderen Land probiert zu sein und doch nicht wirklich reinpasst*

*und dann nachher nach, wieder in, (sein) Heimatland geht und auch nicht mehr wirklich reinpasst.*

Weiterhin fühlt sie sich manchmal durch ihren angeheirateten Nachnamen in gewissem Sinne abgestempelt als Afrikaans, das sie aber nicht als Teil ihrer Identität betrachtet. Sie sieht ihre Identität eher als international geprägt. Obwohl in dieser Hinsicht ihre Auswanderung zu einem Gefühl der Heimatlosigkeit führt, findet sie es, wie schon erwähnt, nicht als etwas Negatives. Sie empfindet ihre kulturelle Identität als etwas Veränderliches und dass sie sich dadurch überall zuhause fühlen kann.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Mehrsprachigkeit der IT1, meistens in ihrem Privatraum vorkommt, obwohl sie in großen Teilen ihres alltäglichen Lebens noch Deutsch verwendet. Ihre mehrsprachige und multikulturelle Lebensweise hat einen bedeutenden Einfluss auf ihre Identität. Sie identifiziert sich noch hauptsächlich als Deutsche, aber nimmt immer mehr wahr, dass ihre Identität sich ändert und *sich mehr vermischt oder verwischt*. Grundsätzlich ist ihre Identität noch unverändert, aber mit der Einführung neuer Konventionen und Denkweisen der neuen Gesellschaft, verwischt sich ihre Identität mehr und mehr.

## 5.2 Interviewteilnehmer 2 (IT2)

IT2 ist ein 49-jähriger Jurist aus Kiel. Er kam im Jahr 2000 mit seiner Frau nach Südafrika nachdem sie sich hier ein kleines Geschäft gekauft hatten. Im Alter von fünfzehn Jahren war er schon einmal in Südafrika wo er die deutsche Schule in Kapstadt besuchte und sein Herz in Kapstadt verloren hat.

### 5.2.1 Sprachgebrauch

Das Sprachrepertoire des IT2 besteht aus Deutsch und Englisch. Seine Englischkenntnisse hat er an der Schule in Deutschland erworben und mit Hilfe seiner international geprägten Arbeit, die ihn auf verschiedene Geschäftsreisen ins Ausland nimmt. Sein berufliches Leben ist durch Deutsch geprägt, wohingegen sein soziales Leben meistens auf Deutsch stattfindet.

Sprachmischung kommt für ihn hauptsächlich vor beim Schreiben, denn er findet, dass viele englische Wörter einfacher in einer Kurznachricht zu benutzen ist oder bei bestimmten Sprüchen, wie *small things make the (biggest) difference*. Je nach Situation denkt, träumt und rechnet IT2 entweder auf Englisch oder auf Deutsch, obwohl er zugibt, dass es überwiegend Deutsch ist.

### 5.2.2 Relevanz der Herkunftssprache, Zweitsprache und Mehrsprachigkeit

IT2 findet die Förderung von Sprachen als sehr wichtig, weil es ist nicht nur eine Kommunikationsfähigkeit ist, sondern auch einen Zugang zur Kultur bietet, welches wichtig für die Identitätsbildung ist: *Ich finde es sehr wichtig, dass die Sprache (und) auch die Kultur, das heißt Musik, Beethoven, Literatur, Böll oder Grass... finde ich ganz wichtig, dass die Kinder mitkriegen, was an deutscher Vergangenheit da gewesen ist, weil es natürlich ein ganz wesentlicher Bestandteil ist um überhaupt auch eine Identität zu entwickeln.*

Er definiert Mehrsprachigkeit als die Fähigkeit in mehreren Sprachen zu kommunizieren. Er findet es auch wichtig zusammen mit der Sprache auch der Kultur kennen zu lernen. Er findet seine Sprachkenntnisse und den entsprechenden kulturellen Austausch als eine große Bereicherung für sein Leben.

Ihm fällt leider das Erlernen afrikanischer Sprachen schwer. *Ich komme aus Europa und die Sprachen da haben natürlich alle so einen romanischen Ursprung, aber wenn ich hier in*

*Südafrika sage, ich möchte jetzt Xhosa lernen, dann war das natürlich ein ganz anderer Sprachstamm und da war es mit meinen Sprachkalender auf einmal am Ende.*

Die Beherrschung von Sprachen ist für IT2 nicht nur eine Art Höflichkeit, wenn er mit dem Tankwart spricht, sondern es ermöglicht einen tieferen Kontakt, den man nicht mit der Benutzung der Zweitsprache der Person bekommen kann. Sprache hilft auch Missverständnisse zu vermeiden und zu überwinden: *Wenn es so zu Feinheiten kommt, dann kann ich das auf Englisch nicht so richtig ausdrücken und da besteht auch die Gefahr missverstanden zu werden.*

IT2 meint, dass die Südafrikaner nicht genug tun um Mehrsprachigkeit im Land zu fördern. Auch kulturell sind die Südafrikaner für ihn immer noch nach Gruppen getrennt. *Viel läuft da in Südafrika eigentlich nicht zusammen sondern kocht eigentlich jeder auch sein eigenes Süppchen, also die Schwarze ihr Süppchen, die Coloureds ihr Süppchen (usw.).*

### **5.2.3 Emotionale Identifikation mit den Sprachen**

Sprache ist für ihn die Art, durch die er sich am besten ausdrücken kann. Er findet immer noch sein Englisch nicht ausreichend um komplizierte Gedanken zu artikulieren: *wenn es darum geht sich zum Beispiel sehr differenziert auszudrücken, dann bin ich im Englischen, auch jetzt, immer noch nicht gut genug und es wird im Grunde genommen auch nicht so weit kommen wie es in Deutsch ist.*

### **5.2.4 Nationales Zugehörigkeitsgefühl – Beziehung zur multikulturellen Gesellschaft**

In Südafrika hat er sich viel mehr in die deutsche Gesellschaft Kapstadts integriert. Am Anfang seiner Auswanderung hat er gehofft, viele einheimische Leute kennen zu lernen, und obwohl er mit vielen afrikanischen Leuten zu tun hat, sind die Bekanntschaften eher beruflich als freundschaftlich geprägt.

Er findet es leicht in einer deutschen Blase in Südafrika zu wohnen, weil die deutsche Gemeinde sehr groß ist. *Die deutsche community ermöglicht es viel zu sagen. Es ist ganz einfach, warum soll ich hier Englisch sprechen, klar wenn der Plumber kommt aber es gibt auch einen deutschen Plumber oder warum soll ich bei der Netscape Englisch sprechen, es gibt deutsche Netscape, es ist alles da.*

Trotz des Umstandes, dass seine Freunde hauptsächlich aus Deutschsprachigen bestehen und er Mitglied in einer deutschen Kirche ist, beschäftigt er sich mit der südafrikanischen Kultur und Geschichte. Er fühlt sich auch wohler in der multikulturellen Gesellschaft im Gegensatz zu seiner Heimat in Deutschland. *Wir haben in den letzten Jahren in Deutschland in einem ganz kleinen Ort gewohnt, wo die Menschen gesagt haben, wir haben hier alles, wir brauchen nicht zu verreisen, und das fand ich unmöglich, das fand ich also zu eng.*

Er betrachtet jetzt Südafrika als seine Heimat und empfindet keine Sehnsucht zu verreisen oder wieder zurück nach Deutschland zu kehren.

### **5.2.5 Selbstverständnis**

IT2 betrachtet seine Identität als teilweise südafrikanisch und teilweise deutsch, doppelt und mehrsprachig. *Da ist ein Stück Südafrika und da ist auch ein Stück Deutschland.* Im Gegensatz zu vielen seiner Bekannten und Verwandten wollte er immer auswandern und zurück nach Südafrika gehen. *Ich bin halt neugierig, ich möchte gern das Neue erleben und wissen.*

Abschließend kann behauptet werden, dass er seine Auswanderung nach Südafrika als sehr positiv erfährt. Er fühlt sich integriert in der südafrikanischen Gesellschaft. Obwohl seine Identität noch häufig durch Deutsch geprägt wird, hat er sich angepasst an die südafrikanische Gesellschaft. Er ist informiert über die Geschichte Südafrikas und freut sich über unser kulturelles Potenzial. Er findet es wichtig, die südafrikanischen Kultur und Geschichte zu pflegen und zu fördern: *Wenn ich Geld hätte, wurde ich da (...) hinstellen, dass jeden Tag District Six, das Musical von Kramer und Pietersen, gespielt wird, weil das für die Geschichte für jedem Tourist und für jeden Afrikaner ganz wichtig wäre das zu erfahren, und das ist meiner Meinung nach auch die Aufgabe für jeden Südafrikaner dafür etwas zu tun.*

### 5.3 Interviewteilnehmer 3 (IT3)

Nach einem Besuch bei einer Freundin und aufgrund der Tatsache, dass sie keine feste Bindungen, wie einen Mann oder Kinder in Deutschland hatte sowie einen flexiblen Beruf als Speditionskauffrau ausübt, hat IT3 sich entschlossen nach Südafrika auszuwandern. Ursprünglich aus der Nähe von Hamburg stammend, lebt sie schon seit 1997 in Südafrika.

#### 5.3.1 Sprachgebrauch

Die am häufigsten benutzten Sprachen für IT3 sind Deutsch und Englisch, obwohl sie auch Französisch und ein *bietjie Afrikaans* als Teil ihres Sprachrepertoires vorweisen kann. Sie hat ihre englischen und französischen Sprachkenntnisse an der Schule erworben und Afrikaans durch das Zusammenleben mit ihren afrikaanssprachigen Freunden hinzulernt.

Deutsch und Englisch dominieren in ihrem beruflichen und sozialen Leben. Dadurch, dass sie als Speditionskauffrau tätig ist und viel mit dem Export von Gütern auch nach Deutschland zu tun hat, hat sie viele deutsche Kunden. Ihr soziales Leben wird auch durch viele deutsche Freunde geprägt, mit denen sie Deutsch redet, aber *sobald englischsprachige oder anderssprachige Freunde dazu kommen, wird sofort auf Englisch gewechselt*.

Für sie gibt es kaum einen Unterschied zwischen dem Gebrauch von Englisch und Deutsch, und sie bevorzugt *keine der beiden Sprachen*. Allerdings gibt sie zu, dass bei gewissen Situationen wie beim Erzählen von Witzen für sie Deutsch natürlicher wirkt. Englisch spielt wieder eine bedeutendere Rolle beim Denken, Träumen und Rechnen.

Sprachmischung ist für sie nichts Neues. Weil sie in *einer Richtung Deutsch reden muss und in der anderen Englisch*, findet sie, dass Sprachmischung und sozusagen ‚Denglisch‘ inzwischen häufig vorkommt.

#### 5.3.2 Relevanz der Herkunftssprache, Zweitsprache und Mehrsprachigkeit

Deutsch spielt beruflich eine große Rolle in ihrem Leben, weil sie *mit den Kunden, den hiesigen Designern und Fabrikanten eben Deutsch sprechen kann und es vermitteln kann*. Dadurch werden viele *Missverständnisse behoben*.

Für IT3 haben ihre bereits erworbenen Sprachen ihr nicht geholfen, weitere Sprache zu lernen. Das Erlernen von Afrikaans ist in gewisser Hinsicht einfacher gewesen nur wegen der *Tatsache, dass (sie) aus Norddeutschland komm(t) und (ihr) Dialekt fast genauso ist.*

Mehrsprachigkeit definiert sie als *wenn man in mehr als einer Sprache zuhause ist. Sich gut fühlt, ausdrücken kann, unterhalten kann.* Durch Mehrsprachigkeit ist man imstande viele internationale Türen zu öffnen. Sie empfindet es als sehr wichtig für die Integration in einer neuen Gesellschaft. *Ich lebe als Ausländerin in einem anderssprachigen Land und kann mir überhaupt nicht vorstellen, die Sprache (des Landes, in dem ich lebe) nicht anzunehmen.* Weiterhin betrachtet sie den Erwerb der Landessprache als eine Form von Respekt gegenüber den *Landsleuten, mit denen man jetzt zusammen lebt.* Durch die Sprache kann man an der Gesellschaft teilnehmen, sowie die damit zusammenhängenden kulturellen und sozialen Aspekte wahrnehmen.

### **5.3.3 Emotionale Identifikation mit den Sprachen**

Sprache ist für sie die Weise, auf die sie ihre Persönlichkeit ausdrückt. Sie empfindet das Erlernen von mehreren Sprachen als positiv für Kinder, abgesehen davon, ob es die Herkunftssprache ist oder nicht. Durch mehrere Sprachen sind für sie Kinder *geistig schon wesentlich flexibler.*

### **5.3.4 Nationales Zugehörigkeitsgefühl – Beziehung zur multikulturellen Gesellschaft**

In Südafrika hat sie sich von der deutschen Gesellschaft entfernt und in die südafrikanische Gesellschaft integriert, vor allem durch die Beteiligung an diversen Aktivitäten, wie beispielsweise der Mitgliedschaft in einem Jagdclub oder durch die Förderung junger südafrikanischer Designer. Dadurch sieht sie sich inzwischen auch teilweise als südafrikanisch an.

Für sie ist Sprache eine große Herausforderung in Südafrika. Obwohl Englisch und gutes Afrikaans als *Lingua Franca* der Gesellschaft betrachtet werden können, kann ihrer Meinung nach *der größte Teil der Bevölkerung das gar nicht (sprechen).* Es tritt so nicht nur generell eine Sprachbarriere auf, sondern auch *die Traditionen, die hinter den gewissen verschiedenen Sprachgruppen stehen,* machen die Integration in die Gesellschaft zusätzlich problematisch.

Obwohl sie den sprachlichen und kulturellen Hintergrund oft als eine Schwierigkeit empfindet und deshalb nur ein Beobachter der Gesellschaft ist, empfindet sie, dass es einfacher ist, sich in einer multikulturellen Gesellschaft zu integrieren.

### **5.3.5 Selbstverständnis**

IT3 beschreibt ihre Identität als verwirrend. *Wenn ich in Deutschland bin sagen alle ‚mein Goethe, bist du südafrikanisch‘, wenn ich hier bin sagen alle ‚man bist du Deutsch‘.* Sie fühlt sich sozusagen in der Mitte zweier Identitäten gefangen.

Abschließend kann erwähnt werden, dass sie ihre Auswanderung nach Südafrika als sehr positiv erfährt. Sie fühlt sich wohl und integriert in der Gesellschaft. Ihre Identität ist noch grundsätzlich Deutsch, aber hat sich schon so verändert, dass sie mit vielen Dingen, wie *Engstirnigkeit und Bürokratie* in Deutschland, nicht mehr klar kommen kann. Aus diesem Grund ist sie immer froh, wieder nach Südafrika zurückzukehren.



## 5.4 Interviewteilnehmer 4 (IT4)

Nachdem ihre Mutter einen Südafrikaner heiratete, kam IT4 im Alter von fünfzehn Jahren mit ihrem Bruder, ihrer Mutter und ihrem Stiefvater von Österreich nach Südafrika. Hauptgrund für die Auswanderung war die Zusammenführung ihrer neuen südafrikanischen Familie und ihrer österreichischen Familie. Nachdem ihr Stiefvater sie adoptiert hatte, erhielt sie die doppelte Staatsbürgerschaft, die sie bis zu ihrem achtzehnten Lebensjahr führte. Weil Südafrika aber dann ihre Heimat war, hat sie sich für die alleinige südafrikanische Staatsbürgerschaft entschieden und ihre österreichische Bürgerschaft aufgegeben. Zum Zeitpunkt der Befragung ist IT4 27 Jahre alt und arbeitet als Universitätsdozentin.

### 5.4.1 Sprachgebrauch

Zurzeit spielen Deutsch, Englisch und Afrikaans eine große Rolle in ihrem Leben. Außerdem kommen zu ihrem Sprachrepertoire Französisch, Italienisch und Spanisch, sowie verschiedene Alt Sprachen wie Latein, Griechisch und Hebräisch hinzu, auch wenn sie letztere Sprachen nicht häufig im Alltag benutzt.

Ihre drei Hauptsprachen erfüllen unterschiedliche Funktionen in ihrem Leben. Deutsch ist ihre Familiensprache geblieben, während Englisch und Afrikaans in ihrer sozialen und beruflichen Umgebung von Bedeutung sind. Englisch hat sie schon ab der fünften Klasse in Österreich gelernt, bevor sie eine englische Schule in Südafrika besucht hat. Hier findet sie, dass sich ihre Umsiedlung nach Südafrika sehr positiv auf ihr English ausgewirkt hat. Obwohl sie schon *einen guten Verstand von der Grammatik* hatte, konnte sie *Englisch gut sprechen lernen* und *vor allem den (südafrikanischen) Akzent* annehmen und Englisch jetzt *relativ akzentfrei*, sozusagen ohne deutschen Akzent sprechen.

Englisch bevorzugt sie am häufigsten im akademischen Kontext, weil sie sich *lange schon in der akademischen Welt nur mit Englisch beschäftig(t)*. Dadurch kann sie sich *besser auf Englisch ausdrücken, wenn es um Themen wie zum Beispiel (ihre) Arbeit, klassische Literatur, Philosophie und so (weiter geht)*.

Afrikaans ist die einzige südafrikanische Sprache, die sie angenommen hat, weil diese für sie Ähnlichkeiten mit der deutschen Sprache hat. Sie hat Afrikaans hauptsächlich durch *das*

*Zuhören und Lesen* gelernt. Sie hat *auch drei Jahre Afrikaans* „second language“ an der *Schule* gelernt, meint aber, dass sie es sich *hauptsächlich selbst beigebracht* hat.

Wie Englisch kommt Afrikaans auch in ihrer beruflichen Welt vor: *Ich spreche mit meinen Kollegen Afrikaans so viel ich kann, weil sie sind Afrikaans und beim Unterrichten habe ich dieses Jahr eine afrikaanse Gruppe. Also ich spreche nur Afrikaans mit denen. Ich finde es geht ganz gut. Afrikaans spreche ich schon mit einem sehr starken Akzent, aber ich glaube sie verstehen mich und ich glaube ich kann mich auch gut genug ausdrücken.*

Außerdem findet sie es auch wichtig mit bestimmten Personen Afrikaans zu sprechen, zum Beispiel mit den Eltern ihres afrikaanssprachigen Freundes, weil es für sie *eine Art Höflichkeit* ist. In ihrem Freundeskreis, der meistens aus Afrikaanssprachigen besteht, spricht sie Englisch. Nur wenn sie sich *bequem mit dieser Person fühl(t)*, wechselt sie zu Afrikaans.

Das gemischte Sprechen kommt am häufigsten vor bei Gesprächen mit ihrem Bruder: *Wir mischen so viele englische und deutsche Wörter in unser Gespräch, weil wir beide gut Englisch sprechen.* Hier kommen nicht nur ihre guten Sprachkenntnisse ins Spiel, sondern auch das Gefühl, dass man gewisse Gedanken und Perspektiven besser ausdrücken kann in einer bestimmten Sprache. Andererseits, wenn sie ihre Familie in Österreich besucht, bemüht sie sich unvermishtes Deutsch zu sprechen: *Wenn ich in Österreich bin bei meiner Cousine, die kann überhaupt kein Englisch, und da pass ich auf, dass ich keine englischen Wörter rein mische.*

Sie findet, dass es keine große Herausforderung ist, ihre Sprachen zu trennen. Im Falle, dass sie ihre österreichische Familie besucht, fällt es ihr am ersten Tag schwer, ihre Sprachen zu trennen, aber nach einem Tag spricht sie *wieder ganz normales Deutsch, österreichisches Deutsch, aber ganz normal ohne Englisch.*

Weiterhin spiegelt sich ihre sprachliche Vielfalt in ihrem Denken, Träumen und auch beim Rechnen wieder. Im Falle von Rechnen und Zählen finden diese Vorgänge automatisch auf Deutsch statt. Träumen tut sie dagegen in allen drei Sprachen, obwohl selten auf Afrikaans. Denken kommt täglich unterschiedlich vor: *wenn ich mit mir selbst so Selbstgespräche führe, auf Deutsch, wenn ich viel Englisch gelesen habe oder viel Englisch gesprochen habe, dann fange ich auch an in Englisch zu denken.* Weiterhin hängt es auch ab von der Sprache, die sie

im Moment spricht. *Wenn ich Englisch spreche, denke ich auf Englisch und wenn ich Deutsch spreche, denke ich auf Deutsch.*

#### **5.4.2 Relevanz der Herkunftssprache, Zweitsprache und Mehrsprachigkeit**

Ihre Muttersprache Deutsch ist für sie beschränkt auf ihre Familiensprache, die sie mit ihren engsten Angehörigen spricht. Mit ihrem Stiefbruder und ihrer Stiefschwester spricht sie Englisch. Sie spricht *selten über seriöse Dinge* auf Deutsch. *Es geht um Familie* und ist nur *unterhaltsam. Es ist nicht akademisch, es ist eher smalltalk, mehr Familiengespräch.*

Deutsch ist auch die Sprache, die ihr am natürlichsten kommt. Zum Beispiel, wenn sie mit ihren Tieren spricht, dann spricht sie Deutsch: *Es wäre für mich unnatürlich mit meinen Tieren in einer anderen Sprache zu sprechen. Das Tier versteht eigentlich nicht was du sagst, aber es ist für mich natürlicher Deutsch zu sprechen.*

Englisch ist für sie nicht nur ihre Arbeitssprache, sondern auch die Sprache, mit der sie am besten ihre Gefühle und Gedanken ausdrücken kann, wenn sie mit anderssprachigen Leuten redet. Mit ihren Freunden, selbst wenn sie Afrikaans sind, spricht sie Englisch, vor allem, *wenn es um serious stuff, um ernsthafte Sachen geht.*

Weiterhin fühlt sie, dass jede weitere Sprache, die man kann, von Vorteil ist. Die Beherrschung von unterschiedlichen Sprachen hilft Missverständnisse zu überwinden: *Manchmal (haben) englische Leute eine gewisse Art wie sie reden, afrikaanse Leute haben einfach eine gewisse Art in wie sie sich ausdrücken, und wenn eine afrikaanse Person mit mir Englisch spricht, könnte ich als deutsche Person es falsch interpretieren, aber weil ich weiß, wie afrikaanse Leute sich ausdrücken, verstehe (ich) was sie eigentlich (meinen) wenn sie Englisch (sprechen).*

Mehrsprachigkeit definiert sie so, dass *man sich gut ausdrücken kann in mehr als einer Sprache. Wenn man eine Sprache bequem sprechen kann, ohne dass man jetzt nachdenken oder im Kopf übersetzen muss, wenn man wirklich in der Sprache denkt und spricht.* Sie bezeichnet Sprache als Macht, wodurch man verschiedene Perspektiven einer Gesellschaft wahrnehmen kann.

Allerdings denkt sie, dass Mehrsprachigkeit nicht selbstverständlich ist und immer ständig gepflegt und gebraucht werden muss, damit die Sprachen nicht verlernt werden. So bemerkte

sie, dass ihr Deutsch mittlerweile schlechter geworden ist, obwohl sie hinzufügt, dass in einem deutschen Kontext sie es schnell wieder erlernen kann. *Man muss wirklich alle Sprachen ständig pflegen und ständig gebrauchen. Ich glaube es ist wichtig, dass man einfach alle Sprachen ständig gebraucht, (sonst) verlernt man sogar seine eigene Muttersprache.*

#### **5.4.3 Emotionale Identifikation mit den Sprachen**

IT4 sieht Sprache als sehr wichtig für ihre Identität an. Durch Sprache tritt ein Teil ihrer Persönlichkeit hervor.

Auf Deutsch fühlt sie sich selbstbewusster als beim Gebrauch ihrer anderen Sprachen. Deutsch ist für sie die Sprache, in der sie sich am wohlsten fühlt: *Ich muss sagen ich fühle mich am meisten „mich“ selbst. Weißt du was ich meine, ich fühle, dass ich mich (selbst) sein kann, wenn ich Deutsch spreche, ich fühle mich zuhause mit Deutsch.*

In Englisch erfährt sie, dass sie manchmal als ein bisschen barsch und unhöflich eingestuft wird, weil sie das Direkte, das in der deutschen Sprache vorkommt, im Englischen auch verwendet. Hier findet sie, dass es wichtig ist, andere Sprachen zu verstehen, weil sie sich sprachlich und kulturell unterschiedlich herausbilden.

Wenn sie einmal Kinder hat, würde sie ihnen deswegen nicht nur Deutsch, sondern auch Afrikaans und Englisch beibringen. Sie erfährt Mehrsprachigkeit als etwas sehr Positives und Wertvolles, das eine große Bereicherung für das Leben ist und wovon man sehr profitieren kann. *Für meine Kinder will ich es auf jeden Fall fördern und ich finde auch in der südafrikanischen ‚context‘ ist es wichtig, dass man mehr als eine Sprache spricht. Einfach weil Sprache hat mit Kultur zu tun. Ich glaub man versteht die Kultur von einem anderen besser, wenn man auch die Sprache kennt.*

#### **5.4.4 Nationales Zugehörigkeitsgefühl – Beziehung zur multikulturellen Gesellschaft**

Für IT4 ist ihre kulturelle Identität nicht eindeutig zu definieren. In Laufe des Interviews wechselt sie oft zwischen Österreich und Südafrika als ihre Heimat. Sie sieht diese Heimatlosigkeit als positiv und negativ zugleich. *Ich würde sagen, ich bin überall zuhause, aber auch nirgendwo wirklich.*

IT4 erfährt ihre österreichische Herkunft als sehr positiv. Wenn sie Österreich besucht, fühlt sie sich noch österreichisch. In Südafrika, obwohl sie sich schon gewissermaßen hier zugehörig fühlt, empfindet sie sich manchmal auch wie eine Ausländerin. *Es ist eigentlich für mich schon sehr zuhause, auch wenn ich trotzdem ein bisschen anders bin.*

Ihren Status als Ausländerin betrachtet sie nicht als unbedingt etwas Negatives sondern vielmehr als etwas Interessantes. *Es ist wie ein Party Trick, es ist ein Gesprächsthema noch immer und ich (empfinde) es (als) was Positives. Ich finde, dass Leute so etwas interessant finden. Ich will sagen, es ist etwas Besonderes, ich möchte nicht sagen, ich bin etwas Besonderes, aber ich glaube Leute denken von mir, die ist interessant und möchten mehr von ihr wissen. Also ich glaube, für mich ist meine ausländische Identität etwas Positives, die auch positiv angenommen wird von den Leuten, die ich kenne.*

Obwohl sie sich in vielen Situationen zum Teil noch als Ausländerin sieht, fühlt sie sich schon zuhause in Südafrika, im Sinne von kulturellen Kleinigkeiten, die jetzt Teil ihres Leben und ihrer Identität sind. *Ich mache auch gerne lemon meringue und chicken pie und braai. Ich mag die südafrikanische Kultur und ich mag auch neue Dinge auszuprobieren. Also ich glaub,e mein Freund schätzt es sehr, wenn ich ihn peppermint crisp tart und solche Sachen backe, weil (das Österreicher nicht kennen). Lemon meringue, niemand kennt so was und ich dachte, warum nicht. Ich backe auch gern österreichische Sachen.*

Weiterhin sieht IT4 ihre Umsiedlung nach Südafrika als eine Bereicherung, sprachlich sowie auch kulturell. Sie ist jetzt aufmerksamer im Umgang mit sprachlichen Missverständnissen. *Ich fühle, (es kommen) viele Missverständnisse auf, wenn man nicht in seiner eigenen Muttersprache spricht. Wie gesagt, ich drücke mich am besten auf Deutsch aus, meine Gefühle, meine Gedanken. Auch wenn ich sehr gut Englisch spreche, bin ich trotzdem irgendwie Deutsch. Und wenn ich dann (meine Gedanken) auf Englisch (ausdrücke), kommt es vielleicht für jemanden, der Afrikaans ist und Afrikaans denkt und Englisch zwar versteht, falsch rüber. Ich glaube, weil ich eben diese Erfahrung (gemacht) habe, bin ich mehr sensitiv um Missverständnisse aufzuklären. Ihrer Meinung nach kann man durch den Erwerb von mehreren Sprachen viele gesellschaftliche Barrieren überwinden.*

Sie findet die südafrikanische Gesellschaft offener und toleranter in Bezug auf Ausländer. *Also in Österreich finde ich Leute leider sehr ausländerfeindlich, sehr stolz auf ihre Kultur,*

*sehr national. Hier ist es mehr anything goes. In Südafrika ist jeder willkommen, (gerade) weil jeder irgendwie anders ist. Auch dadurch, dass es keine umfassende südafrikanische Kultur oder reine südafrikanische Kultur gibt, ist es leichter, Zugehörigkeit zu einer Gruppe zu finden, vor allem wegen der großen und unterschiedlichen Auswahl an sprachlichen und kulturellen Gruppen.*

#### **5.4.5 Selbstverständnis**

In Bezug auf Identität, findet IT4 ihre Auswanderung nach Südafrika von größerer Bedeutung. Obwohl sie sehr positiv eingestellt war gegenüber dieser Veränderung, wurde dadurch ihr Leben völlig auf den Kopf gestellt: *Man muss ein ganz neues Leben anfangen und für mich, glaube ich, war es nicht nur Ausländerin in einem anderem Land wo eine andere Sprache gesprochen wird (zu sein). Ich glaube, für mich war es auch, (als ob) wirklich überhaupt alles weg (ist). Ich hatte Pläne für die Zukunft und das ist irgendwie alles weg.*

Sie erfährt ihr Leben in einer multikulturellen Gesellschaft als positiv und vorteilhaft. *Ich mag, dass ich Österreicherin bin. Ich fühle mich da sehr zuhause, aber ich mag auch andere Kulturen kennen zu lernen und auch (mich an diese) anzupassen.*

Weiterhin findet sie, dass die Integration in die Gesellschaft sehr wichtig ist: *Ich möchte nicht ständig sagen, ich bin Österreicherin. Ich möchte nicht ständig den Ausländer darstellen. Ich möchte eigentlich schon mich auch integrieren und da finde ich, ist es gut, dass ich auch Afrikaans sprechen kann, weil die Leute sehen dann, okay, sie hat einen Akzent, sie ist nicht von hier, aber sie bemüht sich, sie möchte auch Teil von unserer Kultur sein. Sie ist nicht immer nur die Ausländerin. Für mich ist es schon wichtig, dass ich schon ein bisschen was von meiner Identität beibehalte, aber für mich ist es auch wichtig, dass man sich anpasst.*

Obwohl sie sich teilweise noch österreichisch fühlt, will sie nicht wieder da wohnen. *Ich muss sagen, ich fühle mich mehr zuhause in Südafrika, auch (wenn ich mich) wie gesagt immer (auch ein) bisschen als Ausländer fühle. Trotzdem will ich nicht wieder in Österreich wohnen. Ich habe ein Land kennen gelernt, wo ich mich eigentlich mehr wohl fühle, wo ich wirklich jetzt sehe, (es gibt) hier so viel mehr Gelegenheiten, ,opportunities‘ für mich.*

Zusammenfassend kann behauptet werden, dass sie sich gleichzeitig österreichisch und südafrikanisch fühlt. Das führt nicht zum Gefühl der Zerrissenheit, sondern eher zu einem

Gefühl der Multikulturalität. Im Vordergrund stehen natürlich Englisch und Afrikaans, aber trotzdem pflegt sie ihre Herkunftssprache, nicht nur weil sie noch Familie in Österreich hat, sondern auch, weil es ein bedeutender Teil ihrer Identität ist.

## 5.5 Interviewteilnehmer 5 (IT5)

Sie wurde 1972 in Frankfurt am Main geboren. Sie ist 1997 als Austauschstudentin nach Südafrika gekommen und dann im Jahre 2001 permanent nach Südafrika gezogen, um in einer *Fruit Export Company* in Paarl zu arbeiten. Obwohl sie keine Pläne hat, wieder zurück nach Deutschland zu kehren und Südafrika zu verlassen, hat sie auf Grund der Flexibilität ihre deutsche Staatsbürgerschaft behalten und nicht die südafrikanische angenommen. Sie ist die einzige Befragte, die oft im Laufe des Interviews zwischen Englisch und Deutsch gewechselt hat.

### 5.5.1 Sprachgebrauch

IT5s Leben ist durch Deutsch und Englisch geprägt. Die Sprache, die im Vordergrund ihres beruflichen und sozialen Lebens steht, ist Englisch. Ihre Muttersprache spielt nur in Bezug auf ihr Familienleben eine Rolle, weil sie mit ihrem Sohn, der halb Südafrikaner halb Deutscher ist, und mit ihrer Familie in Deutschland nur Deutsch spricht. Dahingegen spricht sie mit ihrem Partner und ihren Freunden, die hauptsächlich aus anderen Aussiedlern bestehen, ausschließlich Englisch.

Für IT5 ist das Wechseln von einer Sprache in eine andere natürlich und geschieht automatisch. Im Laufe unseres Gespräch ist es oft vorgekommen, dass sie beide Sprachen, Englisch und Deutsch, miteinander mischt: *I vermische, ich vermische, and more and more. Even in SMSs. Really, like a little bit of English, a little bit of German, it is a complete mix.* In Bezug auf ihren Sohn spricht sie hauptsächlich nur Deutsch und wechselt nur zu Englisch wenn jemand dabei ist, so dass die Person auch mitbekommt, was die beiden sagen. In diesem Fall vermischt sie ihre Sprachen nicht: *That would be strictly either German sentences or English sentences.*

### 5.5.2 Relevanz der Herkunftssprache, Zweitsprache und Mehrsprachigkeit

Deutsch spielt nur in Bezug auf ihren Sohn eine Rolle in ihrem Leben. *Deutsch an sich, bis auf dass ich die Sprache spreche mit meinem Sohn und er zu einer deutschen Schule geht.,* Trotzdem erwähnt sie, dass sie Deutsch als ihre Sprache bevorzugt hätte, wenn sie keinen südafrikanischen oder englischen Partner gehabt hätte. Zudem denkt, träumt und rechnet sie ausschließlich auf Deutsch.



Weiterhin meint sie, dass man in seiner Muttersprache eine bestimmte Sprechweise entwickelt, die nicht immer von einer Sprache in die andere übertragen werden kann. *My personality comes through in a specific way as well in my language, how I speak a language, how I build my little side sentences, how I have my buddy language which is different to when I speak English.* Als Beispiel hat sie Wortspiele genannt, die sie nicht immer erfolgreich vom Deutschen ins Englische übertragen kann. In diesem Sinn findet sie, dass mehr von ihr selbst offenbart wird, wenn sie Deutsch spricht als wenn sie Englisch spricht.

Englisch kommt häufig in ihrem Leben in Südafrika durch ihre soziale und berufliche Welt ins Spiel. Ihren Partner betrachtet sie als *a bit anti-German*, durch seine Weigerung selbst Grundkenntnisse in Deutsch zu lernen. Hier gibt sie seine strenge Erziehung als den Grund für seine Einstellung zu Deutsch an: *His very conservative upbringing and the German and the English people and the war situation definitely plays a role. Not in his mind, but in the mind of his parents, who are quite still having a big influence intrinsically to their children. It is a bit of a shame I feel that I am German and that they have a German in the family.*

Allerdings fühlt sie sich als Deutsche in Südafrika sehr willkommen und auch hoch angesehen. *In general, I feel very, very welcome here and I feel that the South Africans are very proud of having people from overseas here, to basically host them and take them on. They are positive, they are welcoming, they are really, really friendly and nice, I have to say, unbelievable, really, really I feel so warm and welcomed around here in general of the country, of the people on the street totally.*

Mehrsprachigkeit definiert sie als die Möglichkeit zwischen verschiedenen Sprachen zu wechseln ohne darüber nachzudenken. Sie meint, man könnte in den Sprachen ein unterschiedliches Sprachniveau haben, man müsse nur imstande sein *from one minute to the next, or second to the next, switch over and continue talking as you talked before.*

IT5 erlebt ihre Mehrsprachigkeit als vorteilhaft, weil es eine weitere Kompetenz ist, die einem beruflich und sozial im Leben helfen kann. Durch Deutsch und Englisch kann sie ihre Gedanken und Meinungen kommunizieren und wird es auch wahrgenommen. Sie fühle sich wichtig dadurch.

### 5.5.3 Emotionale Identifikation mit den Sprachen

Durch ihre Sprache, kommt für IT5 eine gewisse Art ihrer Persönlichkeit hervor. Wenn sie Deutsch spricht, fühlt sie sich in der Zeit wieder zurückversetzt, wieder zurück nach Deutschland in die Zeit als Kind bei ihrer Familie. Weiterhin fühlt sie sich mehr wie ihre Mutter, wenn sie Deutsch benutzt: *I feel often now, and more and more the older I get, I feel like my mother. I feel like being my mother. Like I can see my mother in me. How I think, how I react, how I talk, how I eat.*

Für sie verschwindet dieses Gefühl, wenn sie Englisch spricht. In Englisch fühlt sie sich freier und weltoffener, wie *(a) explorer, (a) pioneer, (a) modern person, (a) cool person, (a) world open person, (a) global person.*

Für sich findet sie die Förderung von Deutsch nicht von großer Bedeutung, aber in Bezug auf ihren Sohn findet sie es wichtig, dass er nicht nur mit seiner Familie in Deutschland kommunizieren kann, sondern auch eine mögliche Zukunft hat in Deutschland zu studieren oder zu wohnen.

### 5.5.4 Nationales Zugehörigkeitsgefühl – Beziehung zur multikulturellen Gesellschaft

Obwohl IT5 sehr stolz auf ihre deutschen Wurzeln ist und viele von den deutschen Werten, wie Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit als positive Eigenschaften betrachtet, fühlt sie sich in Deutschland nicht mehr zuhause. Sie empfindet ihr Leben in Südafrika als viel freier. *Ich kann leben wie ich will. Ich lebe für mich. Ich fühle mich viel akzeptierter für wer ich bin.* Aufgrund der Zusammenführung von Leuten mit unterschiedlichem sozioökonomischen Status in Südafrika fühlt sie sich auch *besser, reicher, selbstbewusster, self-confident. Man ist einfach irgendwie mehr jemand, allein einfach nur, weil es einem besser geht als anderen.*

Obwohl sie sich wohl und zufrieden in Südafrika fühlt, gibt sie auch zu, dass ihr Leben hier manchmal zu einem Gefühl der Heimatlosigkeit führen kann: *One can get lost in their identity crisis. Sometimes you don't maybe know. Sometimes you don't know where you belong.* Nicht nur ist man aus seiner eigenen vertrauten Gesellschaft genommen, sondern befindet sich auch in einer multikulturellen Gesellschaft. Hier empfindet sie ist es als schwierig, sich kulturell zu integrieren, denn man muss dann *quasi mehr über alle dieser Kulturen erfahren.* Wegen der

größeren Komplexität der Kulturen und Sprachen empfindet sie, dass man sich an eine der Subkulturen bindet.

Hier hat sie bewusst entschieden, sich nicht in die deutsche Gesellschaft in Südafrika zu integrieren. Ein Hauptgrund dafür war ihre Abneigung gegenüber manchen Charaktereigenschaften von Deutschen. Allerdings findet sie auch viele der südafrikanischen Werte und Traditionen störend. Deswegen meint sie, dass sie in dieser Hinsicht viel mehr ihre Kulturen kombinieren kann. *I probably take from every culture the best and just trying to take the best part of everything and leave the ones that I don't like so much behind.*

### **5.5.5 Selbstverständnis**

Ihre Auswanderung nach Südafrika spielt für sie eine bedeutende Rolle in ihrer Identität. *Weil ich meine Identität im Prinzip gewechselt habe, obwohl ich mich immer noch mehr deutsch fühle, fühle ich mich doch ganz, ganz anders als ich noch in Flugzeug saß vor 11 Jahren und hier herkam. It is still a process, but it is evolving and ich fühle mich hier zuhause und als ich noch im Flugzeug saß vor 11 Jahren, war das hier noch nicht mein Zuhause.*

Trotzdem kann sie ihre Identität nicht als südafrikanisch betrachten, weil sie sich immer noch in ihrem Herzen deutsch fühlt, obwohl es nicht mehr völlig ihre Identität ausmacht. *I feel more and more something. I also do not necessarily feel South African. I feel something. Something, I am here, I am in this world, I am a member of this world and if I would have continued living in Germany it would not have happened. That switch that is still a progress or process. So it is definitely changing, evolving so to say, but I still more feel German in my identity than South African.*

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass IT5 viel Nutzen und Vorteile aus ihrem Leben in Südafrika und ihrem Leben in zwei Kulturen bekommt. Ihre sprachliche Identität ist mehrsprachig, was im Laufe des Interviews durch Switching anschaulich erwiesen wurde. Obwohl ihre Identität schon als multikulturell betrachtet werden kann, ist ihre Kernidentität noch Deutsch: *I still more feel German in my heart.*

## 5.6 Interviewteilnehmer 6 (IT6)

IT6 ist 41 Jahre alt und kommt aus Coburg in Bayern. Nachdem er eine Zusage auf ein Stellenangebot im Fachbereich für biomedizinische Wissenschaften an einer Universität bekommen hat, ist er nach Südafrika gekommen. Zum Zeitpunkt des Interviews lebt er schon acht Jahre in Südafrika.

### 5.6.1 Sprachgebrauch

Das Sprachrepertoire des IT6 besteht aus Deutsch und Englisch. Seine Englischkenntnisse pflegt er schon ab der fünften Klasse an der Schule in Deutschland und hat sie während seiner Doktorarbeit verstärkt durch seine nicht-deutschsprachigen Kollegen.

Englisch spielt zurzeit die größte Rolle in seinem Leben, beruflich sowie sozial. Seine Arbeit an einer zweisprachigen Universität zwingt ihn auch Afrikaans zu reden, obwohl es selten vorkommt. Er ist der Ansicht, dass 95% seiner Konversation auf Englisch stattfindet. Auch seine Freunde sind einheimisch, deshalb wird in diesem Fall auch English gesprochen. *Auch hier, wenn ich einkaufen gehe, ist es alles Englisch. Ich mache mir auch jetzt kaum die Mühe Afrikaans zu reden.*

IT6 bemüht sich seine Sprachen zu trennen, Denglisch zu vermeiden. Er versucht *keine englischen Wörter ins Deutsche zu übertragen wenn (er) weiß, dass es ein deutsches Wort dafür gibt*. Allerdings bemerkt er, dass in Bezug auf wissenschaftliche Themen sich *englische Wörter in (sein) Deutsch einschleichen*. Dazu trägt auch die Tatsache bei, dass er meistens Englisch im Laufe seines Tages spricht, sodass sich mehr und mehr englische Wörter in sein Wissenschaftsdeutsch eingliedern, auch wenn *es dafür vielleicht deutsche Wörter gibt*. Obwohl er Arbeitskollegen hat, mit denen er Deutsch reden kann, versucht er Sprachmischung grundsätzlich zu vermeiden.

### 5.6.2 Relevanz der Herkunftssprache, Zweitsprache und Mehrsprachigkeit

Der Gebrauch der deutschen Sprache kommt in seinem alltäglichen Leben selten vor. Wegen seines Interesses an dem, was in Deutschland passiert, pflegt er sein Deutsch jeden Tag durch *Nachrichten im Internet* und *eine Nachrichtensendung, die er herunter lädt und anschaut*. Weiterhin hat er auch noch viele Kontakte, Freunde und Verwandte in Deutschland, mit denen er oft kommuniziert. Er hat *noch ein sehr vitales Leben in Deutsch*.

Seine Zweitsprache, Englisch, wird er auch nicht zu seiner Hauptsprache machen. *Ich bin weiterhin eher deutsch- als englischsprachig*. Auch seine Gedanken und Träume sind noch in der Mehrheit auf Deutsch. Er betrachtet sein Deutsch als besser als sein Englisch.

Allerdings wünscht er doch, dass es sich in Zukunft durch einen dauernden Aufenthalt in Südafrika ändern kann, aber trotzdem ist er der Meinung, dass Deutsch immer die starke Sprache in seinem Leben bleiben wird. *Es wäre natürlich ideal, aber ich persönlich muss sagen für mich, ich denke nicht, dass meine Englischkenntnisse genauso gut (werden) wie meine Deutschkenntnisse*.

Er definiert Mehrsprachigkeit als die Fähigkeit, *mehrere Sprachen zu verstehen, (in) mehreren Sprachen zu sprechen und auch darüber hinaus auch gewisse Fähigkeiten wie zum Beispiel Witze oder vielleicht auch die Formulierung von komplizierten Zusammenhängen in mehreren Sprachen durchzuführen*.

Er empfindet Mehrsprachigkeit als sehr positiv, weil sich gewisse Dinge besser ausdrücken lassen in anderen Sprachen. Das ist für ihn ein großer Vorteil und eine Bereicherung des Menschen, weil *man eben bei Einsprachigkeit (unterschiedliche sprachliche Ausdrücke) so nicht erleben kann, weil die Einsprachigkeit (diese Ausdrücke) nicht kennt*. Weiterhin fühlt er, dass man durch die Beherrschung mehrerer Sprachen imstande ist, leichter neue Sprachen zu erwerben. Allerdings spricht er hier auch mögliche sprachliche Herausforderungen an, die durch mehrere Sprachen entstehen können. *Es ist wahrscheinlich ein bisschen ein Problem dann später die Sprachen, die man dann beherrscht, zu separieren und auseinander zu halten. Es ist vielleicht dann komplizierter*.

### 5.6.3 Emotionale Identifikation mit den Sprachen

IT6 beschreibt seine Identität als deutsch. Für ihn ist es deswegen wichtig, seine deutsche Sprache zu schützen und zu pflegen. Weil sich Sprachen immer weiterentwickeln und ändern, versucht er diese Neuigkeiten in sein Deutsch zu integrieren und dadurch seine Sprache nicht zu verlieren, weil für ihn *die Sprache ein wesentlicher Teil (seiner) Identität ist*. Deutsch ist ein integrierter Teil von seinem Selbstbild und dadurch kann er sich nicht von seiner Muttersprache trennen und sich als englischsprachig usw. betrachten. *Also insofern sehe ich in meiner Zukunft eigentlich meine Sprache weiterhin als dominant gegenüber den anderen Sprachen, Englisch oder Afrikaans.*

Falls er Kinder hätte, wäre es für ihn sehr wichtig seinen Kindern Deutsch beizubringen. Er zieht auch in Betracht, dass in einem multilingualen Land wie Südafrika die Beherrschung mehrerer Sprachen zu Schwierigkeiten für die Kinder führen könne. Allerdings definiert er seine Kinder als ein Teil von sich selbst, deswegen wäre es für ihn von großem Belang, dass sie auch diesen *Teil (s)einer Kultur mitbekommen*.

Weiterhin fühlt er, dass Sprachen nicht nur eine weitere Kompetenz sind, sondern auch in Verbindung stehen *mit dem Erleben einer anderen Kultur und einer anderen Denkweise*.

### 5.6.4 Nationales Zugehörigkeitsgefühl – Beziehung zur multikulturellen Gesellschaft

IT6 definiert sich als Deutschen im Ausland und er wird auch *weiterhin deutsch bleiben*. Allerdings nimmt er *auch das Angebot an, dass man sich hier mehr eröffnet, eben Teil der Gesellschaft sein (kann)*.

Er fühlt sich zur südafrikanischen Gesellschaft nur in Teilen zugehörig. Er betont, dass er seine deutschen Wurzeln nicht aufgeben wird. Er versucht sich selbst als Deutscher in die Gesellschaft zu integrieren. Er wird sich als Deutscher orientieren bis es für ihn um kulturelle Konflikte *teilweise einer deutschen Identität oder teilweise einer südafrikanischen Identität der Gesellschaft geht*.

Er erkennt, dass es *gewisse Unterschiede in den Mentalitäten gibt, die (er) auch begrüß(t)*. Allerdings ist es für ihn als Deutscher noch immer ein Lernprozess, gewisse Dinge zu verstehen und damit klar zu kommen. Er begreift, dass durch die sprachlichen und kulturellen

Unterschiede der Gesellschaften gewisse Dinge als falsch oder unhöflich verstanden werden können, während die in der anderen Gesellschaft für normal angesehen werden. Für ihn selbst *gibt es gewisse Konfliktpunkte, die auch zum gewissen Teil auch bei (ihm) noch herausgearbeitet werden.* Hier braucht man ein tieferes Verständnis für die unterschiedlichen Kulturen und Gesellschaften, die er als ein Angebot sieht seinen *Hauptzug zu erweitern*, lieber als ein Grund das Land zu verlassen oder *in eine deutsche Parallelwelt zu flüchten.*

Er betrachtet Verständigungsprobleme als eine große Herausforderung in einer multikulturellen und mehrsprachigen Gesellschaft, die erst gelöst werden können durch ein Verständnis des sprachlichen und kulturellen Hintergrundes. Er ist sich dieser Gefahr bewusst und macht sich die Mühe sicherzustellen, dass er die Dinge, die gesagt werden, richtig versteht und interpretiert. Allerdings fühlt er durch die multikulturelle und mehrsprachige Gesellschaft von Südafrika, sei die Akzeptanz für die Einwanderung von Anderssprachigen höher.

Letztlich, obwohl er sich ganz stark bemüht seine deutschen Wurzeln zu behalten, legt er *keinen besonderen großen Wert darauf, in deutsche Vereine oder in deutsche Kirchen oder in irgend spezifisch deutsche kulturellen Organisationen (s)ich einzubringen.* Er hat sich bewusst entschieden nach Südafrika auszuwandern um dadurch andere Kulturen und Denkweisen kennen zu lernen.

#### **5.6.5 Selbstverständnis**

Seine Auswanderung nach Südafrika hat den Effekt, dass er sich *mehr deutsch* fühle. Seine deutsche Identität ist durch die Konfrontation mit anderen Identitäten in den Vordergrund gerückt. Für ihn verstärkt das Leben in einem anderen Land seine eigene kulturelle Identität. *Ich denke, die Empfindung, die ich habe deutsch zu sein, ist sicherlich größer als was es in Deutschland selbst war.*

Doch hat seine Auswanderung nach Südafrika sein Bild von Migranten geändert. Er hat inzwischen mehr Verständnis für Leute, die sich entscheiden im Ausland zu wohnen. Für ihn erfährt man immer gewisse Vorurteile gegenüber Immigranten, über die erst durch die eigene Migrationserfahrung nachgedacht wird. *Ich denke, dass diese negative Einstellung gegenüber Immigranten sicherlich deutlich reduziert (wurde), wobei ich selber mich nicht als*

*ausländerfeindlich gesehen hatte. Ich hatte sicherlich Vorbehalte, die ich, ich denke, heute nicht mehr habe.*

Abschließend kann erwähnt werden, dass er seine sprachliche Identität als eingeschränkte Mehrsprachigkeit definiert, weil er sich selbst noch hauptsächlich als deutsch betrachtet aber auch gute Englischkenntnisse hat. Weiterhin versteht er die Gefahr, dass *man selber sich in einem Zwischenraum zwischen beiden Sprachen und beiden Kulturen verliert mit der Konsequenz, dass man seine Wurzeln verliert*. Er begegnet dem, dadurch dass er ständig seine Herkunftssprache pflegt. Wie schon gesagt, definiert er sich noch *als Ausländer im Ausland*.



## 5.7 Interviewteilnehmer 7 (IT7)

IT7 ist ein 42-jähriger Physiker aus Nürnberg (Bayern),.. Er kam im Jahr 2009 mit Frau und zwei Kindern nach Südafrika als er ein Stellenangebot an einem Institut in Stellenbosch bekommen hatte.

### 5.7.1 Sprachgebrauch

IT7 verfügt über sehr gute Sprachkenntnisse in Deutsch, Englisch und Italienisch. Englisch lernte er in Deutschland an der Schule. Er hat anschließend für eine Zeit in Schotland gewohnt, bevor er nach Südafrika gezogen ist. Englisch ist eine der präsenten Sprachen in seinem Leben. In seiner beruflichen Sphäre kommuniziert er vorwiegend in englischer Sprache, die für ihn *sowieso die Erstsprache* des Arbeitsraums, *egal wo man wohnt*, ist. Diese Sprache erfüllt auch größtenteils sein alltägliches und soziales Leben. Sein Freundeskreis, mit Ausnahme von einigen deutschen Freunden, ist überwiegend englisch.

Deutsch steht als seine Familiensprache insgesamt eher im Hintergrund, obwohl er manchmal mit seinen Kindern zu Englisch wechselt, *weil sie so oft auf Englisch antworten, wenn (er) Deutsch (spricht) mit ihnen*. Für ihn ist die Benutzung von Sprachen eher personenbezogen als themenbezogen: *Ich spreche mit bestimmten Personen Deutsch und mit anderen Englisch aber unabhängig vom Thema*. Das Denken und Träumen andererseits empfindet er themenabhängig: *Alles was mit der Arbeit zu tun hat ist sowieso alles in Englisch und dann ist auch das Denken oder wenn ich mir Notizen mache alles in Englisch*. Alles Private hingegen denkt er in Deutsch.

Weiterhin vermeidet UT7 es seine Sprachen zu vermischen. Sein Grund dafür ist, *da ich meistens Deutsch daheim mit der Familie spreche, möchte ich bisschen dass die Kinder richtiges Englisch lernen, sowieso in der Schule, und dass sie auch richtiges Deutsch als eigene Sprache lernen*.

### 5.7.2 Relevanz der Herkunftssprache, Zweitsprache und Mehrsprachigkeit

Wie schon erwähnt dominiert seine Zweitsprache, Englisch, in seinem beruflichen und sozialen Leben. Deutsch ist für ihn *nur eine Frage des Privatlebens und der Kultur*.

Er betrachtet Sprachen und die Beherrschung davon immer als positiv. Es ist für ihn immer von Vorteil mit jemandem in deren eigenen Muttersprache zu sprechen. Nicht nur, weil Sprache wichtig zum Kommunizieren ist, sondern auch, um sich in die Gesellschaft einzugliedern und zu integrieren. Durch Sprache kann man am normalen Leben der Gesellschaften teilnehmen.

Er meint,, mit mehreren Sprachen aufzuwachsen sei immer eine Bereicherung im Leben des Individuums. Es ist eine Gelegenheit, die man nicht auslassen sollte .*Mehrsprachigkeit ist für ihn, wenn man sich in mehr als einer Sprache zu Hause fühlt, so dass man in der Sprache nicht nur die essenziellen Dinge sprechen kann, sondern auch in der Sprache vielleicht denkt.*

### **5.7.3 Emotionale Identifikation mit den Sprachen**

Obwohl zurzeit seine Muttersprache kaum noch eine praktische Rolle spielt, ist es die Sprache, die er bevorzugt. Seine Muttersprache ist einerseits *die Sprache, in den man sich zu hundert Prozent ausdrücken kann*, andererseits steht es für Familie, Vergangenheit und Kindheit: *Deutsch als Muttersprache hat eine emotionale Bedeutung über das Sprechen hinaus. Das ist fast schon mehr eine Erinnerung an Kindheit und Jugendzeiten, das auch mit Identität zu tun hat.*

Deswegen ist es für ihn von höherer Wichtigkeit, seine Muttersprache an seine Kinder weiterzugeben, obwohl er vermutet *wenn (s)eine Kinder ihr ganzes Leben in oder bis zum Ende der Schule in Südafrika sind, für sie Deutsch die unwichtige Sprache sein wird*. Die Förderung seiner Muttersprache hat für ihn eine Bedeutung über das Praktische hinaus. *Es hat halt auch etwas mit der Kultur des Landes zu tun*, die er seinen Kindern mitgeben will.

### **5.7.4 Nationales Zugehörigkeitsgefühl – Beziehung zur multikulturellen Gesellschaft**

Da er noch nicht sehr lang in Südafrika wohnt, fühlt er sich nicht vollständig der Gesellschaft zugehörig. Trotzdem war es schon lang genug, um Freundschaften anzuknüpfen und einen Einblick in das Leben in Südafrika zu gewinnen.

Seiner Meinung nach sind seine Kinder eher südafrikanisch als deutsch. Weil die Kinder noch klein waren als sie nach Südafrika gekommen sind, haben sie ihre Sprachidentität in Englisch entwickelt. *Für die ist Englisch die wichtigere Sprache, wenn sie etwas Komplizierteres ausdrücken wollen, wechseln sie meistens zu Englisch.*

Er findet es einfacher sich in einem multikulturellen und mehrsprachigen Land wie Südafrika zu integrieren. Durch die Vielsprachigkeit sind die Südafrikaner offener darin, mit Menschen anderer Muttersprache zu kommunizieren. Hier werden die unterschiedlichen Hintergründe und Sprachen als normal betrachtet. Allerdings ist es doch wichtig, dass Südafrika Englisch als die Lingua Franca hat, die Kommunikation zu ermöglichen. Wegen der Vielsprachigkeit der südafrikanischen Gesellschaft fühlt er, dass die Muttersprache (k)einen großen Einfluss hat oder Vor- und Nachteile mit sich bringt. Hier berücksichtigt er, dass es unterschiedliche Sprachgruppen, wie zum Beispiel Afrikaans, gibt, aber er findet nicht, dass er ausgeschlossen wird durch seine Muttersprache, sondern nur dadurch durch, dass er kaum Afrikaans spricht.

Obwohl er es in Südafrika in Bezug auf die Sprache als einfach empfindet, sich zu integrieren, sind die unterschiedlichen Kulturen für ihn eine Herausforderung für die Integration. Als Vergleich nennt er sein Jahr in Italien:

*Ich hab den Vergleich mit dem Jahr, in dem ich in Italien gelebt habe, wo das Land sprachlich sehr einheitlich ist und es so wenige gibt, die aus dem Ausland dahin ziehen und dann Italienisch lernen und fließend Italienisch sprechen, dass man fast schon besser aufgenommen wird, weil man quasi die Ausnahme ist: die Person, die sich Mühe gegeben hat Teil der Gesellschaft zu werden. Wohin gegen in einem vielsprachigen und multikulturellen Land wie Südafrika sind so viele Leute mit dem anderen kulturellen Hintergrund, in dem Sinne nur eine von vielen.*

### **5.7.5 Selbstverständnis**

Obwohl er sich in allen Sprachen wohl fühlt, betrachtet er seine sprachliche Identität als einsprachig, weil seine Muttersprache die Sprache ist, zu der er einen *emotionalen Bezug* hat. Sprache ist für ihn Teil der Kultur, zu der er sich zugehörig fühlt.

Anschließend kann gesagt werden, dass er, obwohl er seine sprachliche Identität als überwiegend deutsch bezeichnet, sich das durch die veränderliche und flexible Natur der Identität noch ändern kann. Da er vor drei Jahren nach Südafrika kam, kann vermutet werden, dass dieses Identitätsbild sich noch weiter ändern und entwickeln wird. Allerdings bezeichnet er seine mehrsprachige Situation auf keinen Fall als eine Belastung.

## 6. Interpretation der Untersuchungsergebnisse

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse der Untersuchung zusammengefasst und im Kontext des theoretischen Teils interpretiert. Dabei wird vor allem auf die bedeutende Rolle der Sprache bei der Identitätsbildung der ausgewählten MigrantInnen eingegangen.

### 6.1 Sprachgebrauch der MigrantInnen

Alle Interviewteilnehmer sind in einem einsprachigen Raum aufgewachsen, nämlich Deutschland und Österreich, und haben an Schule und Universität sowie durch Zuhören ihre sprachlichen Kompetenzen erweitert. Alle betrachten Deutsch als ihre einzige Muttersprache, obwohl sie ihre anderen Sprachen als sehr wichtig wahrnehmen. Das soziale und berufliche Umfeld der InterviewteilnehmerInnen in Südafrika ist von mehreren Sprachen, meistens Englisch und Afrikaans, geprägt. Nur einer der Teilnehmer hat Deutsch als berufliche Sprache angegeben. Das Deutsche spielt zurzeit hauptsächlich im familiären Bereich eine Rolle für die Befragten.

Für alle ist der Gebrauch der jeweiligen Sprache personen- oder gruppenbezogen, eher als abhängig von Themen zu betrachten. Welche Sprache konkret im Vordergrund steht, hängt vom Kommunikationspartner und von der mit ihm gesprochenen Sprache ab. Beispielsweise sagt IT1: *Das kommt darauf an, mit wem man spricht. Ich glaube es kommt wirklich darauf an, mit wem man spricht über welche Themen jeweils. Es kommt bei mir mehr auf die Person an als auf die Sprache.* Gespräche, die sich auf Beruf oder Wissenschaft beziehen, finden meistens auf Englisch statt. Allerdings findet ein Befragter, dass sich auch im Deutschen *englische Wörter einschleichen* (IT6).

Weiterhin meinen die Befragten, dass ihre Mehrsprachigkeit auch ihr Verhalten und ihre Denkweise beeinträchtigt. Obwohl alle noch auf Deutsch denken, träumen und rechnen, finden fast alle Befragten, dass sie dies auch zeitweise in anderen Sprachen wie Englisch und Afrikaans tun. Nur eine Person hat angegeben, dass sie noch ausschließlich auf Deutsch denkt, träumt und rechnet (IT4). Rechnen passiert für die meisten noch automatisch auf Deutsch, die Sprache ihrer Schulzeit. Denken und Träumen andererseits sind für sie kontextgebunden. Beispielsweise für IT1: *Wenn ich von Deutschland träume, dann träume ich auf Deutsch und wenn ich, sag mal, von meiner Schwiegerfamilie träume, dann ist es auf*

*Afrikaans*. Für IT7 ist *alles was mit der Arbeit zu tun in Englisch*, während alles Private für ihn auf Deutsch passiert.

In Hinsicht auf Sprachmischung und Code-switching ist es evident, dass die meisten der Befragten ihre gesprochenen Sprachen säuberlich trennen können, vor allem mit Bezug auf ihre Kinder. Allerdings kommt durch die häufige Konfrontation mit mehreren Sprachen im Alltag dennoch die Mischung ihrer Sprachen vor. Für die Befragten geschieht es zum Beispiel in Fällen, wo ihnen ein Wort auf Deutsch entfallen ist und wenn sie wissen, dass der andere auch Englisch versteht und umgekehrt. IT4 sagt dazu: *Mit meinem Bruder..., mischen wir sehr viele englische Wörter in unsere deutschen Gespräche, weil wir beiden gut Englisch sprechen (können)*. Trotzdem sind die Befragten imstande ihre Sprachen zu trennen, wenn sie mit bestimmten Personen, die nicht mehrsprachig sind, sprechen. Sprachmischung ist demzufolge eine natürliche Situation, wenn sie mit ihren Bekannten sprechen, aber wenn sie Beziehungen zu monolingualen Sprechern haben, wie mit der Familie in ihrem Herkunftsland, sind sie imstande ihre Sprachen zu trennen und sozusagen zwischen monolingualen und bilingualen Situationen zu unterscheiden (vgl. Keim & Knöbl 2007:159).

Der Wechsel zwischen Sprachen wird meistens als ein Phänomen der neuen oder zweiten Generation gesehen, die von Anfang mehrsprachig aufwächst (Oppenrieder & Thurmair 2003:51). IT4 ist als Jugendliche nach Südafrika gekommen und hat durch die Konfrontation mit mehreren Sprachen und angesichts der Tatsache, dass viele ihre festen Freundschaften auf Englisch erfolgten, ihre Zweitsprache in ihre Herkunftssprache integriert. Bei den Befragten mit Kindern ist der Sprachwechsel ihrer Kinder für sie kein Thema: *Die können anfangen zu mischen und zu mengen wie sie wollen*. Es ist in diesem Sinne eine Verdeutlichung ihrer doppelten Identität, die aus zwei unterschiedlichen Sprachen und Kulturen entstanden ist (Gogolin 2007:61). Trotzdem ist es für alle Befragten erstmals wichtig, ihren Kindern die deutsche Sprache korrekt beizubringen.

## **6.2 Relevanz der Herkunftssprache, Zweitsprache und Mehrsprachigkeit**

In Bezug auf meine Untersuchung lässt sich feststellen, dass die Muttersprache oder Herkunftssprache von größerer Bedeutung für alle Befragten ist. Durch Deutsch haben sie ihre ersten Vorstellungen der Welt erworben. Für IT4 ist Deutsch die Sprache in der sie *(sich) am meisten „(sich)“ selbst fühl(t)*.

Allerdings will sie nicht durch ihre Sprache eingestuft werden, obwohl sie es als einen wichtigen Teil ihrer Identität betrachtet: *Ich möchte nicht ständig sagen, ich bin Österreicherin. Ich möchte nicht ständig den Ausländer darstellen. Für mich ist es schon wichtig, dass ich schon bisschen was von meiner Identität beibehalte, aber für mich ist es auch wichtig, dass man sich anpasst.*

Auch für IT1 ist das Deutsche sehr wichtig: *Meine Herkunftssprache ist ja Deutsch und ich definiere mich noch immer als Deutsche. Wenn mich jemand fragen würde, ich bin deutsch und ich, glaub ich, werde auch immer deutsch bleiben. Einfach diese wichtigen Jahre, die Kinderjahre, das formt eigentlich schon (deine Identität).*

Für IT7 ist Deutsch auch *eine Erinnerung an Kindheit und Jugendzeiten*. Hieraus kann angenommen werden, dass die Muttersprache identitätsstiftend ist. Erstens ist sie eine Bestätigung des Selbstbildes und zweitens markiert sie die Bindung zur Familie (Krumm 2009:244). Die meisten der Befragten definieren auch Deutsch als die Sprache, die sie bevorzugen. *Muttersprache ist immer die Sprache, in der man sich zu hundert Prozent ausdrücken kann (IT7)* und bei der man sich auch in *gewissen Situationen etwas komfortabler in (sich fühlt) (IT3)*.

Bei der Integration der MigrantInnen auf dem Arbeitsmarkt ist die Beherrschung der Herkunftssprache in gewissen Situationen irrelevant. Ihre Kompetenz in ihrer Zweitsprache bzw. ihrer Arbeitssprache ist von besonderer Bedeutung für ihre berufliche Sozialisierung und Integration. Der Erfolg auf dem Arbeitsmarkt ist der strukturelle Kern der Integration von Migranten (Esser 2006:iv). Alle Befragten haben ausreichende Sprachkenntnisse ihrer Arbeitssprache, die nicht nur beruflich von Belang sind, sondern einen Schlüssel zur neuen Gesellschaft darstellen.

Im Kontext von Südafrika, das über elf Amtssprachen verfügt, kann dies eine sprachliche und kulturelle Herausforderung sein. Einerseits ist Englisch als die Basissprache des Landes festgelegt, um die Integration beruflich und gewissermaßen auch sozial zu erleichtern, andererseits ist, nach IT4, in Südafrika in gewissem Maße noch eine Sprachbarriere, weil *der größte Teil der Bevölkerung das gar nicht spricht*. Deswegen erschwert es die Integration in bestimmte sprachliche Gruppen.

Allerdings betrachten die Befragten ihre Mehrsprachigkeit als sehr positiv, die auf keine Weise negativ auf ihre sprachliche Identität wirkt. Für alle hat ihre Mehrsprachigkeit nicht zu einem Gefühl von Zerrissenheit geführt, obwohl hier hinzugefügt werden kann, dass alle noch eine starke Beziehung zu ihrer Muttersprache haben. Sie empfinden Mehrsprachigkeit eher als eine Bereicherung und Erweiterung der Identität als eine Bedrohung. Durch die Beherrschung von unterschiedlichen Sprachen, bekommt man auch *Zugang zu einer anderen Kultur* und wird auch einigermaßen *toleranter (gegenüber) anderen Kulturen* (IT1).

Nicht alle die Befragten sind sich darüber einig, ob Mehrsprachigkeit ihnen dabei geholfen hat, weitere Sprache zu lernen. Drei haben angegeben, dass ihre Mehrsprachigkeit ihnen geholfen hat, weitere Sprache zu lernen. Sie vertreten die Meinung je *mehr Sprachen man spricht, desto leichter fällt es* noch eine Sprache zu erlernen (IT1): *ich glaube, je mehr Sprachen man kann, desto mehr Interesse hat man noch mehr Sprache zu lernen* (IT4).

Generell wird Mehrsprachigkeit als ein großer Vorteil betrachtet, dadurch dass alle Interviewteilnehmer in der Lage sind, sich in der südafrikanischen Gesellschaft zurecht zu finden. Sie sind imstande, die Sprachen kreativ und flexibel in ihrem alltäglichen Leben einzufügen und sie je nach Kontext zu wechseln.

### **6.3 Emotionale Identifikation mit den Sprachen**

Alle Interviewteilnehmer haben eine sehr positive Beziehung zu ihrer Muttersprache, die sich nicht in ihrer Identität und Persönlichkeit widerspiegelt, sondern auch als *Teil der Kultur zu der (man sich) zugehörig fühl(t)* betrachtet wird. Ihre Herkunftssprache ist die Sprache, in der sie sich am wohlsten fühlen und in der sie sich am besten ausdrücken können. Die Herkunftssprache umfasst die sprachliche und kulturelle Identität der MigrantInnen, die alle durch ihren Sprachgebrauch weiter pflegen.

Weiterhin wird die Herkunftssprache oft mit *Kindheit und Jugendzeiten* (IT7), sozusagen mit ihrer Vergangenheit, assoziiert. In dieser Hinsicht hat die Sprache *eine emotionale Bedeutung über das Sprechen können hinaus* (IT7). Durch ihre Sprache wird ihre Identität und Persönlichkeit ausgedrückt. In der Untersuchung wird auch deutlich, dass nicht nur ihre Sprache bei der Kommunikation und im Denken eine Rolle spielt, sondern dass sie auch bestimmte Eigenschaften und Werte der Herkunftsidentität vermittelt, wie IT6 andeutet: *I, in*



*a way, still enjoy and adore the German values, some of the values, the punctuality, the reliability, the strictness even the humour.*

Alle Teilnehmer gaben an, dass ihre Muttersprache eine wichtige Rolle in ihrem Leben spielt und bezeichnen die Förderung ihrer Muttersprache als bedeutend. Kinder sind sozusagen eine Verlängerung von ihnen selbst, und durch die Sprache sollen sie einen Einblick in die Kultur ihrer Eltern gewinnen. *Wenn sie die Sprache nicht können, können die auch nicht wirklich die Kultur so tief gründlich nachvollziehen* (IT1).

Obwohl die Herkunftssprache der Eltern nicht relevant ist für das heutige Leben ihrer Kinder in Südafrika, finden alle Interviewteilnehmer es aus ihrer kulturellen und sprachlichen Perspektive wichtig, ihren Kindern Deutsch beizubringen. Die Förderung der Herkunftssprache hat für sie auch einen praktischen Aspekt. Die Kinder haben immer die Möglichkeit nach Deutschland zu gehen und die Sprache kann es ihnen erleichtern, sich selbst dort zurecht zu finden.

Die Zweitsprache spielt vor allem eine berufliche und soziale Rolle im Leben der MigrantInnen. Nur einer der InterviewteilnehmerInnen erfährt die Zweitsprache als die Sprache, in der sie sich frei fühlt: *Whereas when I speak English I feel much more free, the explorer, the pioneer, the modern person, the cool person, the world open person, the global person* (IT4).

#### **6.4 Nationales Zugehörigkeitsgefühl – Beziehung zur multikulturellen Gesellschaft**

Der Begriff ‚Heimat‘ ist in diesem Kontext sehr bedeutend. Traditionellerweise wird damit der Ort „wo man geboren wird, wo man aufwächst und von dem aus man die Welt kennen lernt“ (Aleemi 1991:90) assoziiert. Es ist eine Einheit, in die sehr viel Sentimentalität verwoben ist.

Mit ihrer Zuwanderung werden MigrantInnen mit verschiedenen und sogar widersprechenden Weltansichten konfrontiert. Alle InterviewteilnehmerInnen fühlen sich nur teilweise zur südafrikanischen Gesellschaft zugehörig. Obwohl alle sich ganz wohl in der Gesellschaft fühlen, stehen sie einigermaßen am Rande der Gesellschaft und schauen hinein. Dieser „am Rande beider Kulturen stehende Typ“ fühlt sich dem soziokulturellen System weder des Aufnahme-



landes noch jenem des Herkunftslandes zugehörig. „Aufgrund fehlender Erlebnisse identifizieren (MigrantInnen) sich weder mit der einen noch mit der anderen Gesellschaft“ (Hu 2003:31). Für die Befragten sind die beiden Kulturen nicht im Konflikt, aber sie sind auch nicht völlig vereinigt. Dies führt aber nicht zu einer Verwirrung der Identität der MigrantInnen, eher müssen sie sich nicht mehr für die Zugehörigkeit zur einen oder anderen Kultur entscheiden. Sie haben eine so genannte multikulturelle Identität entwickelt, die sie befähigt sich in mehreren Kulturen zurecht zu finden.

Fast alle Interview-TeilnehmerInnen empfinden, dass es einfacher ist, sich in einer mehrsprachigen Gesellschaft zu integrieren. Durch die Mehrsprachigkeit und den Umgang mit unterschiedlichen Kulturen und Gruppen, finden sie, dass die Südafrikaner toleranter gegenüber Ausländern und auch einigermaßen stolz auf die Tatsache sind, dass sie sich sozusagen als *hosts to the world* (IT5) sehen. Obwohl alle sich sozial integriert haben, erwähnt einer, dass man doch nicht ganz zu den sprachlichen und kulturellen Gruppen von Südafrika passt. Jede ethnische oder soziale Gruppe hat ihr eigenes Wertesystem, ihren eigenen kulturellen Hintergrund und ihre eigene Sprache, die sie bewahrt. Demzufolge kann es problematisch für ein Individuum mit ein ganz unterschiedliche Kultur und Sprache sein, sich in eine dieser Gruppe zu integrieren.

Obwohl sie Südafrika nicht konfliktlos in Bezug auf kulturelle Unterschiede betrachten, sind alle Interviewteilnehmer imstande, einige Aspekten der unterschiedlichen Kulturen und Sprachen ohne Konflikte in ihre Identität einzubauen. Eine der Befragten nimmt bestimmte Aspekte der „südafrikanischen“ Kultur, die sie am besten findet, und versucht diese in ihr eigenes Identitätskonzept einzubauen: *I probably take from every culture the best and just trying to take the best part of everything and leave the ones that I don't like so much behind* (IT5).

Sie haben Südafrika zu ihrer neuen Heimat gemacht. Deutschland wird nicht von allen als ihre Heimat gesehen. Allerdings bezeichnen nicht alle Südafrika als ihre Heimat. Heimat ist für sie wo man sich gerade ein Leben aufbauen kann, unabhängig von dem bestimmten Land.

Trotzdem betrachten alle Teilnehmer ihre Auswanderung nach Südafrika als etwas Positives, das einen positiven Einfluss auf ihre Identität hat. Es führe zu einer flexibleren, offenen und dynamischen Identität, weil man sich dann an jedem Ort der Welt zu Hause fühlen könne.

Alle die Interviewteilnehmer wohnen zurzeit in Südafrika, aber schließen nicht die Möglichkeit aus, wieder auszuwandern.

Die Meisten haben ihre deutsche Staatsangehörigkeit behalten, einerseits weil es praktisch ist, wenn sie ins Ausland auf Besuch gehen und wenn sie zukünftig wieder nach Deutschland zurückkehren möchten oder in ein anderes Land auswandern möchten, andererseits wird die deutsche Staatsangehörigkeit auch noch als Teil ihrer Identität und ihres Heimatgefühls betrachtet.

## 6.5 Selbstverständnis

Durch die Auswanderung wird bei den meisten MigrantInnen deren deutsche Identität in den Vordergrund gerückt. Erst nach der Realisierung, dass man völlig aus dem sprachlichen und kulturellen Raum entfernt ist, wird ihre Identität berücksichtigt. *Ich denke an meine Identität in dem Sinne, dass ich wahrscheinlich mich mehr Deutsch fühle als (wäre) ich jetzt in Deutschland gewesen* (IT6).

Die meisten der Befragten haben ihre Identität teilweise mit ihrer neuen sprachlichen und kulturellen Identität integriert. Sie haben sozusagen Brücken zwischen ihrer ursprünglichen Kultur und Sprachidentifikation und ihrer neuen Kultur und Sprachidentifikation geschlagen. Sie haben ihren Lebensmittelpunkt an mehreren Orten der Welt aufgebaut. Sie sind also nicht gebunden an einen Ort, sondern ihre Heimat kann gewechselt werden.

Dazu beigetragen hat die Tatsache, dass die Befragten in ihrer Heimatgesellschaft nicht nur mit einer Sprache konfrontiert waren. Sie haben mehrere Sprachen an der Schule gelernt, gepflegt und entwickelt. Allerdings haben die TeilnehmerInnen mit ihrer Auswanderung nach Südafrika zum Teil ein einsprachiges soziales, berufliches und gesellschaftliches Leben hinterlassen und es durch eine multikulturelle und mehrsprachige Welt ersetzt.

Ihre Zugehörigkeit zur Kultur und zu einer Identität ist mit der Sprache verbunden. Ohne die Beherrschung der Sprache, können sie sich nicht erfolgreich in der Gesellschaft integrieren und zurechtfinden. Für alle Befragten sind ihre Sprachkenntnisse ein wichtiger Teil ihrer Identität. Durch die Beherrschung mehrerer Sprache sind die Befragten imstande mehrere Identitäten zu pflegen. Das trägt dazu bei, dass ihr „originelles“ Identitätskonzept nicht in Konflikt mit ihrem „neuen“ Identitätskonzept kommt. Sie beschränken ihre Identität nicht nur

auf die deutsche, sondern haben ein Gefühl der Zugehörigkeit zu beiden Sprachwelten. So können sie je nach Bedarf ihre deutsche oder ihre ‚südafrikanische‘ Identität zum Ausdruck bringen.

Identity is a discursive construct which continually shifts in the local contexts in which social actors enter. As much as we might think that our self-constructions are our own, we always draw upon socially available resources with which we construct our experience of ourselves and the reality surrounding us (Meinhof & Galasinski 2006:7).

Die Befragten haben also nicht nur ihre Identität auf eine Sprache oder eine Zugehörigkeit reduzieren, sondern können in mehreren Sprachen erfolgreich handeln und somit durch verschiedene sprachliche und kulturelle Räume fließen.

Allerdings ist es doch wichtig zu erwähnen, dass wenn sie gefragt werden, die Befragten sich als deutsch bezeichnen, auch wenn sie sich schon in mehreren Räumen zurechtfinden können. Diese Empfindung sich als deutsch zu definieren, bedeutet nicht, dass ihre Identität unveränderlich geblieben ist, sondern dass sie noch von ihrem originellen Konzept der Identität beeinflusst werden. Ihre Antworten vermitteln den Eindruck, dass ihre Identität sich in ständigem Wandel befindet und dass die unterschiedlichen Sprachen einen Einfluss auf ihre Identität haben. Meines Erachtens stimmen die Resultate meiner Untersuchung mit den meisten Theoretikern überein, die Identität als einen flexiblen und dynamischen Prozess definieren (vgl. Kapitel 2).

Die Befragten haben meiner Meinung nach trotz der komplizierten Sprachsituation Südafrikas eine stabile Identität erworben. Ihre Migration erfahren sie als eine große Bereicherung, die sie teilweise auch mit mehreren Gelegenheiten, sich selbst zu definieren, verbinden. Durch die Migration haben die Migranten nicht nur starke Beziehungen zu Deutschland und Österreich beibehalten sondern verspüren auch eine starke Verbindung zu Südafrika.

## 7. Schlussfolgerungen

Um sich in der neuen Kultur und Gesellschaft zu bewegen, zu verstehen und zu integrieren, ist es für die MigrantInnen notwendig, die neue Sprache zu beherrschen. Mit dem Kennenlernen und Leben in einer neuen Gesellschaft und Kultur sowie mit dem Erwerb der neuen Sprache, erwerben die MigrantInnen eine neue Identität. Die neuen Regeln und Werte werden in die Persönlichkeit und Identität des Individuums integriert. Ihre Identität ist flexibel und wird ständig transformiert und aktiv gebildet.

An die Stelle autonomer Individuen, die in stabile, homogene Nationalkulturen eingebettet sind, treten sich wandelnde Identitäten in kulturübergreifenden Netzwerken (De Florio-Hansen/Hu 2007:IX).

Allerdings nimmt dieses Zitat nicht Rücksicht darauf, dass Kulturen selbst nicht konkret definierbar sind, weil „in Kulturen mit sehr langer Traditionen innerhalb von einer oder zwei Generationen rasche Veränderungen auftreten (können)“ (UNDP 2004). Nicht nur zwischen den Kulturen sondern auch innerhalb der Kulturen bestehen kulturelle Differenzen. Die Kultur wird als fest, kohärent und stabil im Bewusstsein des Individuums erfahren.

Die Globalisierung ermöglicht Kontakt zu anderen Menschen aus eigener und aus fremder Kultur. Dieser Umgang mit den anderen erfordert eine flexible Identität, nicht nur für die Migranten, sondern auch für die Angehörigen der Aufnahmegesellschaft. So dass es nicht zur Isolation führt, muss man sich in der neuen Realität und Situation arrangieren und orientieren lernen und seine Identität neu positionieren. Durch die Beherrschung mehrerer Sprache kann ein Individuum seine Identität ausdrücken und damit an den sozialen, beruflichen und gesellschaftlichen Räumen des Aufnahmelandes teilnehmen.

In dieser Arbeit habe ich die Auffassung vertreten, dass Sprache eine wichtige Rolle bei der Identitätsbildung der Befragten spielt. Jedoch kann nicht angenommen werden, dass diese Auffassung für alle Individuen von Bedeutung ist, sondern eher, dass Identität im Zusammenhang mit Sprache und dem kulturellen und sprachlichen Kontext gebildet wird.

Wörter sind Archive des Lebens. Sich an die Wörter zu halten, an das Wort zu halten, ist immer auch eine Haltung zur Welt, ein Weltwerden, eine Schöpfung. In den Wörtern, ja sogar im Semikolon – das die Sätze in einen Atemfluss, einen Atemzusammenhang bringt – wohnen Gedächtnisse (Bodrožić 2008:85).

Identität wird durch die Erfahrungen und Geschichten eines Menschen konstituiert und dann durch Sprache verbalisiert. „My very self, so uniquely individual in appearance, is largely a social construction“ (Smuts in Riley 2007:7). Identität ist in dieser Hinsicht ein Produkt der Sprache. Nicht nur wird das Bild einer Person durch ihre Sprache erschaffen, sondern durch ihre Sprache wird sie in einen bestimmten kulturellen Raum eingegliedert.

MigrantInnen pendeln im Aufnahmeland hin und her zwischen der kulturellen Lebenswelt der MigrantInnengesellschaft und jener des Aufnahmelandes (vgl. Hu 2003:24). Durch die Verwendung von mehreren Sprachen sind die MigrantInnen in der Lage, sich in verschiedenen Gesellschaften zu integrieren und sich wohl zu fühlen. Sprache ist nicht nur „ein Mittel der Kommunikation“, sondern sie ist eine kulturelle Konstruktion, „mit dessen Hilfe unsere wahre Identität konstituiert“ wird (Hu 2003:87).

Die Rolle der Mehrsprachigkeit wird vor allem in Europa in den politischen und bildungswissenschaftlichen Diskursen diskutiert. In Europa koexistieren unterschiedliche Sprachen auf Grund von MigrantInnen und Asylsuchenden. Auch in einem multikulturellen Land wie Südafrika ist es nicht nur unmöglich die sprachlich-kulturelle Vielfalt zu ignorieren, sondern auch nicht einfach alles zu integrieren und zu fördern.

Das Konzept der multikulturellen Gesellschaft ließe sich (...) unter die Kombination subsumieren, bei der es Integration, aber keine Assimilation gibt. Multikulturelle Gesellschaft oder ‚cultural pluralism‘ (...) meint damit eine Gesellschaft, in der verschiedene ethnische, kulturelle und religiöse Gruppen in einem gemeinsamen wirtschaftlichen und politischen Rahmen jeweils ihre Eigenständigkeit behalten und dabei in geregelten und spannungsarmen (Austausch-) Beziehungen zueinander stehen. Obwohl alle Gruppen innerhalb eines gemeinsamen politischen und wirtschaftlichen Rahmens leben, braucht keine auf ihre eigenen kulturellen Einrichtungen zu verzichten, keine Gruppe braucht ihre Identität aufzugeben; und alle profitieren von der Zunahme der Vielfalt des kulturellen Lebens (Esser in Hu 2003:61).

Die Befragten haben ihre Muttersprache als positiv bewertet und als einen wichtigen Teil ihrer Identität betrachtet. Hier muss erwähnt werden, dass alle Befragten gute englische Sprachkenntnisse haben und deswegen aktiv am alltäglichen Leben, wie beim Einkaufen oder in unterschiedlichen Vereinen, teilnehmen können. Ihr Umgang mit der sprachlichen Vielfalt Südafrikas ist auf Englisch oder Afrikaans beschränkt und stellt keine große Herausforderung für sie dar. Trotzdem bedeutet es nicht, dass sie ihre Herkunftssprache durch ihre Zweitsprache ersetzen wollen, weil ihre Herkunftssprache nicht nur einen kommunikativen Aspekt, sondern auch eine emotionale Bindung einschließt.

In Südafrika haben die MigrantInnen die Gelegenheit ihre deutsche kulturelle Identität zu pflegen, mit Hilfe von deutschen Schulen, Geschäften und Vereinen, eine südafrikanische Identität zu entwickeln oder ihre beiden Identitäten zu verschmelzen. Es ist den MigrantInnen gelungen, sich in beiden kulturellen und sozialen Systemen zu orientieren und zurecht zu finden.

Ihre Mehrsprachigkeit empfinden alle als eine wertvolle Ressource, nicht nur in Südafrika sondern auch in der globalen Gesellschaft. Es führt zu größerer Toleranz für Vielfalt und Differenz in ihrer eigenen Kultur sowie der Kultur des Aufnahmelandes. Durch ihre Flexibilität sind sie in der Lage sich in ihrem privaten, gesellschaftlichen und sozialen Raum anzupassen und so viele Missverständnisse zu vermeiden oder zu klären. Sie sind imstande ihre eigene Identität in der Gesellschaft neu zu positionieren. Deswegen können sie verschiedenen Teilen der Gesellschaft zugehörig sein.

Die flexible Identität ermöglicht es nicht nur Migranten sondern auch alle Menschen, neue Weltansichten und Vorstellungen wahrzunehmen, ihre eigene Denkweise in Frage zu stellen und somit ihre Identität zu ergänzen und zu bereichern. In einem multikulturellen und sprachlichen Land wie Südafrika, ist es von Vorteil Beziehungen und Partnerschaften zwischen unterschiedlichen Kulturen zu schmieden.

Abschließen kann gesagt werden, dass die Sprachkenntnisse und ihre offene Weltansicht den MigrantInnen kulturelle Freiheiten ermöglicht haben. Sie sind so imstande wählen zu können, wie sie ihre Identität aufbauen und wie sie sich in der Gesellschaft integrieren wollen.

## Literaturverzeichnis

- Aleemi, J. (1991). *Zur sozialen und psychischen Situation von Bilingualen: Persönlichkeitsentwicklung und Identitätsbildung*. Frankfurt am Main: Lang.
- Altmayer, C. (2009). Mehrsprachigkeit und Schulerfolg - die europäische (deutsche) Perspektive. In: Stellenbosch Papers in Linguistics PLUS, Vol. 38, 101 - 110.
- Annas, R. (2008). *Language and Identity: The German-speaking people of Paarl*. In: Schulze, M., Skidmore, J., John, D., Liebscher, G. & Siebel-Achenbach, S. (Eds). *German Diasporic Experiences: Identity, Migration, and Loss*. Waterloo: Wilfrid Laurier University Press, 61-73.
- Bodrožić, M. (2008). *Die Luft der Wörter*. In: Boomgaarden, A., Hartz, L. & Peter, R. (Eds). *Die Macht der Sprache*. Goethe Institut.
- Böhm, M. A. (2008). *Deutsch in Afrika. Die Stellung der deutschen Sprache in Afrika vor dem Hintergrund der bildungs- und sprachpolitischen Gegebenheiten sowie der deutschen Auswärtigen Kulturpolitik*. Frankfurt /Main: Peter Lang GmbH.
- Brizić, K. (2007). *Das geheime Leben der Sprachen. Gesprochene und verschwiegene Sprachen und ihr Einfluss auf den Spracherwerb in der Migration*. Munster: Waxmann.
- Clark, J.B. (2009). *Multilingualism, citizenship and identity: voices of youth and symbolic investments in an urban, globalized world*. London, New York: Continuum, 16-48.
- Claessens, D. (1979). *Familie und Wertsystem. Eine Studie zur : voices of youth and symbo Geburt“ des Menschen und der Belastbarkeit der „Kernfamilie“*. Berlin: Duncker & Humblot.
- Datta, A. (2005). *Kulturelle Identität in der Migration*. In: Datta, A: *Transkulturalität und Identität: Bildungsprozesse zwischen Exklusion und Inklusion*. Frankfurt am Main: IKO, Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 69-79.
- De Florio-Hansen, I. & Hu, A (2007). *Einführung: Identität und Mehrsprachigkeit in Zeiten der Internationalisierung und Globalisierung*. In: De Florio-Hansen, I. & Hu, A. (Hg.): *Plurilingualität und Identität. Zur Selbst- und Fremdwahrnehmung mehrsprachiger Menschen*. Tübingen: Stauffenburg.
- de Kadt, E. (1995). German speakers in South Africa, with special reference to KwaZulu-Natal. In R. Mesthrie (Ed.), *Language and social history: Studies in South African sociolinguistics*, Cape Town & Johannesburg: David Philip, 107-115

- De Kadt, E. (2002). *German speakers in South Africa*. In: Mesthrie, R. *Language in South Africa*. Cambridge: Cambridge University Press, 148-160.
- Dirim, I. (2005). *Verordnete Mehrsprachigkeit*. In: Datta, A: *Transkulturalität und Identität: Bildungsprozesse zwischen Exklusion und Inklusion*. Frankfurt am Main: IKO, Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 83-95.
- Duden Online. <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/identit%C3%A4t>  
Letzter Zugriff: 7.10.2012
- Esser, H. (2006). *Sprache und Integration: Konzeptionelle Grundlagen und empirische Zusammenhänge*. In: KMI Working Paper 7, 2-21.
- Esser, H. (2009). *Der Streit um die Zweisprachigkeit: Was bringt die Bilingualität?* In: Gogolin, I. & Neumann, U. (Hrsg.): *Streitfall Zweisprachigkeit – The Bilingualism Controversy*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 69-88.
- Fix, U. (2003). *Identität durch Sprache – eine nachträgliche Konstruktion?* In: Janich, N. (Hrsg.): *Sprachidentität – Identität durch Sprache*. Tübingen: Narr, 107-123.
- Franceschini, R. (2006). *Mehrsprachigkeit: das Lernpotenzial von Grenzregionen*. In: Abel, Andrea; Stuflesser, Mathias; Putz, Magdalena (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis*. – Bolzano, 33-41.
- Frik, O. (2005). *Integration zu welchem Preis*. In: Datta, A: *Transkulturalität und Identität: Bildungsprozesse zwischen Exklusion und Inklusion*. Frankfurt am Main: IKO, Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 139-151.
- Franke, K. (2008). „*We call it Springbok-German!*“ *Language Contact in the German Communities in South Africa*. School of Language, Cultures and Linguistics. Monash University.
- Fuller, J.M. (2008). *Language and Identity in the German Diaspora*. In: Schulze, M., Skidmore, J., John, D., Liebscher, G. & Siebel-Achenbach, S. (Eds). *German Diasporic Experiences: Identity, Migration, and Loss*. Waterloo: Wilfrid Laurier University Press, 3-21.
- Gogolin, I. (2007). „*Das ist doch kein gutes Deutsch*“ – *Über Vorstellungen von 'guter' Sprache und ihren Einfluss auf Mehrsprachigkeit*. In: De Florio-Hansen, Inez; Hu, Adelheid (Hrsg.): *Plurilingualität und Identität. Zur Selbst- und Fremdwahrnehmung mehrsprachiger Menschen*. – Tübingen: Stauffenburg Verlag 2007, 59-71.



- Gugenberger, E. (1995). *Identitäts- und Sprachkonflikt in einer pluriethnischen Gesellschaft. Eine soziolinguistische Studie über Quechua-Sprecher und Sprecherinnen in Peru*. Wien: Universitätsverlag.
- Gugenberger, E. (2003). *Sprache- Identität- Hybridität. Das Beispiel der Galicier/innen in Galicien und Argentinien*. In: Wojtaszek, A.E. (2010): *Migrationsbedingte Mehrsprachigkeit und ihr Einfluss auf die Identitätsbildung*. Universität Wien.
- Hein, K. (2006). *Hybride Identitäten. Bastelbiografien im Spannungsverhältnis zwischen Lateinamerika und Europa*. Bielefeld: transcript Verlag..
- Hahn, A. (1994). *Die soziale Konstruktion des Fremden*. In: Walter M. Sprondel (Hg.): *Die Objektivität der Ordnungen und ihre kommunikative Konstruktion*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 140-163.
- Hu, A. (2003). *Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit*. Tübingen: Narr.
- Kállayová, T. (2010). *Migranten als Mitträger und Wegbereiter der multilingualen und transkulturellen Identität*. Magistra der Philosophie. Wien: Universität Wien.
- Keim, I. & Knöbl, R. (2007). *Sprachliche Varianz und sprachliche Virtuosität türkisch-stämmiger Ghetto-Jugendlicher in Mannheim*. In: Fandrych, C. & Salverda, R.: *Standard, Variation und Sprachwandel in germanischen Sprachen*. Tübingen: Narr.
- Koliander-Bayer, C. (1998). *Einstellung zu Sprache und lebensweltlicher Mehrsprachigkeit: eine empirische Erhebung zum Selbstverständnis von Kindern mit einer anderen als der deutschen Muttersprache*. Innsbruck, Wien: Studien-Verlag.
- Kohte-Meyer, I. (1999). *Spannungsfeld Migration: Ich-Funktion und Ich-Identität im Wechsel von Sprache und kulturellem Raum*. In: Pedrina, Fernanda; Saller, Vera; Weiss, Regula; Wügler, Mirna (Hrsg.): *Kultur, Migration, Psychoanalyse. Eine Vortragsreihe des Psychoanalytischen Seminars Zürich*. Tübingen: Edition Diskord, 71-97.
- Krumm, H. (2000). *Einsprachigkeit ist heilbar*. In: *Deutsch lernen* 2, 99-111.
- Krumm, H. (2009). *Die Bedeutung der Mehrsprachigkeit in den Identitätskonzepten von Migrantinnen und Migranten*. In: Gogolin, I. & Neumann, U. (Hrsg.): *Streitfall Zweisprachigkeit – The Bilingualism Controversy*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 233-248.

- Lewandowski, T. (1990). *Linguistisches Wörterbuch*. Heidelberg/Wiesbaden: Quelle und Meyer.
- Löffler, H. (1998). *Linguistische Grundlagen. Eine Einführung unter besonderer Berücksichtigung der Schweizer Verhältnisse*. Aarau (u.a.): Sauerländer. Zit. nach Fix (2003).  
Identität durch Sprache – eine nachträgliche Konstruktion? In: Janich, N. (Hrsg.):  
*Sprachidentität – Identität durch Sprache*. Tübingen: Narr, 107-123.  
Luckmann, T (1979).  
*Persönliche Identität, soziale Rolle, Rollendistanz*. In: Marquard, O. & Stierle, K. (Hg.):  
*Identität (Poetik und Hermeneutik)*. München: Wilhelm Fink Verlag, 293-313.
- Manz, V. (2002). *Sprachenvielfalt und europäische Integration. Sprachenrecht im Spannungsfeld von Wirtschaft, Politik und Kultur*. Zürich (u. a.): Schulthess Juristische Medien.
- Mayer, H.O. (2008). *Interview und schriftliche Befragung. Entwicklung, Durchführung, Auswertung*. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH.
- Meinhof, U.H. & Galasinski, D. (2006). *The language of belonging*. New York: Palgrave Macmillan.
- Oksaar, E. (2003). *Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung*. Stuttgart: Kohlhammer .
- Omoniyi, T. & White, G. (2006). *The sociolinguistics of identity*. London: Continuum.
- Oppenrieder, W. & Thurmair, M. (2003). *Sprachidentität im Kontext von Mehrsprachigkeit*. In: Janich, N. (Hrsg.): *Sprachidentität – Identität durch Sprache*. – Tübingen: Narr, 39-57.
- Pabst, M. (2008). *Südafrika*. München: Verlag C.H. Beck.
- Putzer, O. (2006) *Staat – Nation – Sprache*. In: Abel, A., Stuflesser, M. & Putz, M. (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis*. Bolzano, 49-60.
- Riley, P. (2007). *Language, culture and identity: an ethnolinguistic perspective*. London: Continuum.
- Schmidt, C.D. (2005). *Zur Sprachenfrage in Gemeinden der Moravian Church in South Africa im Raum Kapstadt*. Leipzig: Universität Leipzig.
- Schubert, J.H. (o.J.) *Deutsche in Südafrika*. [http://www.safrika.org/deusa\\_de.html](http://www.safrika.org/deusa_de.html)  
Letzter Zugriff: 7.10.2012
- Stigler, H. & Reicher, H. (2005). *Praxisbuch der empirischen Sozialforschung in den Erziehungs- und Bildungswissenschaften*. Wien: Studienverlag.

- Thim-Mabrey, C. (2003). *Sprachidentität – Identität durch die Sprache: Ein Problemaufriss aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Janich, N. (Hrsg.): *Sprachidentität – Identität durch Sprache*. Tübingen: Narr, 1-18.
- Thomka, B (2008). Imaginäre Konstruktionen und transportable Identität. Poetik der Kultur der südeuropäischen Migranten. In: Wassely, A, Kókai, K & Péter, Z. (Hrsg.). *Habitus, Identität und die exilierten Dispositionen*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 63-72.
- Tracy, R. (2009). *Multitasking: Mehrsprachigkeit jenseits des „Streitfalls“*. In: Gogolin, Ingrid; Nuemenn, Ursula (Hrsg.): *Streitfall Zweisprachigkeit – The Bilingualism Controversy*. – Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 163-196.
- UNDP: Human Development Report 2004.  
[http://hdr.undp.org/en/media/HDR\\_2004\\_DE\\_Chapter2.pdf](http://hdr.undp.org/en/media/HDR_2004_DE_Chapter2.pdf). Letzter Zugriff am 01.02.2013
- Von Maltzan, C. (2009). Sprachenpolitik und die Rolle der Fremdsprachen (Deutsch) in Südafrika. In: Stellenbosch Papers in Linguistics PLUS, Vol. 38, 205-214.
- Webb, V. (2002). *Language in South Africa - The role of language in national transformation, reconstruction and development*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wodak, R. (2003). *Auf der Suche nach Europäischen Identitäten: Homogene und/oder multiple sprachliche Identitäten?*. In: De Cillia, Rudolf; Krumm, Hans-Jürgen; Wodak, Ruth (Hrsg.): *Die Kosten der Mehrsprachigkeit. Globalisierung und sprachliche Vielfalt*. – Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaft, 125-135.
- Wojtaszek, A.E. (2010). *Migrationsbedingte Mehrsprachigkeit und ihr Einfluss auf die Identitätsbildung*. Magister der Philosophie. Wien: Universität Wien.

## Anhang A: Fragenkatalog

<i>A: Allgemeine Fragen</i>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Geschlecht</li> <li>2. Was ist Ihr Geburtsjahr?</li> <li>3. Wo sind Sie geboren und aufgewachsen?</li> <li>4. Wo wohnen Sie zurzeit?</li> <li>5. Welchen Beruf haben Sie erlernt?</li> <li>6. Was ist Ihre Nationalität?             <ol style="list-style-type: none"> <li>6.1. Warum haben Sie südafrikanische Bürgerschaft angenommen oder Ihre deutsche Bürgerschaft behalten?</li> </ol> </li> <li>7. Seit wann leben Sie in Südafrika? Wie ist es dazu gekommen?</li> <li>8. Wie und wo haben Sie Ihr(e) Partner(in) kennen gelernt?</li> </ol>
<i>B: Spezifische Fragen zum Sprachgebrauch</i>
<ol style="list-style-type: none"> <li>9. Welche Sprachen sprechen Sie? Wie haben Sie sie gelernt?</li> <li>10. Welche Rolle spielt Deutsch in Ihrem Leben?</li> <li>11. Welche anderen Sprachen spielen in Ihrem Leben eine Rolle und in welchen Situationen?</li> <li>12. Welche Sprache sprechen Sie am häufigsten oder bevorzugen Sie?</li> <li>13. Welche Sprache sprechen Sie hauptsächlich mit Ihre(m)(r) Partner(in)? Mit Ihren Freunden? In alltäglichen Situationen?</li> <li>14. Sprechen Sie über bestimmte Themen in einer bestimmten Sprache?</li> <li>15. Wechseln Sie oft von einer Sprache in die andere, vermischen Sie ihre Sprachen oder trennen Sie sie sauberlich?</li> <li>16. In welcher Sprache denken, träumen und rechnen Sie?</li> <li>17. Haben Sie Kinder? Wenn ja, in welcher Sprache sprechen Sie mit ihnen?</li> <li>18. Finden Sie es wichtig Ihren Kindern Ihre Herkunftssprache beizubringen und zu fördern?</li> <li>19. Sind Ihre Kinder aus Ihrer Sicht Deutsche oder Südafrikaner?</li> <li>20. Glauben Sie Deutsch ist wichtig für ihre Zukunft?</li> </ol>
<i>C: Spezifische Fragen zur Mehrsprachigkeit</i>
<ol style="list-style-type: none"> <li>21. Wie definieren Sie Mehrsprachigkeit? Wenn jemand verschiedene Sprachen sprechen kann obwohl das Sprachniveau der Sprachen unterschiedlich ist oder</li> </ol>

müssen alle die Sprache sozusagen ‚erstsprachlich‘ gesprochen werden...

22. Wie würden Sie Ihre Identität definieren: einsprachig oder mehrsprachig?
23. Empfinden Sie Ihre Mehrsprachigkeit als positiv oder als negativ?
24. Hat Ihre Mehrsprachigkeit Ihnen dabei geholfen, weitere Sprachen zu lernen?
25. Finden Sie die Förderung der Mehrsprachigkeit wichtig? Warum?
26. Finden Sie Sprachen wichtig für Ihre Identität?
27. Welche Rolle spielt Ihre Herkunftssprache für Ihre Identität?
28. Wie würden Sie ihre Identität beschreiben?

*D: Leben in Südafrika*

29. Fühlen Sie sich zugehörig zu der südafrikanischen Gesellschaft? Inwiefern?
30. Welche sprachlichen und kulturellen Herausforderungen erfahren Sie in der mehrsprachigen und multikulturellen südafrikanischen Gesellschaft?
31. Ihrer Meinung nach welche möglichen Vor- und Nachteile haben Ihre Muttersprache und Zweitsprache auf Ihre Identität, soziale Interaktion und Integration?
32. Hat Ihr Leben zwischen verschiedene Sprachen und Gesellschaftssystemen zu sprachlichen und kulturellen Konflikten geführt? Inwiefern?
33. Hatte Ihre Auswanderung nach Südafrika einen Einfluss auf Ihre Identität?
34. Ist es Ihrer Erfahrung nach einfacher sich in einer multikulturellen Gesellschaft zu integrieren?
35. Im Rahmen von sozialer Interaktion: Haben Sie Mitgliedschaft in deutschen Vereinen, Kirchen? Sind Ihre Freunde hauptsächlich Deutsche oder Südafrikaner?

## **Anhang B: Transkribierte Interviews**

### **B.1 Transkribiertes Interview 1**

Umfrageteilnehmer 1 (IT1)

Datum der Durchführung: 07.06.2012

Geschlecht: Weiblich

Geburtsjahr: 1982

Nationalität: Deutsch

Geburtsort: Georgsmarienhütte, Niedersachsen, Deutschland

Wohnort: Welgemoed, Südafrika .

Beruf erlernt: Deutsch studiert und arbeitet als Dozentin an einer südafrikanischen Universität.

#### **1. Warum haben Sie nicht die südafrikanische Bürgerschaft angenommen?**

Eigentlich aus praktischen Gründen, wahrscheinlich auch, weil sonst brauche ich ja immer ein Visum um nach Hause zu fliegen. In Europa stehen mir alle Türen offen. Ich brauche dann kein Visum für irgendwas. Und meine Kinder haben beide Pässe, südafrikanisch und deutsch, dadurch, dass ich, dass es meine Deutsche Nationalität ist. Und weil ich mir eine Tür offen halten möchte, falls wir dann doch uns entscheiden, irgendwann mal vielleicht nach Deutschland oder nach Europa zu ziehen, dann ist es einfacher. Und man gibt nicht so einfach seine Staatsangehörigkeit auf. Ich glaube es geht auch einfach darum, dass man das Heimatgefühl noch hat.

#### **2. Seit wann leben Sie in Südafrika? Wie ist es dazu gekommen?**

Permanent seit 2006. Ich bin als Student nach Südafrika gekommen, gereist und habe meinen Mann hier kennen gelernt und bin dann halt wieder zurückgekommen und geblieben.

3. **Wie und wo haben Sie Ihr Partner kennen gelernt?**

Mein Mann war mein Reiseleiter gewesen, auf der Reise. Das war Ende 2004 und dann bin ich im Jahr 2005 immer wieder zurückgekommen und 2006 ja dann permanent hingezogen.

4. **Welche Sprachen sprechen Sie? Wie haben Sie sie gelernt?**

Deutsch, Englisch, Französisch, Afrikaans und ein bisschen Spanisch. Xhosa zähle ich nicht dazu. Ich habe ein Jahr Xhosa gelernt, aber ich kann das nicht sprechen. Englisch war die zweite Fremdsprache in der Schule oder erste Fremdsprache, ja, erste Fremdsprache an der Schule. Die zweite Fremdsprache, Französisch, auch an der Schule. Ich habe nachher Spanisch an der Uni genommen, zum Spaß, zwei Jahre. Ich habe auch zwei Jahre Portugiesisch gemacht, aber wenn man es nicht spricht... ich habe es total verloren. Und Afrikaans habe ich durchs Hören gelernt eigentlich. Mein Mann ist Afrikaans, die ganze Familie ist Afrikaans. Ich habe nachher einen Grundkurs gemacht, weil ich gerne auch lesen und schreiben, selbst meine Sätze bilden können wollte, aber ich konnte da schon verstehen. Musste nur über diese Hemmschwelle kommen, das auch zu sprechen.

5. **Welche Rolle spielt Deutsch in Ihrem Leben?**

Eine große Rolle, es ist meine Muttersprache, es ist meine Arbeitssprache und ich spreche Deutsch mit meinen Kindern. Also es ist schon 50-50 für mich, dass ich jetzt also, obwohl ich in Südafrika wohne und meine Schwiegerfamilie Afrikaans ist, spreche ich den Hauptteil meiner Zeit eigentlich Deutsch. Hier zu Hause, wie gesagt, mit den Kindern, auf Arbeit und meine Kinder gehen in den deutschen Kindergarten. Also sie werden, also es ist für mich schon Anspruch, dass ich die Kinder bilingual aufziehe, dadurch spreche ich halt viel Deutsch.

6. **Bevorzugen Sie dann Deutsch als Ihre Hauptsprache?**

Mein Mann spricht halt nicht, er spricht schon Deutsch, wenn er muss, aber er hat es nicht gelernt. Also es ist mehr wenn wir Deutschland besuchen, dann kommt er da zurecht, aber jetzt zuhause sprechen wir Afrikaans. Wenn er zuhause ist, sprechen wir alle Afrikaans, wenn ich direkt mit den Kindern spreche, Deutsch. Also es ist, ich sage, die Familiensprache ist Afrikaans, aber meine Sprache mit den Kindern ist Deutsch, meine Sprache mit meinem Mann ist Afrikaans. Also ich werde sagen, ich

weiß nicht, ob ich eine Hauptsprache habe. Hauptsprache wahrscheinlich dann eher, wenn es darum geht, wenn man in Gesellschaft ist. Ich alleine mit den Kindern ist es Deutsch. Also ist es mir 50-50.

**7. Welche Sprache sprechen Sie hauptsächlich mit Ihren Freunden?**

Ich habe überhaupt keine deutschen Freunde hier, weil ich, ich denke, weil ich mein Abschluss hier zu Ende gemacht habe in Stellenbosch und dadurch eine Regelstudentin war und keine Austauschstudentin. Ich bin also nie in diese Austauschgruppe reingekommen, sondern direkt in die südafrikanische Umgebung. Also mit meinen mehr englischsprachigen Freunden spreche ich Englisch und mit meinen afrikaanssprachigen spreche ich Afrikaans und mit meinen Kollegen spreche ich Deutsch. Also ich pass mich selbst so an, an die Sprache, die am meisten gesprochen wird.

**8. Welche Sprache sprechen Sie in alltäglichen Situationen?**

Halt mehr Afrikaans, einfach nur weil die Umgebung mehr Afrikaans ist. Wenn ich allerdings merke, dass die Leute Englisch oder mehr englischsprachig sind, dann Englisch. Wie gesagt, ich passe mich da völlig an, weil jede Sprache mir leicht fällt.

**9. Sprechen Sie über bestimmte Themen in einer bestimmten Sprache?**

Das kommt darauf an, mit wem man spricht. Ich glaube es kommt wirklich darauf an, mit wem man spricht über welche Themen jeweils. Es kommt bei mir mehr auf die Person an als auf die Sprache.

**10. Wechseln Sie oft von einer Sprache in die andere, vermischen Sie ihre Sprachen oder trennen Sie sie sauberlich?**

Nee, ich versuch das nicht zu mengen. Grad auch wegen der Kinder. Ich versuch nicht, wie soll ich das sagen. (Entweder so sauberlich zu trennen und nicht so eine vermischte Sprache zu sprechen) Besonders nicht in einem Satz. Ich spreche jetzt nicht mit meinen Kindern oder auch mit meinem Mann ein englisches Wort (so wie viele Südafrikaner, Englisch und Afrikaans gemischt). Ja das versuch ich zu vermeiden, einfach nur um, ich möchte halt einfach auch, dass meine Kinder die Sprachen ordentlich lernen. Die können anfangen zu mischen und zu mengen wie sie wollen, aber doch lieber erst die Sprache ordentlich lernen. (Und mit Freunden)



Eigentlich auch, nur wenn mir wirklich ein Wort entfällt, sag mal in Deutsch. Das passiert schon, weil ich dann wirklich nicht daran denken kann und ich weiß, meine Kollegen oder meine Freunde sprechen auch Englisch, dann schon. Aber so generell (so getrennt) *suiwer*.

#### 11. In welcher Sprache denken, träumen und rechnen Sie?

Das kommt ganz drauf an. Wenn ich ein englisches Buch gelesen habe, bevor ich schlafen gehe, dann träume ich auf Englisch. Wenn ich Afrikaans gelesen habe, dann träume ich auf Afrikaans und wenn ich mich mit Deutsch befasst habe wie grad beim Korrigieren, dann träum ich auf Deutsch. Und es kommt auf den Kontext an. Wenn ich von Deutschland träume, dann träume ich auf Deutsch und wenn ich, sag mal, von meine Schwiegerfamilie träume, dann ist es auf Afrikaans. Es ist ziemlich Kontext gebunden. (Und mit Rechnen). Das ist eine gute Frage. Meistens auf Deutsch oder auf Englisch, selten auf Afrikaans. Wenn ich den ganzen Tag auf der Arbeit, wenn ich den ganzen Tag Deutsch um mich herum habe, dann mach ich es ganz automatisch auf Deutsch. Wenn ich jetzt, sag mal, am Wochenende weniger Deutschsprachiges um mich herum habe, meine Kinder sind echt noch klein, also da kommt wenig zurück, also wenn ich dann mehr Englisch gehört habe oder mehr Afrikaans, dann würde ich auf Englisch rechnen. Ich stelle mich mittlerweile echt recht schnell um und ich kann das auch ziemlich, wenn ich jetzt kurz auf Englisch gerechnet habe, dann kann ich es gleich auf Deutsch. Am Anfang war das was anderes. Dann musste ich mich echt immer bewusst umstellen, aber mittlerweile nach den Jahren wo man so daran gewöhnt ist, dann ist es ganz einfach. Ich mach das unbewusst mittlerweile schon.

#### 12. Sprechen Sie nur Deutsch mit Ihren Kindern und Ihr Mann mit Ihren Kindern Afrikaans?

Ja. (**Nicht Englisch?**) Nein, das ist nicht meine Aufgabe. Das lernen sie dann später an der Schule. Wir haben das vorher so beschlossen. Einfach weil Englisch unsere Zweitsprache ist und ich möchte nicht, dass die Kinder falsches oder *faulty*, also doch nicht korrektes Englisch lernen. Ich würde auch ganz gerne sehen, dass sie später, ich hätte gerne dass sie später auf der Schule von einem Muttersprachler English lernen. Gerade auch, weil sie es hier auch anbietet. Also ich würde dann schon so auch meine Entscheidung darauf basieren. (Möchten Sie ihre Kinder in einer englischen Schule einschreiben oder in einer deutschen?) Das hängt auch so ein bisschen von den Kosten

ab. Die deutschen Schulen sind doch echt teuer. Ich bin mir nicht sicher, dass sie wirklich das Geld wert ist. Ich glaub nicht, dass es eine bessere Schule ist als afrikaanse oder englische Schulen. Sie sind einfach privat. Aber ich glaub, in dem Alter ist es auch wichtig für meine Kinder, die in Südafrika groß werden, ist es wichtig dass sie auch Englisch ordentlich lernen, Afrikaans dann auch und nicht in so einer deutschen Seifenblase groß werden. Es ist ja nicht, dass ich nur für fünf Jahre hier wohne und dann wieder nach Deutschland gehe, sondern ich glaub nicht, dass ich sie auf die deutsche Schule schicken werde, schon alleine auch um, um nicht mit so viel *Snobs*. Es ist eine Privatschule und es gehen ja schon die wohlhabenden Kinder auch oft dahin, da muss man mithalten. Es ist mehr der Hintergrund, die nimmt man auch mit. Und ich werde sie ganz gerne auf eine englischsprachige Schule schicken. Das muss ich mit meinem Mann noch besprechen. Es kommt darauf an, was in der Nähe ist.

**13. Finden Sie es wichtig, Ihren Kindern Ihre Herkunftssprache beizubringen und zu fördern?**

Ganz wichtig, denn ich bin ja doch 20 Jahre in Deutschland gewesen, über 20 Jahre. Ich habe da meine festen Freunde und werde, ich weiß nicht, vielleicht irgendwann wieder mal zurückgehen. Ich bin ja nicht so fest in Südafrika verwurzelt, dass ich jetzt fühle, ich muss hier alt werden. Also ich weiß es nicht. Und wenn sie die Sprache nicht können, können sie auch nicht wirklich die Kultur so tiefgründig nachvollziehen und meine Eltern sprechen kein Englisch. Das ist natürlich auch einen großen Grund, wie sollen sie nachher mit den Großeltern kommunizieren, wenn die, und es nicht mehr wie vor 20 Jahre, dass man sich dann wirklich nicht sieht. Wir versuchen schon alle zwei Jahre nach Deutschland zu fliegen und alle zwei Jahre kommen meine Eltern, also man sieht sich einmal pro Jahr und dann auch eine ganze Weile und das ist dann schon wichtig, dass sie kommunizieren können.

**14. Sind Ihre Kinder aus Ihrer Sicht Deutsche oder Südafrikaner?**

Im Moment, sie sind eins und zwei, gehen sie in einen deutschen Kindergarten und ich bin hauptsächlich bei ihnen. Also sprachlich definitiv mehr Deutsch. Meine Zweieinhalbjährige spricht fast nur Deutsch. Sie versteht aber Afrikaans ohne Probleme. Wie gesagt, das ist sprachlich, jetzt grad nur sie die Sprache auch so bildet. Hauptsächlich natürlich weil sie einfach in diesem Sinne nicht so viel Afrikaans auch

hört. Sie spricht einfach mehr Deutsch. Ich glaube ich gebe auch viele deutsche Werte weiter. Andererseits, wenn meine Kleine nicht die Schuhe anzieht, das ist sehr undeutsch. Es ist ein ziemliches Gemisch und Gemenge. Aber gerade weil sie noch so klein sind und auch ich noch so viel Einfluss habe auf die Kinder, sind sie wahrscheinlich im Moment noch mehr Deutsch. Also ich könnte sie wahrscheinlich relativ einfach wenn ich nach Deutschland ziehen würde, würden sie sich ganz schnell anpassen. Nehme ich an, ich weiß es nicht. Da sind auch wirklich viele deutsche Kinder in Kindergarten, so dass das kein großer Kulturschock wäre. Es ist nur, weil es die ganze Zeit regnet würde, das wäre wahrscheinlich eine große Anpassung, aber ansonsten nicht... Aber im Moment Deutsch, das wird sich, denk ich mal, mit der Zeit wird ziemlich schnell ändern. Spätestens auf der Schule.

**15. Glauben Sie Deutsch ist wichtig für ihre Zukunft?**

Das kommt darauf an, was sie später machen, aber ich glaube, es gibt einfach mehr Möglichkeiten im Leben und dadurch, dass man zweisprachig aufwächst vielleicht fallen später andere Sprachen leichter. Ich weiß nicht. Das ist alles für mich noch, das ist jetzt meine kleine, ich teste das halt so aus. Weil ich ja nicht zweisprachig aufgewachsen bin, so weiß ich es nicht. Aber ich hoffe dass sich die Möglichkeiten eröffnen, wie gesagt dadurch dass sie die deutsche Staatsangehörigkeit auch noch haben, falls sie später entscheiden oder selbst wenn sie in Deutschland später studieren wollen oder eine Zeit lang leben wollen, ist es einfacher, sich zurecht zu finden, wenn sie die Sprache auch beherrschen.

**16. Wie definieren Sie Mehrsprachigkeit?**

Das ist eine interessante Frage. Mehrsprachigkeit würde ich sagen ist für mich, wenn jemand mehr als eine Sprache beherrscht. Das heißt nicht, dass man notwendigerweise Muttersprachler-Niveau haben muss, sondern einfach das man eine andere Sprache, wirklich sich in einer anderen Sprache, ausdrücken und zurechtfinden kann. Sag mal ich spreche Französisch auf einem relativ guten Niveau, aber nicht auf demselben Niveau wie Englisch. Trotzdem kann ich mich zurechtfinden in der Sprache oder ich bekomme in Frankreich wahrscheinlich alles, was ich möchte, aber nicht auf demselben guten Niveau wie Englisch. Aber trotzdem, Mehrsprachigkeit ist für mich sobald wenn man sich in einer anderen Sprache ausdrücken kann und nicht jetzt in irgendwelchen tiefer gehenden literarischen philosophischen Gesprächen. Das ist für

mich Mehrsprachigkeit und das müssen jetzt nicht alle (Sprachen) auf einem muttersprachlichem Niveau sein.

**17. Wie würden Sie Ihre Identität definieren: einsprachig oder mehrsprachig?**

Mehrsprachig. Ich spreche manchmal innerhalb von fünf Minuten vier Sprachen. **(Und bevor Sie nach Südafrika gekommen sind?)** Auch schon mehrsprachig weil mein Englisch ziemlich gut war. Weil ich immer schon Sprachen mochte. Einsprachig bis ich so 14, 15 war, bis mein Englisch schon richtig gut war und ich es auch benutzt habe, dadurch dass ich an einem Schulaustauschprogramm teilgenommen habe und so und dann hat man ja Freunde, damals fing es dann mit E-Mails an und so und hab ich das benutzt und dann haben wir auf Englisch kommuniziert. Ich finde wenn man dann anfängt, in einer anderen Sprache Freundschaften aufzubauen und wirklich Beziehungen zu pflegen, dann kann man sich schon als mehrsprachig sehen, weil man kann in mehr als einer Sprache kommunizieren.

**18. Empfinden Sie Ihre Mehrsprachigkeit als positiv oder als negativ?**

Positiv. Wenn ich das nicht wäre in Südafrika, wäre es ganz schön schwer zum Teil sich zurechtzufinden, denn nicht jeder spricht Afrikaans, nicht jeder spricht Englisch und viele afrikaans sprechende Leute sprechen nicht gut genug Englisch also dass man da unbedingt jetzt das bekommt oder sich ohne Missverständnisse unbedingt austauschen kann also besonders wenn die Leute auf den Land wohnen oder so und wirklich Englisch auch nicht benutzen müssen. Es ist genauso bei meinen Eltern, die brauchen kein Englisch. Da ist jetzt auch nicht unbedingt Englisch eine offizielle Sprache, aber wenn man es nicht benutzt, dann rostet das so bisschen. Also umso mehr Sprachen man lernt, find ich, desto besser. Ich würde gerne mehr südafrikanische Sprachen sprechen, aber mir fallen die einfach so schwer, die Xhosa und Zulu und ich würde wirklich gerne eine der beiden sprechen, weil man die anderen Sprachen einfach leichter wahrscheinlich verstehen würde, aber ich habe es versucht, aber es ist einfach so anders.

**19. Hat Ihre Mehrsprachigkeit Ihnen dabei geholfen, weitere Sprachen zu lernen?**

Ich glaub schon. Einfach weil man, weil ich begriffen habe, dass wenn man eine Sprache beherrscht, dann beherrscht man eigentlich so viel mehr als nur die Sprache, man hat einfach nur Zugang zu einer anderen Kultur. Besonders als ich hier

hergekommen bin mit Afrikaans. Ich wusste wirklich vorher gar nicht, dass es die Sprache gibt und dann plötzlich sprechen alle Englisch mit mir und das ist alles schön und gut, aber man ist nie Teil des richtigen Gesprächs. Wenn jetzt eine Besprechung oder Diskussion da ist, dann ist man immer so ausgesondert, abgesondert. Nicht wirklich dass man ausgeschlossen wird, sondern dass man einfach nicht wirklich eingeschlossen ist und sobald ich Afrikaans eigentlich konnte und mich getraut habe, das zu sprechen, wirklich teilzunehmen, dann sind Leute auf einmal immer so viel freundlicher, offener. Dasselbe ist mir passiert mit Französisch. Alle sagen, die Franzosen sind so unhöflich, wenn man in Frankreich ist. Find ich wieder gar nicht, weil ich Französisch sprechen kann und dann die Leute sind auf einmal so herzlich und man wird eingeladen so in wie, keine Ahnung, die Kaffeekränzchen oder so und dieses ganz Banale eigentlich, dass doch eigentlich, die Kultur so ausmacht, die Unterschiede und das kann man eigentlich nur erfahren, wenn man die Sprache auch versteht und beherrscht. Das ist dieser feinen Unterschiede, die man nicht wirklich... oder auch einfach sprachliche Feinheiten, die man nur nachvollziehen kann, wenn man die Sprache beherrscht, die zum Beispiel in einer anderen Sprache nicht gibt. Keine Ahnung, sagt mal, Kaffeekränzchen oder so ist jeweils anders als *koek en tee*. Es sind einfach so Kleinigkeiten. Wir sind schon so lange hier, ich weiß nicht mehr, wie es ist wenn man nur eine Sprache spricht, aber ich glaube man öffnet sich einfach mehr, man wird toleranter zu anderen Kulturen, man verurteilt nicht so schnell. Man überlegt auch mehr, warum etwas so gesagt wird, Idiome, Sprechweisen. Man denkt warum wird es so gesagt, das hat meistens ja auch einen Ursprung. Sprache sagt wirklich viel über die Kultur aus und ich glaube je mehr Sprachen man spricht, umso mehr Sprachen man lernt, desto leichter fällt es auch, einfach weil das Interesse einfach geweckt ist. Weil es viel mehr ist als nur Vokabeln lernen. Das ist nicht mehr wie jetzt, wo ich Englisch gelernt habe, alles war so abstrakt aus einem Buch. Wenn ich jetzt eine Sprache lerne, dann möchte ich auch eigentlich, ich würde jetzt keine Sprache lernen, wo ich weiß, ich werde nie in das Land gehen. Also wenn ich jetzt mein Spanisch auffrische, dann möchte ich auch in der Zukunft nach Spanien oder in ein spanisch-sprachiges Land. Es ist einfach mehr als nur die Sprache selbst lernen. Es auch wirklich zu passen oder zu gucken in welchem Kontext wir das alles brauchen.

**20. Finden Sie die Förderung der Mehrsprachigkeit wichtig? Warum?**

Sehr wichtig, besonders heutzutage, wo doch die Kulturen und die Länder sich mehr vermischen oder nicht vermischen, sie vermischen sich nicht wirklich, in mehr Kontakt kommen. Ob das jetzt auf geschäftlicher Ebene ist oder so wie bei mir jetzt eine ganz normale gesellschaftliche Ebene, aber trotzdem man vermischt sich ja und gerade geschäftlich ist es so, dass man gar nicht mehr nur in seinem Land bleiben kann, man muss ja Geschäftsbeziehungen ausweiten und ich glaube, dann ist es ganz wichtig, dass man gerade auch das kulturelle Verständnis bekommt und den Hintergrund.

**21. Finden Sie Sprache wichtig für Ihre Identität?**

Es ist Teil der Identität oder und natürlich ist es dann wichtig für die Identitätsbildung. Wie anders drückt man seine Identität aus, wenn nicht durch Sprache.

**22. Welche Rolle spielt Ihre Herkunftssprache für Ihre Identität?**

Meine Herkunftssprache ist ja Deutsch und ich definiere mich noch immer als Deutsche. Wenn mich jemand fragen würde, ich bin Deutsch und ich, glaub ich, werde auch immer deutsch bleiben. Einfach diese wichtigen Jahre, die man die Kinderjahre nennt, das formt eigentlich schon. Ich fühl mich nicht als Südafrikaner. Ich bin nur jemand, der in Südafrika wohnt, aber ich teile halt nicht den gleichen geschichtlichen Hintergrund und so. Und selbst obwohl ich jetzt in der Umgebung und damit zusammenleben muss, man lernt sich sehr vorsichtig auszudrücken in Südafrika. Ich glaube ich werde immer deutsch bleiben im Hinterkopf. Einfach weil meine engen Freundschaften, Freunde sind alle in Deutschland. Meine Familie sind alle in Deutschland. Dadurch hab ich noch immer diese feste Bindung zu Deutschland. Es wäre vielleicht anders, wenn meine Familie auch hier wäre. Ich weiß das nicht. Dass man sich dann einfach auch mehr integriert. Ich fühle mich integriert genug dadurch, dass meine Schwiegerfamilie afrikanisch ist und mein Mann, aber nicht, ich glaub, ich will einfach auch nicht die Last tragen von dem Südafrikaner vielleicht.

**23. Wie würden Sie ihre Identität beschreiben?**

Ich bin eine Deutsche in Südafrika, allerdings wenn ich nach Deutschland reise, merke ich, dass ich da auch nicht wirklich mehr reinpasse. Mit jedem Besuch entfernt man sich weiter. Einfach weil ich nicht mehr in der Gesellschaft integriert bin, die sich

auch weiter entwickelt. Ich komme immer nur zu Besuch und ich habe Eigenschaften wahrscheinlich, die für Südafrika, Südafrikaner, sehr typisch sind, angenommen, die nicht unbedingt in Deutschland typisch sind. Ich habe sehr viel Geduld mittlerweile und in Deutschland sind mir die Leute doch mittlerweile zu verbissen, zu engstirnig, die stressen die ganze Zeit über Kleinigkeiten und so. Zwei Minuten zu spät, na ja, wir werden so etwas wahrscheinlich überleben. Solche Sachen. Die ganze Zeit wird sich immer nur beschwert und gemeckert. Und denen geht's doch so gut. Kann man denen wahrscheinlich auch nicht vorwerfen, aber nur dadurch, dass man, also es ist einfach in Moment oder... Ich fühle mich eigentlich wie ein Reisende, so zwischen den Ganzen... es ist sehr traurig, meine eine Dozentin an der Uni hat mir das gesagt und mittlerweile fühle ich mich auch immer mehr so, dass man weder da noch hier wirklich passt. Ich schwebe irgendwo dazwischen, immer. Andererseits fühle ich mich auch nicht gezwungen, mich anpassen zu müssen. Ich fühle mich eigentlich ganz wohl so, weil ich kann mich selbst entscheiden, wie ich es machen möchte.

**24. Fühlen Sie sich zugehörig zu der südafrikanischen Gesellschaft? Inwiefern?**

Nicht mehr oder weniger als die Südafrikaner sich selbst so zugehörig fühlen oder wie ich das von meiner Außenperspektive sehe. Ich fühle nicht dass die südafrikanische Gesellschaft ein südafrikanisches Zugehörigkeitsgefühl hat, sondern mehr ein afrikaans oder ein englisches oder ein Zulu oder ein Xhosa. Ich glaube da sind starke Zugehörigkeitsgefühle in den einzelnen ethnischen Gruppen, aber nicht ein südafrikanisches Zugehörigkeitsgefühl und ich glaube deshalb hab ich auch keins, weil ich mich zu keiner der Gruppen großartig zuzähle, also wir sind so weit weg von den Afrikaans, das Wertesystem und englisch auch und passt halt nicht wirklich in eins des Grüppchen rein. Vielleicht wenn die Gruppen sich öffnen würden dann wird da auch irgendwo ein Platz für mich. Aber wo, ja, schwer zu erklären. Das sind halt einfach diese kulturellen, diese *culture shock*, ein niemals endender *culture shock* in der Hinsicht, diese Kulturdifferenz. Ich bin halt deutsch und nicht namibianisch deutsch. Ich bin auch nicht afrikaans und ich bin nicht englisch, also man ist anders groß geworden und auch mit einem anderen Hintergrund. Ich fühle mich wohl, aber ich fühl mich nicht als wäre ich Teil einer Gruppe. Ich passe mich an, aber ich gehöre nicht wirklich dazu.



**25. Welche sprachlichen und kulturellen Herausforderungen erfahren Sie in der mehrsprachigen und multikulturellen südafrikanischen Gesellschaft?**

Für mich, ich weiß es nicht. (**Vielleicht nicht mehr sprachlich wegen ihrer guten Sprachkenntnisse**). Ja ich überlege gerade wo habe ich Herausforderungen. Ja ich weiß nicht. (**Aber, wie vorher gesagt, kann man sich nicht so ganz integrieren in einer Gruppe. So mehr kulturell**) Ich glaub das macht... die Mehrsprachigkeit halt in der südafrikanischen Gesellschaft trennt auch, dadurch dass man einfach, ja, es ist fast unmöglich elf Sprachen sprechen zu können und dieser, ich glaube, gerade für die Gesellschaft in Südafrika ist es vielleicht, das ist sehr liberal die alle einzuschließen als offizielle Sprachen, das ist eigentlich ganz toll für die Demokratie, aber die andererseits hilft das nicht der Zugehörigkeit bei einer Sprache, doch wenn man es gerade nicht beherrscht, trennen und dadurch bleiben die Grüppchen immer weiter, ich weiß es nicht. Ich finde es sehr schwierig, weil nachher müsste man doch vielleicht eine Sprache zur Gesellschaftssprache machen oder so, dass die Gesellschaft vielleicht mehr aufeinander zugeht. Ich weiß es nicht. Aber die Herausforderung für Mehrsprachigkeit ist eigentlich, dass man versucht, eine Zugehörigkeit zu finden und die sprachlichen Identitäten zu behalten. Aber wie man das löst, weiß ich auch nicht.

**26. Ihrer Meinung nach welche möglichen Vor- und Nachteile haben Ihre Muttersprache und Zweitsprache auf Ihre Identität, soziale Interaktion und Integration?**

Vorteile, dass man sich anpassen kann an die andere Person, die vielleicht die Sprache nicht, eine andere Sprache nicht so gut beherrschen könnte. Also wie gesagt ich könnte bei den meisten Leuten, mit denen ich interagiere, kann ich mich an deren Muttersprache anpassen und dann kann man relativ gut kommunizieren. Nachteile, besonders dadurch dass ich Afrikaans gelernt habe und auch mittlerweile mein Nachname Afrikaans ist, dass ich doch oft abgestempelt werde als Afrikaans, was mir nicht gefällt, einfach nur, weil ich nicht daran gewohnt bin, kategorisiert zu werden und ich hab mich davon Anfang an relativ gegen gestreunt, ich fühle mich zum Beispiel auch nie die Einheiten, selbst in Stellenbosch auf den Anmeldeformularen, hab ich nicht mich als weiß eingestuft, einfach weil ich kein Südafrikaner bin, ich gehöre eigentlich nicht da in die Kategorien rein. Ich wäre international. Sonst Deutsche, wir sind nicht so aufgewachsen, das geht mir total irgendwie gegen den Strich. Ich will mich da nicht so reinfügen und dadurch dass ich



jetzt die Sprache beherrsche, alle gehen einfach rein davon aus und das empfinde ich als großen Nachteil. Das mag ich überhaupt nicht. Aber im Endeffekt hat es doch mehr Vorteile als Nachteile, dass man mehrsprachig ist. Also wie gesagt Afrikaans wird also für mich jetzt der einzige Nachteil. Englisch empfinde ich nicht als Nachteil. Der einzige Nachteil hier in Südafrika ist einfach, dass man dadurch kategorisiert wird von gewissen anderen, jeden Gruppen.

**27. Hat Ihr Leben zwischen verschiedene Sprachen und Gesellschaftssystemen zu sprachlichen und kulturellen Konflikten geführt? Inwiefern?**

Nee. Nicht zu Konflikten. Eigentlich war es immer positiv.

**28. Hatte Ihre Auswanderung nach Südafrika einen Einfluss auf Ihre Identität?**

Schon, ich glaub man sieht einfach deine Deutsch Identität, die man bis dahin hatte. Ich meine Reisen ist was anderes, man sieht andere Kulturen und man kann auch reflektieren aber wenn man wirklich diesen Entschluss gemacht hat und plötzlich, plötzlich das überhaupt auch, glaube ich, auch realisiert dass man permanent in einem anderen Land bleibt, dann sieht man seine deutsche Identität von so einer Außensicht, also man, wie soll ich das sagen, man lässt es alles so mal so rüber passieren: wer man bis dahin war und wer man und wo man jetzt ist besonders dadurch, dass man sich so los wirst, dass man plötzlich Teil von einen anderen Land probiert zu sein und doch nicht wirklich reinpasst und dann nachher wieder ins Heimatland geht und auch nicht mehr wirklich reinpasst. Ich glaube das ist eine ganz große... um auszuwandern, ist ganz schwierig für die Identität, denn plötzlich muss man sich ganz oder... vorher kommt es nicht zu sprachen, man ist einfach, man passt so rein, man ist immer da gewesen, man hat seine Freunde, man hat seine Familie und plötzlich hat man das nicht mehr und dann, ich glaub, dann überlegt man sich eigentlich erst wer bin ich eigentlich und wo pass ich, wo gehöre ich hin und so. Also ich glaube das ist so der größte Einfluss. Also das ist auf jeden Fall einen ganz wichtigen Teil der Identitätsbildung, denn ich glaube man wird sich dann erst seine Identität bewusst und stellt die dann auch erst oder versucht sie zu beleuchten, war bei mir auf jeden Fall so. Ich habe erst wirklich meine Identität hinterfragt nachdem ich ausgewandert bin. **(Haben Sie jetzt eine sozusagen gemischte Identität?)**. Wahrscheinlich oder ich würde sagen von der Identität, die wirklich eine ganz ganz starke Kontur hat. Das ist eine große Grauzone. Es vermischt sich oder es verwischt sich mehr. Ich bin natürlich

noch dieselbe Person aber, wie ich mich definiere oder so, Konventionen und alles, das auch zu der Identitätsbildung dazukommt, das verwischt mehr, das was man gelernt hat in Deutschland das ist ja nicht mehr jetzt nicht unbedingt hier in Südafrika, das ist nicht unbedingt genauso gehandhabt, wie barfuß laufen oder so. Kleinigkeiten. In einer deutschen Uni ein Student barfuß läuft. Aber das sind so Kleinigkeiten, einfach solche kulturellen Unterschiede und Sachen, die man zum Beispiel nicht in Deutschland machen dürfte, die hier völlig in Ordnung sind oder andersrum. Ich glaub dass lässt dann einfach alles ein bisschen toleranter erscheinen.

**29. Ist es Ihrer Erfahrung nach einfacher sich in einer multikulturellen Gesellschaft zu integrieren?**

Ich glaube es gibt kaum noch richtig einsprachige Länder. Selbst Deutschland ist mehrsprachig, auch wenn es nur eine offizielle Sprache gibt, mit den ganzen Emigranten. Ist es auch in dem letzten Jahrzehnt schon mehrsprachig geworden. Und mehrsprachige Länder sind nicht unbedingt tolerante Länder. Das ist eigentlich schade. Man sollte doch toleranter werden aber es ist ja auch dass es immer zu viel Spannung führt. Und ich weiß nicht ob das das unbedingt erleichtert, es kommt darauf an, inwieweit, wie stark die Konflikte sind. Also hat das Land mehr positive Erfahrungen mit Mehrsprachigkeit gemacht oder eher negative Erfahrung. Wenn man in ein Land kommt, das mehr positive Erfahrungen hat ist es leichter, aber in Südafrika ist das ebenfalls nicht der Fall. Ich glaube nicht, dass es die Sache erleichtert, in Deutschland glaub ich auch nicht unbedingt. Ich glaub nicht... Es sollte theoretisch so sein. Ich glaube aber in der Wirklichkeit ist es nicht. Ich glaub vielleicht, die Leute, die auch von außen reingekommen sind, die untereinander. Immer hat man jemand, der dieselbe Erfahrung gemacht hat oder so. Aber nicht dass man wirklich integriert wird. Ich glaub in Südafrika hat man verschiedene communities, und in Deutschland hat man Deutsche und dann kriegt man die die rein kommen, die Immigranten, für die Immigranten untereinander ich glaube war das relativ einfach sich integrieren und reinzupassen. Einfach nur weil man denselben Hintergrund hat aber um in diese Kerngruppe reinzukommen, in dieser communities, glaub ich nicht dass das einfacher wird dadurch, dass es mehrsprachige oder mehr andere Gruppen gibt. Ich glaube communities sind immer geschlossen. Einfach nur um ihre eigene Identitäten zu wahren und sie fühlen sich doch sehr gefährdet durch die Eindringler, die wir dann wohl sind. Wenn man sich nicht sprachlich anpasst.

Trotzdem einfach auch mit Konventionen. Traditionen die man so mitbringt aus seiner eigenen Kultur (bleibt noch fest). Ja und ich glaube viele Gemeinschaften, communities, Gesellschaften die haben Angst davor, ihre eigene Identität zu verlieren. Afrikaans ist immer sehr gutes Beispiel dafür, die haben doch immer sehr viel Angst dass Afrikaans als Sprache verschwindet, da halt auch die ganzen Traditionen und Kulturen und, ich glaube, jede Gemeinschaft hat dieser Angst.

**30. Im Rahmen von sozialer Interaktion: Haben Sie Mitgliedschaft in deutschen Vereinen, Kirchen? Sind Ihre Freunde hauptsächlich Deutsche oder Südafrikaner?**

Nein, ich habe kleine Kinder. Ich habe keine Zeit. Die sind im deutschen Kindergarten einfach nur weil ich gerne möchte, dass sie in den Kinderjahren die Sprache jetzt lernen, weil dann verliert man die nicht wieder. Und vielleicht auch die Mentalität weil ich mich besser damit identifiziere.

## B.2 Transkribiertes Interview 2

Interviewteilnehmer 2 (IT2)

Datum der Durchführung: 11.06.2012

Geschlecht: Männlich

Geburtsjahr: 1953

Nationalität: Deutsch

Geburtsort: Kiel, Schleswig-Holstein, Deutschland

Wohnort: Kapstadt

Beruf erlernt: Jura und dann im Bereich Kaufmanagement gearbeitet.

**1. Seit wann leben Sie in Südafrika? Wie ist es dazu gekommen?**

Seit 2000. Wir wollten gerne auswandern und haben dann in Deutschland alles verkauft und hier ein klein Business gekauft um hier zu leben.

**2. Wie und wo haben Sie Ihre Partnerin kennen gelernt?**

In Finnland. Sie ist auch Deutsch.

**3. Welche Sprachen sprechen Sie? Wie haben Sie sie gelernt?**

Deutsch und Englisch. Auf der Schule gelernt.

**4. Welche Rolle spielt Deutsch in Ihrem Leben?**

Es spielt die größte Rolle, weil ich mich in der Sprache am besten ausdrücken kann.

**5. Welche anderen Sprachen spielen in Ihrem Leben eine Rolle und in welchen Situationen?**

Beruflich Englisch. Ich war ja, im Alter von 15, 16, 17 Jahren hier an der Deutsche Schule Kapstadt und deswegen wollte ich immer danach hier wieder herkommen und hier leben und hier sterben und ja sonst war ich auch eine Menge im Ausland. Es war immer so *business trips* von Hong Kong bis nach Amerika oder Norwegen bis Österreich. Aber sonst war ich nur ein paar Monaten in Holland.

**6. Sprechen Sie über bestimmte Themen in einer bestimmten Sprache?**

Wie gesagt also wenn es darum geht sich zum Beispiel sehr differenziert auszudrücken dann bin ich im English, auch jetzt, immer noch nicht gut genug und es wird im Grunde genommen auch nicht so weit kommen wie es im Deutsch ist.

**7. Wechseln Sie oft von einer Sprache in die andere, vermischen Sie ihre Sprachen oder trennen Sie sie säuberlich?**

Ich mische die Sprache eigentlich nur manchmal beim Schreiben, weil ich manchmal finde dass das englische Wort kürzer ist als das Deutsche oder das man so einen Spruch hat wie „small things make the difference“, dass man das auch so in deutschen Text mit reinnimmt. Aber ansonsten keine Mischung.

**8. In welcher Sprache denken, träumen und rechnen Sie?**

Es ist verschieden, aber auch mehr Deutsch als Englisch.

**9. Haben Sie Kinder? Wenn ja, in welcher Sprache sprechen Sie mit ihnen?**

Ja. Deutsch.

**10. Finden Sie es wichtig Ihren Kindern Ihre Herkunftssprache beizubringen und zu fördern?**

Ja, was ich hier beruflich mache ist Recruitment und das bedeutet das ich vielfach deutschstämmige Bewerber, CVs, Lebensläufe bekomme und dann sehen kann, dass oft innerhalb einer Generation, also die Eltern sind hier ausgewandert nach den zweiten Weltkrieg und die Kinder sind auf einer staatliche Schule gegangen und „schlupf“ war alles Deutsch schon weg. Ich finde es ganz, sehr wichtig, dass die Sprache, die mit der verbunden, ja, auch die Kultur, das heißt Musik oder Beethoven, Literatur, Böhl oder Grass oder auch weiter zurück, was Schriftsteller angeht, finde ich ganz wichtig, dass die Kinder mitkriegen was an deutsche Vergangenheit da gewesen ist, weil es natürlich ein ganz wesentliche Bestandteil ist um überhaupt auch eine Identität zu entwickeln und ich finde es „shocking“ wie viele Deutsche nach kurzer Zeit nur noch braai und Bier, hike und sport machen, dass ist... Ich kann es verstehen, wir sind alle verschieden, aber für mich ist es ganz wichtig.

**11. Sind Ihre Kinder aus Ihrer Sicht Deutsche oder Südafrikaner?**

Deutsch. Leben jetzt auch in Deutschland.

**12. Wie definieren Sie Mehrsprachigkeit?**

Gute Frage. Es gibt natürlich bei zehn Leuten auch zehn Antworten. Aber ich würde immer sagen mehrsprachig bedeutet schon dass man Deutsch, Englisch, ich spreche bisschen Afrikaans, bisschen Spanisch, bisschen Französisch, würde schon sagen dass ich mehrsprachig bin. Also wenn ich jetzt ein CV schreiben würde aber wenn man Definitionen natürlich enger macht, dann habe ich schon gesagt, dass die anderen Sprachen, da kann man sich vielleicht gerade mal so ausdrücken aber ich kann kein richtiges Gespräch auf Afrikaans führen. Ich kann es verstehen aber ich kann nicht in Afrikaans antworten.

**13. Wie würden Sie Ihre Identität definieren: einsprachig oder mehrsprachig?**

Mehrsprachig.

**14. Empfinden Sie Ihre Mehrsprachigkeit als positiv oder als negativ?**

Als positiv. Oft genug trifft mehr Deutsche hier, die auch nach vielen Jahren kaum Englisch sprechen, sondern sie vom deutschen Zahnarzt bis zum deutschen Bäcker... und eine der Gründe weswegen ich hier lebe um gerade, wie in zwei Welten zu leben also auch Südafrika zu erfahren von der Kultur, auch natürlich bis hin zu Literatur und Musik. Ich finde, dass es eine große Bereicherung für mein.... Zwei Kulturen kennenlernen.

**15. Hat Ihre Mehrsprachigkeit Ihnen dabei geholfen, weitere Sprachen zu lernen?**

Ich komme aus Europa und die Sprachen da haben natürlich alle so einen romanischen Ursprung und dann war es auch einfach innerhalb von vier Wochen ganz gut was an Spanisch zu lernen aber wenn ich hier in Südafrika sagte ich möchte jetzt Xhosa lernen, dann war das natürlich einen ganz anderen Sprachstamm und da war es mit meinen Sprachtalenten auf einmal am Ende. Ansonsten I failed in exam.

**16. Finden Sie die Förderung der Mehrsprachigkeit wichtig? Warum?**

Ich denke das braucht man heute gar nicht mehr zu sagen sondern ich weiß dass schon vor 15 Jahre in Deutschland viele Ältere gesagt haben es ist furchtbar, dass alles

Englisch wird. Wenn es heute darum geht beim Handy oder wie es in Deutschland heißt oder Cellphone hier, über ein Application, über ein App zu sprechen... Meine Söhne und die Kinder drüben automatisch drauf, was sie sagen will ist English ist die Weltsprache und das ist vor allem auch die IT-Sprache und da ist dann ja Mehrsprachigkeit zu fördern. Meiner Meinung nach hat fast jeder Mensch auf der Welt heute mit einem Computer zu tun, wird schon mehrsprachig groß, nach meiner Definition zweitsprachig.

**17. Finden Sie Sprache wichtig für Ihre Identität?**

Ja. Weil ich mich dadurch sehr gut ausdrücken kann in dem was ich denke und fühle und das ist in anderen Sprachen bisschen schwieriger. Also ich habe verschiedene Kontakte hier wo es auf English, darum geht sich ganz präziser auszudrücken und das habe ich ja schon gesagt dass... wenn es so zu Feinheiten kommt dann kann ich das auf English nicht so richtig ausdrücken und da besteht auch die Gefahr missverstanden zu werden. Wir leben ja sehr stark bei Sprache vom Wort, was oft genug eigentlich nur eine Form ist und es ist nicht die Essenz. Wir wissen wenn wir einander gegenüber sitzen da oft auch die Chemie eine große Rolle spielt, dass Dinge ausgesagt werden von der Körpersprache, eine andere Sprache, aber eben nicht mit Wörtern. Also wenn wir bei Sprache vom Wort ausgehen, dann ist es für mich ganz... wichtiger Bestandteil von mir.

**18. Wie würden Sie ihre Identität beschreiben?**

Meine Identität ist, dass ich mich, ja, weiß jetzt nicht welche Definitionen wir nehmen, aber da ist eine Identität mit Südafrika, da ist eine Identität mit Deutschland, wenn das gemeint ist. Also ich bin hier nicht ausgewandert wie viele andere, die hier leben wollen, sondern für mich wenn ich 15 oder 16 war, war Nelson Mandela auf Robben Eiland und es war so dass wir als Europäer schon damals gesagt haben ‚one man, one vote‘, nicht weil wir irgendwie schlauer waren oder arrogant sein wollen sondern weil wir so großgeworden sind in Europa und man hat dann hier gesehen und mit den Menschen gesprochen und erfahren alles ist viel komplexer. Am Anfang denkt man es ist schwarz und weiß und dann erfährt man es ist nicht schwarz und weiß zu trennen sondern das es eins ist. Womit ich nicht sagen will das Apartheid und ‚one man, one vote‘ das es eins ist aber irgendwie in gewisse Weise schon, da wo Apartheid ist, da ist auch, gehen auch Dinge zusammen. Um es mal so ein Bild, sozusagen, wenn man hier

in der Gegen rumfährt dann kann man sehen, dass die Maid, die schiebt die weißen Kinder und der schwarze Gärtner führt die Hunde aus, auf der einer Seite ist es schon seit, immer so gewesen hier, fast seit die weißen Siedler hier hergekommen sind und da dann eine Gemeinsamkeit auch wenn da Apartheid war. Also ich würde sagen viele Dinge sind eins und meine Identität ist, wenn man das so möchte, in gewisse Weise gespalten oder es ist doppelt so wie mehrsprachig. Da ist ein Stück Südafrika, ob es jetzt politisch oder kulturell ist, und da ist auch ein Stück Deutschland.

**19. Fühlen Sie sich zugehörig zu der südafrikanischen Gesellschaft? Inwiefern?**

Ja. Ich fühle mich auf jeden Fall zugehörig. Wenn ich dann da jetzt ein bisschen zaubere was zu sagen, haben wir Desmond Tutu, der von der Rainbow Nation spricht und Weißen hier, ich habe gerade gesagt ich habe versuchen Xhosa zu lernen, ich kann an der deutschen Schule oder auch ein anderen Schule nicht erkennen, dass die Mehrsprachigkeit des Landes wirklich gefördert wird. Hört schon bei Afrikaans auf, dass in Kapstadt so was wie Afrikaans eher abgelehnt wird. Wenn man sagt Coetzee, das ist ein Literatur Nobelpreisträger, der ursprünglich in Afrikaans geschrieben hat, dann ist es für die Kinder, die Coetzee in Deutsch oder in Englisch lesen, so viel Hintergrund haben sie vielfach nicht mehr, auch gute Schüler, die viel lesen aber ich will nur sagen ich fühle mich zugehörig aber viel läuft da in Südafrika eigentlich nicht zusammen sondern kocht eigentlich jeder auch sein eigenes Süsschen, also die Schwarzen ihr Süsschen, die Coloureds ihr Süsschen so, wir sind auch die ganzen Wohnanlage angelegt, es ist so nach wie vor so dass es gibt weiße Gebiete, es gibt coloured Gebiete... es ist für mich nicht nachvollziehbar warum die Mitarbeiter vom Cable Car, wovon wir hier in der Nähe sitzen, nicht auch in der Nähe mit ihren Familien wohnen können. Da sind viele Dinge historisch so und so gewachsen, genauso wie District 6. Ich fühle mich District 6 sehr zugehörig, Group Areas Act, wie sie da raus geräumt geworden sind, schwarzen oder hauptsächlich coloureds. Wenn ich Geld hätte, würde ich da musical (...) hinstellen, dass jeden Tag District six das Musical von Kramer und Pietersen gespielt wird, weil das für die Geschichte für jeden Tourist und für jeden Afrikaner ganz wichtig wäre, das wunderschön musikalisch dargestellt und auf der Bühne dargestellt zu erfahren und das ist meiner Meinung nach auch die Aufgabe für jeden Südafrikaner dafür etwas zu tun, aber, wie gesagt, da sind, hat jeder seine Begründung warum er so ein bisschen anders macht und mehr in sein eigenen Garten, bis zur Heckentür und dann Schluss.



**20. Welche sprachlichen und kulturellen Herausforderungen erfahren Sie in der mehrsprachigen und multikulturellen südafrikanischen Gesellschaft?**

Ja es ist natürlich eine Herausforderung nur in einer halbe Stunde von hier in Somerset West zu versuchen auch Afrikaans zu sprechen oder zu verstehen. Es ist ein Aufgabe auch den Tankwart auf Xhosa zu begrüßen und das ist nicht nur eine Höflichkeit sondern das ist eine Möglichkeit, Sprache verbindet. Es ist auf jeden Fall der erste Schritt denke ich.

**21. Ihrer Meinung nach welche möglichen Vor- und Nachteile haben ihre Muttersprache und Zweitsprache auf Ihre Identität, soziale Interaktion und Integration?**

Es ist auch ganz einfach, wenn man nur Englisch ist, nur Südafrikanisch ist oder nur Deutsch ist dann muss man nicht zwei Dinge berücksichtigen, so wie zwei Seiten bei einer Münze, sondern kann man sagen alles andere interessiert mich nicht, das ist auch auf Religion zu übertragen. Für mich gibt es nur einen Gott. Das ist ziemlich egal welche Religion und das sehe ich natürlich auch in unsere Kirche und ich weiß es ist auch in andere Religionen, dann sieht man einfach anders und da haben wir auch diese Glaubenskriege. Also wer die mehrfach Religion oder die mehrfach Sprachen als schwierig empfindet, empfindet es natürlich auch als Nachteil. Ich sehe die Seite, obwohl wo wirklich beide Seiten zu einer win-win Situation kommen können, aber es bedarf natürlich gewissen Anstrengungen. Einsprachig zu leben, das heißt es ist nur auf seine Kulturgruppe, so sehe ich das immer jetzt, wenn wir jetzt von Mehrsprachigkeit reden. Dann ist natürlich einfacher.

**22. Hat Ihr Leben zwischen verschiedene Sprachen und Gesellschaftssystemen zu sprachlichen und kulturellen Konflikten geführt? Inwiefern?**

Das kann sein aber da habe ich jetzt aktuell weil ich die Frage noch nicht gehört habe... Das kann ich im Laufe des Interviews noch darüber nachdenken. Vielleicht fällt mir was ein. Aber im Moment habe ich da kein Beispiel. Wenn man eine Sprache nicht spricht, und trifft jetzt auch... also wenn sie zwei Menschen treffen mit unterschiedlichen Sprachen und sie könnten sich nur mit Zeichensprachen verständigen dann ist es natürlich ein Sprachlosigkeit und Sprachlosigkeit, die kann natürlich dazu führen Konflikt oder auf jeden Fall Schwierigkeit das ist schon mal

ganz klar. Sprache kann dazu beitragen Konflikten zu lösen. Ich würde mich zum Beispiel in China, würde ich mich... deswegen, wo ich in Japan unwohl fühle weil ich kann nicht mit den Leuten, wenn die kein Englisch sprechen, kann ich mit denen gar nicht richtig kommunizieren.

**23. Hatte Ihre Auswanderung nach Südafrika einen Einfluss auf Ihre Identität?**

Ja ganz sicher. Da brauch man nur innerhalb der Familie oder auch innerhalb des Bekanntenkreises zu gucken. Als wir aus Deutschland weggegangen sind, da sind dann auch über kurz oder lang viele Verbindungen abgerissen weil dieser Schritt auszuwandern, dass ist für viele..., das ist einfach ein bisschen zu viel. Hier in Südafrika, in Kapstadt besonders, trifft man natürlich so viele Menschen, die über Generationen ausgewandert sind und wo die Kinder heute nicht mehr in Südafrika leben, sondern Australien, Amerika oder Europa und hier ist es normal. Da wo ich her komme ist es nicht normal, sondern da bleib man Grunde genommen da wo man geboren ist und da stirbt man auch und hier ist natürlich ganz andere Pioniere und Abenteurergeist. Ganz viele Familie, besuche viele ältere Leute von der Kirche ... Biografien gehört wo 80-jährige, wo die Eltern hier ausgewandert sind, wo die Kirche gesagt hat wenn ihr auswandert dann musst ihr zu zweit auswandern, so ganz formal eigentlich geregelt werden, dass eine Familie sag gut wir geben unsere Tochter der Kirche, den Missionar geht raus und da wurde man heute sagen das ist gewalttätig gewesen. Ich will damit nur deutlich machen diesen Pioniergeist da ging entweder davon aus... das natürlich die folgenden Generation, wenn ich wieder auf die 80-jährige zurück komme, der hat die geprägt und das hat dann auch das Fundament gesetzt dass die herausgegangen sind und das kann ich auch nur feststellen dass bei uns in der Familie oder bekannte sind viele überhaupt nicht hier hergekommen wo ich gedacht habe, anders als vor 40 Jahre als wir zum erstmals hier hergekommen sind, dann war es noch schwierig hier runter zu fliegen, es war ein absolute Seltenheit und heutzutage besteigt man ja ein Flugzeug mehr so wie andere Leute in einer große Stadt U-Bahn und trotzdem sind sehr viele Verwandte, Bekannte von uns nicht hier nach Südafrika gekommen. Sicherlich nicht weil das Land sich nicht interessiert oder weil sie nichts mit uns zu tun haben wollen, einfach es ist für sie zu weit, Afrika ist zu fremd und man möchte, ich bin halt neugierig, ich möchte gern das Neue erleben und wissen. Es ist für alle verschieden.

**24. Ist es Ihrer Erfahrung nach einfacher sich in einer multikulturellen Gesellschaft zu integrieren?**

Wir haben in den letzten Jahren in Deutschland in einen ganz kleinen Ort gewohnt, wo die Menschen gesagt haben, wir haben hier alles, wir brauchen nicht zu verreisen und das fand ich unmöglich, das fand ich also zu eng. Wir sind natürlich viel gereist. Jetzt wo ich hier in einer multikulturellen Gesellschaft lebe, wobei das auch mit Einschränkung, sozusagen, ich lebe die meisten Zeit in einer weißen Gesellschaft und hier ist es aber so dass ich mich in diesem Mantel, so wie das aussieht, multikulturelle Cover, da fühl ich mich jetzt so wie die Leute in Deutschland, die ich beschäme, ich muss hier nicht reisen. Es ist halt multikulturell auch von der Natur. Ich fühle mich hier so dass ich jetzt nicht mehr reisen muss. Okay innerhalb des Landes gut. Es ist so dass ich für mich sagen kann ich bin hier angekommen also dies ist meine Heimat und das hat natürlich auch damit zu tun dass es diese multikulturelle Gesellschaft ist. Ich fühle mich in einem dorpje in Deutschland, da bin ich Außenseite da. Da fühle ich mich nicht so wohl.

**25. Im Rahmen von sozialer Interaktion: Haben Sie Mitgliedschaft in deutschen Vereinen, Kirchen? Sind Ihre Freunde hauptsächlich Deutsche oder Südafrikaner?**

Es ist anders gekommen als was ich gedacht habe nach der Auswanderung. Ich hätte gehofft dann würde ich hier viele coloureds, auch beruflich, oder auch Juden, wenn man von multikulti sprechen. Man lernt verschieden kennen, ja man lernt sich auch kenn aber da wir über Freunden sprechen. Natürlich hat man Freunde beim sailing, die sind jüdisch oder die sind christlich oder die sind Muslim aber es ist meistens so dass man doch deutsche Freunde hat. Als du dich zum ersten Mal gemeldet hast, fiel es mir leicht zu sagen ich kenn die und die, die sind auch ausgewandert und das zeigt ja schon dass ich mit den auch ein Level der Kommunikation habe, wo man gut miteinander klarkommt. Und wenn man sich nur die Deutsche Schule Kapstadt anguckt, man kann ja auch sagen das ist auch eine Community. Ich bin dort hingegangen und heute auch gehe natürlich nach hin zu seiner Veranstaltung und guck mir das Jahresheft an. Es ist eigentlich zu einfach in einer deutschen Gemeinde zu bleiben weil die zu groß ist. Ich meine nach der zweiten Gouverneur, nach Jan van Riebeeck, es war jemand aus Sachsen also da geht's mit den Deutschen schon los obwohl es, gar nicht mehr so... der Einfluss so mit Händen zu greifen wie zum

Beispiel der englischen Einfluss hier zu greifen. Die deutsche community ermöglicht es vielen zu sagen es ist ganz einfach, warum soll ich hier Englisch sprechen, klar wenn der Plumber kommt aber es gibt auch einen deutschen Plumber oder warum soll ich bei der Netscape Englisch sprechen, es gibt deutsche Netscape, es ist alles da..

### B.3 Transkribiertes Interview 3

Interviewteilnehmer 3 (IT3)

Datum der Durchführung: 11.06.2012

Geschlecht: Weiblich

Geburtsjahr: 1968

Nationalität: Deutsch

Geburtsort: Nähe von Hamburg, Deutschland

Wohnort: Kapstadt

Beruf erlernt: Speditionskauffrau

1. **Warum haben Sie nicht die südafrikanische Staatsbürgerschaft angenommen?**

Die Nationalität annehmen würde ich nicht, weil wenn irgendwann etwas ist, kann ich zurück nach Deutschland.

2. **Seit wann leben Sie in Südafrika? Wie ist es dazu gekommen?**

Seit Oktober 1997. Ich war hier zu Besuch, ein Monat, ich habe eine Freundin besucht, die studiert hat zu der Zeit und es hat mir sehr sehr sehr gut gefallen und dadurch dass ich in Deutschland kein Mann, Freund, Kinder hatte und durch den Beruf sehr flexibel bin, den man überall ausführen kann, der Speditionskauffrau, habe ich gedacht, ich spreche die Sprache, Englisch, kann ich mich mal in Südafrika bewerben.

3. **Wie und wo haben Sie Ihren Partner kennen gelernt?**

Hier im Kapstadt bei Segeln. Südafrikaner.

4. **Welche Sprache sprechen Sie? Wie haben Sie sie gelernt?**

Hier zusammen, Englisch. **Und allgemein?** Deutsch, Englisch, Französisch, *bietjie Afrikaans*. Französisch in der Schule, Englisch natürlich in der Schule und dann Afrikaans hier beim Zusammenleben mit Freunden.

5. **Welche Rolle spielt Deutsch in Ihrem Leben?**

Eine große Rolle, da ich viele deutsche Kunden habe. Ich exportiere jetzt. Und auch viele deutsche Freunde haben.

**6. Welche anderen Sprachen spielen in Ihrem Leben eine Rolle und in welchen Situationen?**

Englisch immer wenn es nicht Deutsch ist. Wenn sobald englischsprachige oder anderssprachige Freunde kommen, dazukommen, wird sofort auf Englisch gewechselt. Englisch ist ganz normales tägliches Leben.

**7. Welche Sprache sprechen Sie am häufigsten oder bevorzugen Sie?**

Bevorzugen würde ich eigentlich keine der beiden Sprachen, die ich am meisten spreche Englisch oder Deutsch. Es ist natürlich so, dass dadurch dass ich Deutsch aufgewachsen bin und Englisch die zweite Sprache ist, ich bei gewissen Situationen etwas komfortabler bin im Deutschen. Witze, *between the lines*, so.

**8. Sprechen Sie über bestimmte Themen in einer bestimmten Sprache?**

Kann ich nicht differenzieren, nein.

**9. Wechseln Sie oft von einer Sprache in die andere, vermischen Sie ihre Sprachen oder trennen Sie sie sauberlich?**

Ich wechsele häufig, weil ich in die Richtung Deutsch rede und in die andere Englisch. Muss auch sagen, dass ich inzwischen schon häufig Deutsch und Englisch in einem Satz mische, wenn ich mit deutschen Freunden spreche. Das Denglisch.

**10. In welcher Sprache denken, träumen und rechnen Sie?**

In Englisch.

**11. Finden Sie es wichtig, Kindern Ihre Herkunftssprache beizubringen und zu fördern?**

Ich finde es sehr wichtig, dass man, wenn die Chance da ist, die Kinder dann zwei oder dreisprachig aufzuziehen.

**12. Wie definieren Sie Mehrsprachigkeit?**

Wenn ich die Frage richtig verstanden habe, dann mehrsprachig ist man wirklich wenn man in mehr als einer Sprache zuhause ist. Sich gut fühlt, ausdrücken kann, nicht

einfach nur in zwei oder drei Sätzen ein Bier bestellen, ‚hallo, wie geht’s‘, sondern wirklich sich ausdrücken kann, unterhalten kann.

**13. Wie würden Sie Ihre Identität definieren: einsprachig oder mehrsprachig?**

Mehrsprachig

**14. Empfinden Sie Ihre Mehrsprachigkeit als positiv oder als negativ?**

Sehr positiv. Es öffnet viele andere Türen. Ich lebe als Ausländerin in einem anderssprachigen Land und kann mir überhaupt nicht vorstellen die Sprache nicht anzunehmen, in dem Land in dem ich lebe. Es ist eine Respektsache auf der einen Seite aber auch für sich selber, was ich wie ich angefangen hatte gerade zu sagen, es öffnet ganz andere Türen, man nimmt an dem Leben Teil von den Landsleuten mit denen man jetzt zusammenlebt.

**15. Hat Ihre Mehrsprachigkeit Ihnen dabei geholfen, weitere Sprachen zu lernen?**

Das glaub ich nicht, denn das Französische und Englische kam schon in der Schule, da war das so, und geholfen dass ich jetzt auch noch Afrikaans mich einigermaßen unterhalten kann ist die Tatsache dass ich aus Norddeutschland komme und unser Dialekt fast genauso ist.

**16. Finden Sie die Förderung der Mehrsprachigkeit wichtig? Warum?**

Ja, bei kleinen Kindern, denke ich, dass das sie insgesamt sehr fördert, sie sind geistig schon wesentlich flexibler. Später wenn man einen Beruf erlernen möchte oder studieren möchte ist deine Mehrsprachigkeit sehr sehr wichtig, weil eigentlich alles irgendwo mit anderen Sprachen und anderssprachigen Ländern zu tun hat. Da sollte man schon andere Sprache sprechen.

**17. Finden Sie Sprache wichtig für Ihre Identität?**

Sehr. Durch Sprache drücke ich meine Persönlichkeit aus und tue das sehr gerne in E-Mails, formulieren und so.

**18. Welche Rolle spielt Ihre Herkunftssprache für Ihre Identität?**

Hab ich noch nicht drüber nachgedacht. Ich bin Deutsch und eigentlich auch ein bisschen südafrikanisch inzwischen.

**19. Wie würden Sie ihre Identität beschreiben?**

Verwirrt. Ich lache viel darüber mit Freunden und Bekannten, weil wenn ich in Deutschland bin sagen alle ‚meine Goethe, bist du südafrikanisch‘, wenn ich hier bin sagen alle ‚man bist du Deutsch‘. Und ich bin einfach irgendwo mittendrin.

**20. Fühlen Sie sich zugehörig zu der südafrikanischen Gesellschaft? Inwiefern?**

Ja. Ich bin sehr integriert in diversen, bei diversen Dingen, im Jagdclub bin ich sehr integriert, mache da so viel mit. Ich fordere hier junge *Designer*, südafrikanische *Designer*, mache da sehr stark mit bei dem *Fashion Council*. Also ich bin voll, eigentlich... mache nichts in der deutschen community zum Beispiel, ich bin zwar dabei bei gewissen Veranstaltungen, aber ich bin mit dem überhaupt nicht integriert., Ich bin integriert in der südafrikanischen Seite.

**21. Welche sprachlichen und kulturellen Herausforderungen erfahren Sie in der mehrsprachigen und multikulturellen südafrikanischen Gesellschaft?**

Jetzt bezogen auf die dreizehn Sprachen, die wir hier haben. Es ist ein große *challenge*. Zwar sind Englisch und Afrikaans die Hauptsprache offiziell irgendwie, aber der größte Teil, würde ich sagen, der Bevölkerung spricht das gar nicht. Was es sehr sehr schwierig macht, zusammen zu wachsen. Allein schon durch die Sprachbarriere. Die Traditionen die hinter den gewissen verschiedenen Sprachgruppen stehen sind noch eine ganz andere Sache. Es ist einfach schon sehr prominent und das ist einfach nur auf die Sprache bezogen und nicht nur auf, ich verstehe nicht wie du das machen kannst, in kultureller Hinsicht und traditioneller Hinsicht. Ein Land, das Schwierigkeiten hat, in einer Sprache zu sprechen, zu kommunizieren ist sehr schwierig. Große Herausforderung.

**22. Ist die deutsche Kultur ganz verschieden von der südafrikanischen?**

Ich glaube das kann man nicht mit ‚ja es ist verschieden, nein es ist nicht verschieden‘ beantworten, weil eben in Südafrika so viel verschiedene Kulturen sind. Wenn wir sagen, gewisse Teile sind ähnlich der afrikaans Kultur, andere wieder ähnlicher der Englischen.



**23. Ihrer Meinung nach welche möglichen Vor- und Nachteile haben Ihre Muttersprache und Zweitsprache auf Ihre Identität, soziale Interaktion und Integration?**

Nachteile sehe ich keine. Natürlich gibt es immer noch irgendwo Vorurteile, wenn man sagt man ist Deutsch. Das wird nach 70 Jahren auch langsam weniger. Und insgesamt sind die Deutschen eigentlich sehr hoch angesehen. Vorteile in meinem Beruf, weil ich mit den Kunden, den hiesigen *Designer* und Fabrikanten eben Deutsch sprechen kann und es vermitteln kann und ich weiß, wovon die reden und weiß auch, wovon die Referenten reden und kann dadurch viele Missverständnisse beheben.

**24. Hat Ihr Leben zwischen verschiedenen Sprachen und Gesellschaftssystemen zu sprachlichen und kulturellen Konflikten geführt? Inwiefern?**

Sprachlich nicht. Kulturell, als ich mit meinem Freund zusammen war aus Malawi. Da gab es dann manchmal Schwierigkeiten. Politisch, Beobachter dadurch dass ich auch gar nicht Wahlrecht habe.

**25. Hatte Ihre Auswanderung nach Südafrika einen Einfluss auf Ihre Identität?**

Ja, positiv. Ich fühl mich sehr wohl. Ich bin sehr gerne dort (in Deutschland) und sehe meine Familie und natürlich sind dort viele Dinge sehr vertraut, aber eigentlich bin ich danach immer froh, wieder weg zu können, weil mich gewisse Dinge dort sehr rasend machen, Engstirnigkeit, Bürokratie.

**26. Ist es Ihrer Erfahrung nach einfacher, sich in einer multikulturellen Gesellschaft zu integrieren?**

Ja ich glaube ja, weil die Menschen, die in dem Ort oder in dem Leben, schon sehr daran gewohnt sind, dass die Menschen aus der ganzen Welt zusammen kommen.

## B.4 Transkribiertes Interview 4

Interviewteilnehmer 4 (IT4)

Datum der Durchführung: 12.06.2012

Geschlecht: Weiblich

Geburtsjahr: 1985

Nationalität: Südafrikaner

Geburtsort: In Oben, Österreich

Wohnort: Stellenbosch

Beruf erlernt: Universitätsdozentin

### 1. **Warum haben Sie die südafrikanische Staatsbürgerschaft angenommen?**

Als ich 18 war musste ich wählen zwischen meiner österreichischen Bürgerschaft und der südafrikanischen Bürgerschaft. Es ist so, dass mein Stiefvater ist Südafrikaner und er hat mich auch adoptiert, also habe ich automatisch die doppelte Staatsbürgerschaft bekommen, aber mit 18 musste ich wählen und weil Südafrika meine Heimat war zu der Zeit, habe ich mich entschieden die Südafrikanische anzunehmen und die Österreichische abzulegen

### 2. **Seit wann leben Sie in Südafrika? Wie ist es dazu gekommen?**

Seit September 2000. Meine Mutter hat wieder geheiratet. Mein richtiger Vater ist verstorben, als ich sehr jung war und meine Mutter hat geheiratet und das war ein Südafrikaner und der hatte noch Kinder aus erster Ehe, die in Südafrika waren. Der Hauptgrund, würde ich sagen, war die Familie zusammenzuführen und, dass sie auch ein Teil von unseren Familien sein können.

### 3. **Welche Sprache sprechen Sie?**

Deutsch, zuhause auf jeden Fall Deutsch mit meinen Eltern und meinem Bruder, und Englisch hauptsächlich auf meiner Arbeit, würde ich sagen, also ich schreibe alles auf Englisch aber ich unterrichte auch auf Afrikaans, also ich spreche alle drei Sprachen sozusagen. **Wie haben Sie sie gelernt?** Englisch hatte ich schon in der Schule, ich war zehnte, also fünfte Klasse und ja, also ich hatte schon, ich würde sagen, einen guten Verstand von der Grammatik bevor ich hier gekommen bin und natürlich habe ich

dann besser gelernt, vor allem den Akzent hab ich angenommen, glaub ich, nach einem oder zwei Jahren, so seit ich hier bin. Ich glaube ich spreche Englisch relativ akzentfrei und Afrikaans habe ich gelernt nur durch das Zuhören, hauptsächlich das Zuhören und Lesen. Ich hatte auch drei Jahre *Afrikaans second language* an der Schule, aber ich habe es mir hauptsächlich selbst beigebracht. Aber es fällt mir ähnlich wie das Deutsche.

4. **Welche Rolle spielt Deutsch in Ihrem Leben?**

Das ist schwierig. Ich muss sagen ich fühle mich am meisten „mich“ selbst. Weißt du, was ich meine, ich fühle dass ich ich sein kann, wenn ich Deutsch spreche, ich fühle mich zuhause mit Deutsch, aber wenn es um meine Arbeit geht ,zum Beispiel *academic writing*, da hab ich Englisch lieber. Also schreiben und lesen tue ich dann lieber auf Englisch.

5. **Welche anderen Sprachen spielen in Ihrem Leben eine Rolle und in welchen Situationen?**

Deutsch zuhause mit meinen Eltern und meinem Bruder, mit meinem Stiefbruder und meiner Stiefschwester spreche ich Englisch. *Okay*, das ist vielleicht egal, aber mit meinen Tieren, mit meinem Hund spreche ich Deutsch. Das ist für mich am natürlichsten. Es wäre für mich unnatürlich mit meinen Tieren in einer anderen Sprache zu sprechen. Das Tier versteht eigentlich nicht was du sagst aber es ist für mich natürlich, Deutsch zu sprechen. Mit meinem Freund, er ist afrikaans, aber weil wir uns durch einen englischen Freund kennen gelernt haben, sprechen wir hauptsächlich Englisch. Ich muss sagen wenn es um *serious stuff*, also wenn es um eine ernsthafte Sache geht, sprechen wir Englisch, weil ich mich besser ausdrücken kann und wenn es um mehr so, ach, gemeinsam kochen oder gemeinsam Radfahren oder so geht, dann sprechen wir Afrikaans, weil es ist für mich leichter ist, mit ihm in seiner Sprache zu sprechen, aber wenn es um *serious business* geht dann sprechen wir Englisch, weil ich mich besser ausdrücken kann auf Englisch. Und bei der Arbeit, ich spreche mit meinen Kollegen Afrikaans so viel ich kann, weil sie sind alle afrikaans und bei Unterrichten habe ich dieses Jahr eine afrikaanse Gruppe, also ich spreche nur Afrikaans mit ihnen. Ich finde es geht ganz gut. Afrikaans spreche ich schon mit einem sehr starken Akzent, aber ich glaube sie verstehen mich und ich glaube ich kann mich auch gut genug ausdrücken.

**6. Welche Sprache sprechen Sie am häufigsten oder bevorzugen Sie?**

Kommt auf die Situation darauf an. Beim Schreiben, muss ich sagen, Englisch.

**7. Welche Sprache sprechen Sie mit Ihren Freunden?**

Ich habe ein paar deutsche Freunde, aber die meisten meiner Freunde sind Afrikaans. **Sprechen Sie mit denen Afrikaans oder Englisch?** Englisch. Eher Englisch. Nur wenn ich jemand wirklich ganz gut kenne, wenn ich mich bequem fühle mit dieser Person, dann spreche ich Afrikaans. Mit den Eltern von meinem Freund spreche ich Afrikaans, weil es ist für mich ein Art Höflichkeit ist, mit ihnen Afrikaans zu sprechen, aber mit den afrikaansen Freunden, sie können alle gut Englisch sprechen, also da spreche ich auch meistens Englisch.

**8. Sprechen Sie über bestimmte Themen in einer bestimmten Sprache?**

In Deutsch, muss ich sage, spreche ich selten über seriöse Dinge. Da ist es mehr, es geht um Familie und, ach, mit meinem Bruder, muss ich sagen, mischen wir sehr viele englische Wörter in unseren deutschen Gesprächen, weil wir beide gut Englisch sprechen. Ich würde sagen, Deutsch ist heutzutage nur unterhaltsam. Es ist nicht akademisch, es ist eher *small talk*, mehr Familiengespräch und Englisch ist, ich glaube, weil ich so lange schon in der akademischen Welt nur mich mit Englisch beschäftige, kann ich mich, glaube ich, besser auf Englisch ausdrücken wenn es um Themen geht wie zum Beispiel meine Arbeit, klassische Literatur, Philosophie und so, drücke ich mich besser auf Englisch aus.

**9. Wechseln Sie oft von einer Sprache in die andere, vermischen Sie ihre Sprachen oder trennen Sie sie sauberlich?**

Es kommt darauf an mit wem ich spreche. Mit meinem Bruder, muss ich sagen, auf jeden Fall. Wir mischen so viele englische und deutsche Wörter in unser Gespräch, aber zum Beispiel wenn ich in Österreich bin bei meiner Cousine, die kann überhaupt kein Englisch, und da pass ich auf, dass ich keine englischen Wörter reinmische und, ich muss sagen, das fällt mir vielleicht am ersten Tag schwer, aber nach einem Tag, also wenn ich öfters auf Besuch Österreich bin, und wenn ich einen Tag dort bin, dann spreche ich wieder ganz normales Deutsch, österreichisches Deutsch, aber ganz normal, ohne Englisch.

**10. In welcher Sprache denken, träumen und rechnen Sie?**

Rechnen auf jeden Fall Deutsch, zählen auf Deutsch immer und Handynummern, und so, merke ich mir auf Deutsch und träumen in allen drei Sprachen, muss ich sagen. Selten auf Afrikaans, aber ich habe schon auf Afrikaans geträumt. **Und denken?** Es ist von Tag zum Tag verschieden. Also wenn ich mit mir selbst so Selbstgespräche führe, auf Deutsch, aber es kommt darauf an, wenn ich viel Englisch gelesen habe oder viel Englisch gesprochen habe, dann fange ich auch an auf Englisch zu denken. Manchmal habe ich einen englischen Tag, manchmal habe ich einen deutschen Tag. Also, wenn ich Englisch spreche, denke ich auf Englisch und wenn ich Deutsch spreche, denke ich auf Deutsch.

**11. Finden Sie es wichtig Ihren ‚zukünftigen‘ Kindern Ihre Herkunftssprache beizubringen und zu fördern?**

Auf jeden Fall möchte ich, dass sie Deutsch sprechen und dann auch Afrikaans und Englisch. Also, ich habe eine kleine Schwester, sie ist zwölf und sie war ein halbes Jahr als wir nach Südafrika gekommen sind, und sie spricht alle drei Sprachen perfekt. Deutsch vielleicht von der Grammatik nicht immer so toll, weil sie zu wenig Deutsch hört, aber eigentlich ist es ihre Muttersprache und sie spricht es also akzentfrei.

**12. Wie definieren Sie Mehrsprachigkeit?**

Mehrsprachigkeit ist, wenn man sich gut ausdrücken kann in mehr als einer Sprache. Wenn man eine Sprache bequem sprechen kann, ohne dass man jetzt nachdenken muss oder im Kopf übersetzen muss. Wenn man wirklich in der Sprache denkt und spricht. **Müssen alle Sprachen das gleiche Niveau haben?**

Nicht unbedingt, nein. Man muss sich nur gut ausdrücken können.

**13. Wie würden Sie Ihre Identität definieren: einsprachig oder mehrsprachig?**

Mehrsprachig.

**14. Empfinden Sie Ihre Mehrsprachigkeit als positiv oder als negativ?**

Sehr positiv. Ich finde Sprache ist Macht und man kriegt einfach verschiedene Perspektiven. Ich glaub je mehr Sprachen man kann, desto mehr Perspektiven hat man im Leben und manchmal zum Beispiel möchte ich was sagen in einer Sprache, aber man kann es in dieser Sprache einfach nicht sagen, man kann es besser auf Deutsch sagen oder man kann es besser auf Afrikaans sagen. Also, ich finde es auf jeden Fall

etwas Positives. Allerdings gibts eine negative Seite dazu, ist, dass man wirklich aufpassen muss, nicht deine Sprache zu verlernen. Man muss wirklich alle Sprachen ständig pflegen und ständig gebrauchen. Auch inzwischen mit meinem Deutsch, ich muss, ich würde sagen, dass in den letzten elf Jahren, ich bin schon elf, zwölf Jahre hier fast, dass mein Deutsch auf jeden Fall schlechter geworden ist. Und ich glaube das ist, aber es kommt auch mit Training, also wenn ich zum Beispiel vier Monate in Deutschland war, nach ein paar Tage geht's dann wieder. Also ein Fall: Nachdem ich vier Monate in Deutschland war, konnte ich nicht mehr richtig Englisch schreiben, ich habe so viele Rechtschreibfehler auf Englisch gemacht, nur weil ich vier Monate weg war... Ich glaube es ist wichtig, dass man einfach alle Sprachen ständig gebraucht, sonst verlernt man sogar seine eigene Muttersprache. Das ist die einzige negative Seite.

**15. Hat Ihre Mehrsprachigkeit Ihnen dabei geholfen, weitere Sprachen zu lernen?**

Auf jeden Fall. Ich liebe Sprachen lernen. Ich würde nicht sagen, dass ich so viele Sprachen sprechen kann, aber ich habe Französisch gelernt, Italienisch und Spanisch und dann die Alt Sprachen, wie Latein, Griechisch, Hebräisch. Also ich glaube je mehr Sprachen man kann, desto mehr Interesse hat man noch mehr Sprache zu lernen. Für mich auf jeden Fall.

**16. Finden Sie die Förderung der Mehrsprachigkeit wichtig? Warum?**

Ja auf jeden Fall. Für meine Kinder will ich es auf jeden Fall fördern und ich finde auch im südafrikanischen Kontext ist es wichtig, dass man mehr als eine Sprache spricht. Einfach weil Sprache hat mit Kultur zu tun. Ich glaub man versteht die Kultur von einem anderen besser, wenn man auch die Sprache kennt. Weil manchmal, englische Leute haben eine gewisse Art wie sie reden, afrikaanse Leute haben einfache eine gewisse Art wie sie sich ausdrücken und wenn eine afrikaanse Person mit mir Englisch spricht, könnte ich als deutsche Person es falsch interpretieren, aber weil ich weiß wie afrikaanse Leute sich ausdrücken, verstehe ich, was sie eigentlich meint wenn er Englisch spricht auch wenn es nicht so, weißt du was ich meine... auf Deutsch ist man mehr direkt. Also ich bin mehr direkt und Engländer würden vielleicht denken, ich bin *rude*, aber wenn jemand Deutsch kann und weißt, okay, die Deutschen reden einfach so, dann versteht er auch dass ich nicht *rude* bin auch wenn

ich Englisch spreche. Man versteht die andere Person besser, wenn man auch die Sprache versteht.

**17. Finden Sie Sprache wichtig für Ihre Identität?**

Ja, ich bin auch, ich muss sagen, ich bin eine andere Person, es kommt darauf an in welcher Sprache ich spreche. Auf Deutsch bin ich viel mehr *confident*, also wenn ich Deutsch spreche habe ich eine ganz andere Aura, als wenn ich Englisch spreche. Wenn ich Englisch spreche, kann es sein, dass ich vielleicht ein bisschen *bitchy* bin, obwohl ich, glaub ich, ich finde eigentlich nicht, dass ich bitchy bin, aber wenn ich Englisch spreche kling ich manchmal so. Und Afrikaans, ich weiß nicht, ich klinge, für mich klingt es süß, niedlich. Also es kommt darauf an, welche Sprache ich spreche, kommt irgendwie eine gewisse, eine andere Art von meiner Persönlichkeit daraus.

**18. Welche Rolle spielt Ihre Herkunftssprache für Ihre Identität?**

Ich mag, dass ich Österreicherin bin. Ich fühl mich da sehr zuhause, aber ich mag auch andere Kulturen kennen zu lernen und mich auch anzupassen. Also ich bin jetzt schon zwölf Jahre in Südafrika. Ich möchte nicht ständig sagen, ich bin Österreicherin. Ich möchte nicht ständig den Ausländer darstellen. Ich möchte eigentlich schon mich auch integrieren und da finde ich es gut, dass ich auch Afrikaans sprechen kann, weil die Leute sehen dann, okay, sie hat einen Akzent, sie ist nicht von hier, aber sie bemüht sich, sie möchte auch Teil von unserer Kultur sein. Sie ist nicht immer nur die Ausländerin. Für mich ist es schon wichtig dass ich schon bisschen was von meiner Identität beibehalte, aber für mich ist es auch wichtig dass man sich anpasst.

**19. Wie würden Sie ihre Identität beschreiben?**

Das ist schwierig. Ich würde sagen ich bin überall zuhause, aber auch nirgendwo wirklich. Also es ist positiv und negativ in diesem Sinne. Und ja in Österreich fühle ich mich noch sehr österreichisch und wenn ich hier bin fühle ich mich auch schon, also auch wenn ich versuche mich anzupassen, fühle ich mich trotzdem manchmal wie ein Ausländer, aber nicht unbedingt negativ, das kann auch was exotisches sein, das kann auch was Positives sein, was Interessantes. Auf jeden Fall sind Leute, wenn ich sage ich bin ursprünglich aus Österreich, es ist irgendwie so ein *Party Trick*, es ist ein Gesprächsthema noch immer und ich finde es was Positives. Ich finde, dass Leute so

etwas interessant finden. Ich sag nicht dass es ist etwas Besonderes, ich möchte nicht sagen, ich bin etwas Besonderes, aber ich glaube Leute denken von mir, die ist interessant und möchte mehr von ihr wissen will, sie ist nicht von hier. Also ich glaube für mich ist meine ausländische Identität etwas Positives, die auch positiv angenommen wird von den Leuten, die ich kenne.

**20. Fühlen Sie sich zugehörig zu der südafrikanischen Gesellschaft? Inwiefern?**

Ja, also ich weiß es ist fast widersprüchlich mit was ich gerade gesagt habe, aber ich fühle schon, dass ich bisschen anders bin, aber ich fühle mich schon zuhause hier. Ich mache auch gerne *Lemon Meringue* und *chicken pie* und *braai*. Ich mag die südafrikanische Kultur und ich mag auch neue Dinge auszuprobieren. Also ich glaube, mein Freund schätzt es sehr, wenn ich ihm *peppermintcrisp tart* und solche Sachen backe, weil die in Österreich kennen das nicht. *Lemon Meringue* niemand kennt so was und ich dachte, warum nicht. Ich backe auch gern österreichische Sachen. Ansonsten von Gesprächsthemen hier, ich würde sagen, *Rugby* und *cricket*, das interessiert mich überhaupt nicht. Das ist persönlich, aber zum Beispiel in Österreich war ich eher mit den Jungs Fußball schauen und so, ich bin schon ein Typ, der gerne so die Jungssachen mag, und ich schaue jetzt noch gerne Fußball, vor allem bei der WM oder EM oder so, aber in dem Sinne, muss ich sagen, habe ich mich nicht wirklich angepasst. Also *Rugby* wird mich nicht interessieren, *cricket* auch nicht. Aber ansonsten spreche ich gerne Afrikaans, ich höre gerne Afrikaans und ich gehe auch gerne *langarm*, habe ich auch gelernt. Es ist eigentlich für mich schon sehr zuhause, auch wenn ich trotzdem ein bisschen anders bin.

**21. Welche sprachlichen und kulturellen Herausforderungen erfahren Sie in der mehrsprachigen und multikulturellen südafrikanischen Gesellschaft?**

Ich fühle da kommen viele Missverständnisse auf, wenn man nicht in seiner eigenen Muttersprache spricht. Wie gesagt, ich drücke mich am besten auf Deutsch aus, wirklich, sag mal, meine Gefühle, meine Gedanken, auch wenn ich sehr gut Englisch spreche, bin ich trotzdem irgendwie Deutsch. Und wenn ich dann was ich denke auf Englisch sage, kommt es vielleicht für jemanden, der Afrikaans ist und Afrikaans denkt, und zwar Englisch versteht, falsch rüber. Jedes Mal wenn es *decoded* wird... Ich schreibe eine deutsche Idee auf Englisch vor und jemand, der immer auf afrikaans denkt, hört es auf Englisch und interpretiert es in seiner Welt. Ich glaube so kommen



viele Missverständnisse auf. Aber wenn man offen ist und wenn man auch bereit ist verschiedene Sprache zu lernen, vor allem mit Xhosa, ich meine ich finde es irgendwie... Ich würde gerne, ich habe bis jetzt noch keine schwarze Sprache gelernt, afrikanische Sprache, nur Afrikaans, und ich würde eigentlich gerne, weil ich glaube das wird auch diese *Barrier*, diese Grenze zwischen Schwarz und Weiß überbrücken wenn man zumindest ein paar Wörter auf Xhosa, zu deinem *petrol attendant*, sagt.

**22. Welche möglichen Vor- und Nachteile haben ihre Muttersprache und Zweitsprache auf Ihre Identität, soziale Interaktion und Integration Ihrer Meinung nach?**

Schwierige Frage. Wie gesagt, nachteilig, ich fühle mich manchmal missverstanden. Ist das ein Wort? Ich fühle mich manchmal falsch verstanden. Einfach entweder vielleicht ist es, dass ich mich nicht richtig auf Englisch ausdrücke oder vielleicht ist es einfach nur, dass die Leute mein Englisch, meine Ideen nicht verstehen, weil sie einfach einen ganz anderen Hintergrund haben. Das sind die Nachteile, ich glaube, Missverständnisse, aber Vorteile, finde ich, glaube man ist viel mehr sensitiv um Missverständnisse zu erkennen. Ich bin viel mehr *aware*, ich bin viel mehr aufmerksam, und mehr *okay this is* nur ein sprachliches Missverständnis und nicht ein Grund zu streiten. Ich glaube, weil ich eben diese Erfahrung habe, bin ich mehr *sensitive*, um Missverständnisse aufzuklären.

**23. Hat Ihr Leben zwischen verschiedene Sprachen und Gesellschaftssystemen zu sprachlichen und kulturellen Konflikten geführt? Inwiefern?**

Nichts Tragisches. Nur eben kleine Missverständnisse, die glaube ich, öfters auf... nur *miscommunications*...

**24. Hatte Ihre Auswanderung nach Südafrika einen Einfluss auf Ihre Identität?**

Auf jeden Fall, ja. Ich meine es war sehr plötzlich. Es war nicht besprochen mit mir. Meine Eltern haben unter sich entschieden ‚so jetzt gehen wir‘ und, ich hatte, sag mal, eine kritische Seite mit fünfzehn, und hatte schon irgendwie Träume und Gedanken was machen wir nach der Schule, es sind nur drei Jahre übrig und ich werde das und das tun und auf einmal ist alles weg. Man muss ein ganz neues Leben anfangen und für mich, glaube ich, war es nicht nur Ausländerin in ein anderes Land wo in einer anderen Sprache gesprochen wird, ich glaube, für mich war es auch wirklich

überhaupt... alle Freunde weg... Ich bin auch viel geritten, bin gern reiten gegangen. Nicht mein eigenes Pferd, aber ich habe ein Pferd, das ich jeden Tag geritten bin, auch wenn ich zum Meer gehen wollte und so. Ich hatte Pläne für die Zukunft und das ist irgendwie alles weg. Ich glaub es war, obwohl ich, ich war positiv eingestellt auf diese Veränderung, aber hin und wieder war ich schon noch traurig einfach, dass ich einfach alles, alle Träume und alle Dinge, an die ich gewohnt war, waren weg. Aber das Positive aus der Umsiedlung ist, dass ich Englisch gut sprechen lernen konnte und einfach nur eine andere Kultur kennen lernen konnte und ich muss sagen, ich fühle mich mehr zuhause in Südafrika jetzt, auch wie gesagt wenn ich mich immer ein bisschen als Ausländer fühle, möchte ich lieber in Südafrika wohnen. Ich bin jetzt 26 Jahre, ja, meine Familie ist noch hier, aber ich habe auch noch viele Freunde und Familie in Österreich, die ich gern besuche, aber ich möchte nicht mehr dort wohnen. Ich muss sagen im Allgemeinen ist es eine positive Veränderung. Ich habe ein Land kennen gelernt, wo ich mich eigentlich mehr wohl fühle, wo ich wirklich jetzt sehe, dass hier gibt so viel mehr Gelegenheiten, *opportunities* für mich. Ich hätte nicht gedacht, dass ich Universitätsdozentin werde und eigentlich fühle ich mich sehr wohl in dieser Rolle. Und das hätte ich nicht gemacht, wenn ich in Österreich geblieben wäre.

**25. Ist es Ihrer Erfahrung nach einfacher sich in einer multikulturellen Gesellschaft zu integrieren?**

Ja, das würde ich sagen. Also in Österreich finde ich Leute leider sehr ausländerfeindlich, sehr stolz auf ihre Kultur, sehr national. Hier ist es mehr *anything goes*. In Südafrika ist jeder willkommen, weil jeder irgendwie anders ist. Es gibt keine südafrikanische Kultur, reine südafrikanische Kultur. Es gibt Xhosa, es gibt Afrikaans, es gibt Engländer, es gibt auch Deutsche hier, ja, ich glaube es ist auf jeden Fall einfacher sich anzupassen. Die Leute sind offen.

**26. Im Rahmen von sozialer Interaktion: Haben Sie eine Mitgliedschaft in deutschen Vereinen, Kirchen? Sind Ihre Freunde hauptsächlich Deutsche oder Südafrikaner?**

Ich war auf einer englischen Schule, aber ich habe drei Jahre Deutsch studiert um mein Deutsch wieder aufzufrischen. Aber nein, ich habe eine deutsche Freundin aber ansonsten nichts.

## B.5 Transkribiertes Interview 5

Interviewteilnehmer 5 (IT5)

Datum der Durchführung: 12.06.2012

Geschlecht: Weiblich

Geburtsjahr: 1972

Nationalität: Deutsch

Geburtsort: Frankfurt am Main, Hessen, Deutschland

Wohnort: Kapstadt

Beruf erlernt: Bankkauffrau und dann Business Economics and Administration.

**1. Warum haben Sie nicht die südafrikanische Staatsbürgerschaft angenommen?**

Weil ich dann nicht mehr in Deutschland wählen dürfte und ehrlich gesagt, ich wähle gar nicht mehr in Deutschland, nur ja, es ist eine gute Frage, ich habe es eigentlich vor, nein ich habe es nicht vor weil ich muss dann meine deutsche Bürgerschaft aufgeben und das möchte ich nicht, weil mir das deutsche Land und Deutsche zu sein viel mehr Türen öffnet, als jetzt *South African* zu sein *and* viele Südafrikaner *craven* für ein *English, German or something passport why would I give it up now that I have it* und gleichzeitig habe ich ein südafrikanische *ID* mit meiner *permanent residency that is more than enough that I need*.

**2. Seit wann leben Sie in Südafrika? Wie ist es dazu gekommen?**

Seit 2001. Ich habe studiert, 1997 in Stellenbosch, für ein halbes Jahr. Ich war ein *exchange student* und dann bin ich vier, fünf Jahre später wieder zurück nach Südafrika gekommen, um in einer *fruit export company in Paarl* zu arbeiten.

**3. Wie und wo haben Sie Ihr(e) Partner(in) kennen gelernt?**

Ich habe ihn kennengelernt bei einem *dinner of joint friends, some of my ex-study friends, but many years later obviously there was a dinner in Camps bay. I saw him there but met only really with him a year later after that dinner and then we got together. He is South African*.

**4. Welche Sprachen sprechen Sie? Wie haben Sie sie gelernt?**

*Englisch und Deutsch. Englisch in der Schule und Deutsch seit meiner Mutter.*

**5. Welche Rolle spielt Deutsch in Ihrem Leben?**

Viel, weil ich mit meinem Sohn, der ist halb-Südafrikaner halb-Deutsch, nur Deutsch kommuniziere. Ich bin immer noch in der *Deutsch Society of Cape Town because of the German School* and ich habe ehrlich gesagt, ich würde nicht sagen deutsche Freunde, mehr internationale Freunde als Südafrikaner. Ich habe keine, beziehungsweise nur eine einzige südafrikanische Freundin, mit der ich wirklich eng bin und viel zusammen unternehme. Alle anderen sind Deutsche, Norwegerin, Französin und Spanierin, alles andere nur keine Südafrikanerin *funny enough. Male-wise, I'm getting along quite well with the male part of the South Africans. There I kind of have quite good, in fact, the one is, funny enough, the one is actually Dutch and the other one is Canadian. So no. So what was the question again?* (Frage wird wiederholt). Sehr viel. Deutsch und Europäisch. *More European than Deutsch. In fact, Deutsch an sich, bis auf dass ich die Sprache spreche mit meinem Sohn und er zu deutscher Schule geht, die auch sehr internationalisiert ist, Deutsch an sich, weniger als, sag mal, out of South Africa or Europe as a focus more than German itself. I actually really happy that I could turn my back toward Germany. I am not feeling home there anymore whatsoever. I, in a way, still enjoy and adore the German values, some of the values. The punctuality, the reliability, the strictness, in a way. Even the German humour I really still like it very much, but there are other things about the German culture and Germany that I actually do not want anything to do with anymore. But it is more from my gut feel. I don't feel home there, I don't like the attitude of the people at the till in supermarkets in Germany. The whole atmosphere is different, so no.*

**6. Welche anderen Sprachen spielen in Ihrem Leben eine Rolle und in welchen Situationen? So zum Beispiel bei Einkaufen, Englisch?**

*Exactly, that's well easy. I mean as I learn English very early, I have no problem at all. English is, thank God we have English here; if we had Afrikaans we all have had to learn a new language. It is easy to get along and to handle life with our English here.*

**7. Welche Sprache sprechen Sie am häufigsten oder bevorzugen Sie?**

*Actually, it would be German if I did not have a South African partner, who I would have to speak English with. So in fact Deutsch, German yes.*

**8. Welche Sprache sprechen Sie hauptsächlich mit Ihrem Partner?**

*He refuses to learn German. I think the whole idea of having a German girlfriend was not on his agenda. Yes, he fell in love with me, yes he, you know we're together, but it is more a little like 'shame you're German'. To be honest it is like that. He does that a bit in a jokey way, but I know that he, in a way loves it to go to Germany with me and to travel over there, but the fact that I'm German; he would never do a German course to understand better when I am talking to Ben. Plus also his upbringing, his very conservative upbringing and the German and the English people and the war situation definitely plays a role. Not in his mind, but on the mind of his parents, who are quite still having a big influence intrinsically to their children. It is a thing. It is a bit of a shame I feel that I am German and that they have a German in the family. I have to say, I really try to not give a damn about it, but it is difficult, because I will have always been in my life, I have always felt welcome in other countries and in other families that I entered due to relationships. In fact here, it is bitter to see that people will not welcome me so much for me and my character and who I am, because of the fact that I am actually German.*

**Fühlen Sie dass die südafrikanische Gesellschaft diese Meinung von Deutsch hat oder nur bestimmte Familien?** *No, it is just specific families. In general, I feel very very welcome here and I feel that the South Africans are very proud of having people from overseas here, to basically host them and take them on. They are positive, they are welcoming, they are really really friendly and nice, I have to say, unbelievable, really really I feel so warm and welcomed around here in general of the country, of the people on the street totally. So what I mentioned earlier is more related and personally related to the family I basically married into. Other than that, I feel people are actually proud, South African people are proud of being hosts of the world.*

**9. Welche Sprache sprechen Sie hauptsächlich mit Ihren Freunden?  
Hauptsächlich Englisch?**

*English, because of, ja exactly ja, whoever is not German in my life I speak English with and they are a lot her. English friends, but they are not English, they are all other European languages, Canadian, Scandinavian, French, Spanish, some Germans, even when we are in a group, obviously we speak English so that everybody can understand us.*

**10. Sprechen Sie über bestimmte Themen in einer bestimmten Sprache?**

*Nein, it does not matter, it is really independent of the topic what we speak, what language we speak. It is more about the situation and who is around.*

**11. Wechseln Sie oft von einer Sprache in die andere, vermischen Sie ihre Sprachen oder trennen Sie sie sauberlich?**

*Nein, I vermische, ich vermische, and more and more. Even in SMSs. Really, like a little bit of English, a little bit of German, it is a complete mix. Mit meinem Sohn spreche ich nur Deutsch, aber wenn jemand dabei ist, der nur Englisch versteht, dann spreche ich mit Ben auch Englisch, dass der andere, aus Höflichkeit mitkriegt, was wir sagen. That would be strictly either German sentences or English sentences. By the way, just to let you know, if you are interested, that is again the personal thing that is in my relationship. Luke, my partner, he and I, we don't live together in one house. We have our relationship like I visit him, he visits me, we spend weekends at his house and so on and actually he even literally says, when I speak to Ben in German or say something to downstairs 'do have enough to eat' or something like that, I would say it normally in German, like 'hast du genug zum Essen', 'bist du happy da unten', when he is in the TV room or something, Luke would really be angry with me and say 'in my house we speak English'. So he is a bit anti-German.*

**12. In welcher Sprache denken, träumen und rechnen Sie?  
Deutsch. Alles nur auf Deutsch.**

**13. Finden Sie es wichtig Ihren Kindern Ihre Herkunftssprache beizubringen und zu fördern?**

*Yes. Ja tue ich, weil ich will meinen Kindern die Gelegenheit geben, mir wäre es egal, wenn es nur ich hier wäre, aber wegen meinem Kind, ich finde es ganz wichtig, dass er diese Sprache mitkriegt. Er kriegt sie umsonst. Easy to learn, he gets it from since he was little and it is basically for free and not a big effort and plus he will always have the chance to go back to Germany and study there if he wants to. Er soll vorbereitet sein auf alles.*

**14. Sind Ihre Kinder aus Ihrer Sicht Deutsche oder Südafrikaner?**  
Eigentlich eher Südafrikaner.

**15. Glauben Sie Deutsch ist wichtig für ihre Zukunft?**

Ja, das glaub ich auf jeden Fall. Das wird ihm die Tür öffnen und auch, dass er mit seinen Cousinen und Cousins, die in Deutschland sind von meiner Seite, dass er mit denen..., die sprechen nur Deutsch, so dass er da Anschluss findet weiterhin und nicht irgendwie nur mit der englischen Sprache. Das ist schon gut.

**16. Wie definieren Sie Mehrsprachigkeit?**

Wenn man die Möglichkeit hat, genauso wie Sie vorher gefragt haben, eigentlich nur von *one second to the other, to switch over on the same level speak. Not necessarily on the same level, but basically from one minute to the next or second to the next switch over and continue talking as you talked before and if you are able to do that in several languages or if you have different people in your life, like maybe a nanny who you speak Portuguese with since your birth, your mother German and your father English and then that would be Mehrsprachigkeit für mich.*

**17. Wie würden Sie Ihre Identität definieren: Einsprachig oder Mehrsprachig?**

Ich fühle mich inzwischen schon mehrsprachig aber nur, meine Mehrsprachigkeit ist relativ weil ich nur diese zwei Sprachen spreche, bisschen Französisch, *but it is really minor.* In Deutschland mehr einsprachig.

**18. Empfinden Sie Ihre Mehrsprachigkeit als positiv oder als negativ?**

Positiv, weil es mich sozusagen, es ist eine weitere Kompetenz, die ich habe, die andere vielleicht nicht so haben.

**19. Hat Ihre Mehrsprachigkeit Ihnen dabei geholfen, weitere Sprachen zu lernen?**

Ehrlich gesagt nicht. Ich hatte sogar auch Latein in der Schule, was immer die Basis dafür sein sollte weitere Sprache schneller und besser und *easier* zu lernen, kann ich nicht behaupten *at all*. Ich ärgere mich, dass ich mit Latein so viel Zeit vergeudet habe. Ich hätte lieber direkt Französisch gescheit lernen sollen.

**20. Finden Sie Sprache wichtig für Ihre Identität?**

*Ja, I'll give you one example. I feel often now, and more and more the older I get, I feel like my mother. I feel like being my mother. Like I can see my mother in me. How I think, how I react, how I talk, how I eat. In German. When I am in my German mode. When I am in my English mode not at all. I don't feel like my mother and I do not want to be like my mother. So I feel, interesting that you say and I have never thought about it like that before, but when I speak German and in my German more I am feeling more backwards, like where I am from when I was young with my family, close to my mother, close to everybody. Whereas when I speak English I feel much more free, the explorer, the pioneer, the modern person, the cool person, the world open person, the global person.*

**21. Wie würden Sie ihre Identität beschreiben?**

*Multicultural. I still feel German. I still feel I am a German. But as I've been here now my eleventh year permanently, it disappears more and more that I feel German. I feel more and more something. I also do not necessarily feel South African. I feel something. Something, I am here, I am in this world, I am a member of this world and if I would have continued living in Germany it would not have happened. That switch that is still a progress or process. So it is definitely changing, evolving so to say, but I still more feel German in my heart, in my identity than South African.*



**22. Fühlen Sie sich zugehörig zu der südafrikanischen Gesellschaft? Inwiefern?**

Ich fühle mich zuhause. Ich fühle mich *home*. *Little jokes at the gasstation with the gasstation dude, like the people on the streets, the people at school*. Ich fühle mich wenn ich lande, wenn ich weg war, wenn ich verreist bin und ich komme zurück in Kapstadt an, *I am back home. I am not back home when I land in Frankfurt. I come home, I am home when I land in Cape Town. Now you can ask if that's South Africa or is that just basically related to the city of Cape Town, I don't know, but it is my world here. I feel that I belong here. When I am in Joburg, is it the same? It's the same. It's the smell in the air, the condition of the roads, it's definitely ja.*

**23. Welche sprachlichen und kulturellen Herausforderungen erfahren Sie in der mehrsprachigen und multikulturellen südafrikanischen Gesellschaft?**

Herausforderung hier ist, dass ich einige Sprachen nicht verstehe, Xhosa, Zulu usw. Afrikaans verstehe ich. Das ist übrigens auch noch eine Sprache, die ich so halbwegs spreche und verstehe, die sehr, sehr ähnlich ist dem Deutschen, vor allem der deutschen Satzstruktur. Das find ich, da verstehe ich eigenes nicht. Insofern, kann ich hier nur sagen, dass ich das verstehe, das ist Sprache, die ich nicht verstehe. Aber das ist dann für mich so wie Europa, wo ich auch nicht besonders gut Spanisch verstehe oder Holländisch verstehe oder Dänisch verstehe. *We can all still speak English*. Und das so ähnlich. In Südafrika, spricht auch fast jeder Englisch. Hier spricht fast jeder Englisch und Xhosa, Englisch und Zulu, Englisch und usw. usw. Also Herausforderung, kulturell, sprachlich Herausforderung... Kulturell, ja, man erlebt so viele Überraschungen. Ich finde es immer sehr schwierig Leute einzuschätzen hier. Wie *reliable* ist jemand und wie zuverlässig ist jemand, ist eigentlich dieser Hauptfrage, die ich mir immer stelle. Das ist immer so dieses Hauptding, genau dieses Schwarz und Weiß, ist jemand zuverlässig oder nicht, kann man jemandem vertrauen oder nicht, ist jemand ein *Bullshitter* oder nicht. *What kind of person is it? Bullshitter? Non-bullshitter? It is hectic to put it in one drawer or the other, but it is like that and I feel like that. Is somebody completely straight and honest. You can reject someone in a gentle way, there is not a problem with it, but you can also be honest. So you can be honest and do that, but then there is so much stuff that is like hectic, that is not so honest.*

**24. Welche möglichen Vor- und Nachteile haben Ihre Muttersprache und Zweitsprache auf Ihre Identität, soziale Interaktion und Integration Ihrer Meinung nach?**

Vorteile *is I know everybody can understand me. I can, Ich kann, jeder kann mich verstehen. Wenn ich etwas in höre, Nachrichten, eine Message überbringen will, jeder versteht mich entweder auf Deutsch oder auf Englisch. Meine Meinung wird wahrgenommen. Ich fühle mich wichtig dadurch. Nachteile ist... Vorteile, Ich fühle mich immer mehr und mehr South African or Multicultural, less and less German. Nachteil, ja, one can get lost in their identity crisis. Sometimes you don't maybe know. Sometimes you don't know where you belong. In some moments and sometimes, yes, and, funny enough, there are some clear contraries of the German identity, the general German identity and value system and the South African one. It is a bit of a bullshit feeling sometimes, I feel. I had a nice example the other day, I got a phone call or SMS from somebody I haven't seen in a long time. Somebody I met in Stellenbosch while I studied. And he said, and I find that quite classically South African, maybe it is quite classically white South African, I don't know I am not so much in touch with the Black and Coloured society, I have a couple of friends, but they grew up in the same world, so maybe we are just moving here on a little island and cannot really represent, maybe I don't even know the South African culture. But anyway that guy SMSed me he wanted to hook up again, it has been too long time and I know we liked each other quite a lot when I was here many years ago. Never got together or anything but so then we said okay we go next week for coffee, and then we met coincidentally at the same coming weekend, between us SMSing and the coffee get-together happened, we saw each other at a party where he saw me with my boyfriend, so obviously I was not available and then we chatted briefly at that party and we actually caught up quite nicely but I still said so see you on Thursday then and he cancelled, and I knew it actually before, so all he wanted was to check out if I am available as a potential partner. Not to criticize it, it is just, he wasn't interested in having coffee with me anymore he had another, it was a bit of a bullshitting, he has then a stupid excuse that I am supposed to buy but I didn't like 'I had such a hectic day, can we postpone it for a day or two' and I never heard from him again. So I feel like, come on, and plus I feel like don't you think I get it, do you think I am that stupid or is it just a message that... I feel like in Germany you would say 'hey look, I*

*really like you and in fact you have a boyfriend and I think there is no point in meeting. Here it is like, 'no hmmm, it is quite a pretty hectic day, let's postpone it, I'll call you' and you never hear ever again. And I sometimes feel a little like my God, what, it is like some lying, it is weird. It is like something that I am not used to. In Germany it is quite hard sometimes when people smash something in your face, but it is honest and it is clear and it is straight. Always saying in general and ja, I would rather want to be in that term, in that sphere; there I want to be German. I am proud of being reliable, I am proud saying what I said I would do, you know, I am happy that I have got that. I am grateful to my parents who brought me up like this. I am grateful to the country, which I still adore and very much respect by the way. I am just so glad I do not live there anymore. But there are really some values and things that I really dislike of the South African culture on our little island.* Generell ist es viel schöner hier und ich fühle mich freier. Ich bin freier, viel freier. Ich habe drei verschiedene Berufe, die alle zusammen quasi mich in diese Position bringen, dass ich mir mein Leben leisten kann. Ich kann leben wie ich will. Ich lebe für mich, ich muss keine Rechenschaft abgeben, *you know*, wenn ich in Deutschland wohnen würde und ich hätte drei verschiedene Jobs, würde mir auch jemand sagen, das ist sehr komisch. Das ist da nicht so. Hier macht man das so. Und ich fühle mich viel akzeptierter für wer ich bin und ich fühle mich auch hier, und es liegt daran, dass hier natürlich viel mehr Erste- und Dritte Welt auf einanderstoßen und nicht diese Mittelklasse ist, ich als Mittelklasse oder *Upper-middle-class Person*, man fühlt sich besser, man fühlt sich reicher, man fühlt sich mehr selbstbewusst, *selfconfident*, man ist einfach irgendwie mehr jemand, allein einfach nur, weil es einem besser geht als anderen. Und in Deutschland schwimmt man so mit. Es sind generelle Dinge, es ist auch etwas persönliches, ich bin gerne nicht so nah an meiner Familie, so der Grund warum ich hier bin ist nicht nur weil es schöner ist, sondern der Grund warum ich hier bin, ist auch weil ich nicht in der Nähe von meinen Eltern sein will, weil meine Eltern mich nicht richtig losgelassen haben. *Very clingy*. Geben mir so viel ihre Meinung noch und das bin nicht nur ich, das ist auch meine Schwester, verheiratet mit fünf Kindern, die kriegt die gleichen Ratschläge immer noch. Ich bin froh, wenn ich nicht so oft von meinen Eltern höre, die ich sehr liebe. Alle zwei Woche am Telefon und zweimal im Jahr sehen reicht mir. *I escaped from that.*

**25. Hatte Ihre Auswanderung nach Südafrika einen Einfluss auf Ihre Identität?**

Ja, weil ich meine Identität im Prinzip gewechselt habe, obwohl ich gesagt habe, ich fühle mich immer noch mehr Deutsch, fühle ich mich doch ganz, ganz anders als ich noch in Flugzeug saß vor 11 Jahren und hier herkam. *It is still a process, but it is evolving and* ich fühle mich hier zuhause und als ich noch in Flugzeug saß vor 11 Jahren war das hier noch nicht mein Zuhause. *I visit Germany.* **Fühlen Sie sich dann mehr südafrikanisch in Deutschland?** *Ja and I am proud of talking about South Africa and that I live in South Africa. I love it, I love it, I love it, I love it to actually not be German anymore, like completely German anymore.*

**26. Ist es Ihrer Erfahrung nach einfacher sich in einer multikulturellen Gesellschaft zu integrieren?**

Es ist sicherlich schwieriger in einer multikulturellen. Absolut, weil man hier dann quasi mehr über alle dieser Kulturen erfahren muss, wenn man nur jetzt, sag mal, in Italien kommt. *Even though they have subcultures I believe, North, South Italy.* Aber absolut verschiedenen Sprachen ist viel komplexer, größere Komplexität. Es ist unglaublich, wie viel Kulturen und Religionen, das ist auch eine Kulturart, *overlappingly-wise kind of, it is difficult to get.* **Fühlen Sie man kann sich eigentlich nur in einer bestimmten Gruppe integrieren?** Eigentlich ja und das ist die nächste Gruppe, mit der man Kontakt hat. Das sind die Studenten mit denen man studiert, die Leute mit denen man arbeitet. Auch da, es *mixed* sich mehr und mehr. Man kriegt es mit, da sind manche Mütter mit Kindern im Kindergarten, die sind dann doch Indien oder Muslim. *Yes again, it is happening more and more, but it is still a big process. We will not mix soon. It is just a slow process.*

**27. Im Rahmen von sozialer Interaktion: Haben Sie Mitgliedschaften in deutschen Vereinen, Kirchen?**

Nein, ich habe eine Mitgliedschaft in einem südafrikanischen Segelklub, ich bin Mitglied in einem Sportklub usw., aber ich würde auch auf gar kein Fall in einen deutschen Klub eintreten wollen, weil ich mich überhaupt nicht integrieren will. Die Tatsache, dass mein Sohn auf der deutsche Schule isz, ich habe von Anfang an gesagt ich bin *not one of the ,are we Germans here now‘.* *When I drop my child of, I sometimes help a bit out, but don't want to be one of those German mums mingling with the German mums only. I am consciously refraining from it. Simply*

*so that he gets, because he speaks German anyway, so that he keeps on speaking German. Plus the German School has a very good reputation and it is part of his background. I would have as happily put him into a French School, if it would have made sense, because I am German, but I could have.* Ich überlege immer noch, ob ich ihn nach der Grundschule auch in eine südafrikanische Schule schicke, vielleicht werden wir das ändern, aber ich hätte ihn auch in eine andere Schule gegeben. In eine nur südafrikanische Schule oder eine spanische oder eine französische Schule hätte ich ihn auch gegeben. Einfach nur eine extra Sprache zu lernen. **Warum wollen Sie sich nicht in der deutschen Gemeinschaft integrieren?** Weil ich finde immer noch sehr viele Eigenschaften und Charaktereigenschaften von Deutschen, finde ich oft sehr sehr störend. Ich war jetzt wieder im deutschen Klub, Fußball gucken, nicht, dass ich Mitglied bin, aber man geht dahin, weil wir die Deutschen bei *dem Euro League Championship* unterstützen. *Jeez, I have to say that I really don't like this German, classic German, crowd. Nor do I like so much the South African crowd with the braaiing and the rugby watching. It is more that I pick and maybe I am like a, really like a bloodsucker here. I probably take from every culture the best and just trying to take the best part of everything and leave the ones that I don't like so much behind.*

*Okay something I want to add in terms of language. You develop in your mother tongue, if you are a humourous person; you develop a kind of language jokingly kind of thing. Things you say that actually your friends might also love you for, things, how you express things. It is called in Germany Wortwitz. This is something where I can bring my own self only through the German language. My friend Kate though, she is from Zimbabwe, but I always call her my South Africa friend, she would say it is so hilarious how I try to put that same into the English and it sounds and it is apparently quite funny, but also bit clumsy-ish. Anyway, my personality comes through in a specific way as well in my language, how I speak a language, how I build my little side sentences, how I have my buddy language which is different to when I speak English. So, my Self comes through more and better when I speak German as when I speak English. So that's why I sometimes also in my partnership find he doesn't understand me. He doesn't understand me because I don't think that I bring it across so well and so naturally as I do it in the German language.*

## B.6 Transkribiertes Interview 6

Interviewteilnehmer 6 (IT6)

Datum der Durchführung: 13.06.2012

Geschlecht: Männlich

Geburtsjahr: 1973

Nationalität: Deutsch

Geburtsort: Coburg, Bayern, Süddeutschland

Wohnort: Parow, Südafrika

Beruf erlernt: Doktor in Biologie, Schwerpunkt Immunologie, an der Universität Regensburg gemacht.

**1. Warum haben Sie nicht die südafrikanische Staatsbürgerschaft angenommen?**

Ich habe hier die Residency, wie heißt es auf Deutsch, die Daueraufenthaltserlaubnis. Ich hatte es bisher nicht vor, die Staatsbürgerschaft zu beantragen. Auch, weil es erst in vier Jahre möglich wäre, weil ich habe die Stadtaufenthaltserlaubnis erst seit einem Jahr.

**2. Seit wann leben Sie in Südafrika? Wie ist es dazu gekommen?**

Acht Jahre. Ich hatte mich hier zufällig auf eine Stellenanzeige beworben. Eigentlich auf zwei Stellenanzeigen beworben und ich hatte für beide und hab dann eine... für eine diese Stellenanzeige, habe ich dann auf meine Bewerbung eine positive Antwort bekommen.

**3. Welche Sprachen sprechen Sie?**

Ich bin weiterhin deutschsprachig. Ich spreche natürlich ganz klar Englisch, da ich nicht erwarten kann, dass ich deutschsprachige Kollegen habe. Ich habe zwei deutschsprachige Kollegen. Ich versuche mich ein bisschen in Afrikaans, fokussiere mich allerdings auf Englisch. **Wie haben Sie sie gelernt?** Englisch habe ich in der Schule gelernt. Ich habe seit der fünften Klasse in der Schule Englisch und hatte dann auch während meiner Doktorarbeit, hatte ich nicht-

deutschsprachigen Kollegen, so dann hatte ich schon von der Seite sehr viel, ja, Training in Englisch.

**4. Welche Rolle spielt Deutsch in Ihrem Leben?**

Ich persönlich bin weiterhin sehr an dem, was in Deutschland passiert, interessiert. Das heißt, ich lese also praktisch jeden Tag Nachrichten im Internet und ich mache mir auch die Mühe, die Tagesschau, das ist eine Nachrichtensendung, herunterzuladen und anzugucken. Das ist also meistens so um neun Uhr abends und ich habe natürlich noch Kontakt, ich habe jetzt noch Freunde in Deutschland, ich habe Verwandte in Deutschland, zum Beispiel heute hat jemand Geburtstag und es kann sein, dass ich jetzt eine E-Mail schreibe oder ich ruf an. Also, ich habe noch ein sehr vitales Leben in Deutsch. Ich habe also noch nicht begonnen, und werde wahrscheinlich auch nicht die englische Sprache zu meiner Hauptsprache machen, sondern ich bin weiterhin eher Deutsch als englischsprachig.

**5. Welche anderen Sprachen spielen in Ihrem Leben eine Rolle und in welchen Situationen?**

Wenn ich jetzt mit meinen Kollegen reden muss, dann spreche ich selbstverständlich English. Die Universität ist offiziell zweisprachig. Das macht Einzelheiten natürlich leichter. Ich werde manchmal, und das ist allerdings relativ selten, gezwungen Afrikaans zu reden wenn ich weiß, dass mein Gegenüber kein Deutsch sprechen kann, aber 95 % der Konversationen, die ich mit Leuten, die nicht Deutsch sprechen, führe, dann ist es Englisch.

**6. Welche Sprache sprechen Sie mit Ihren Freunden? In alltäglichen Situationen?**

Ich habe keine Freunde und apropos keine Freunde, die Freunde, die ich hier habe, sind weitgehend Einheimische und denn zufolge spreche ich mit denen weitgehend Englisch.

**7. Welche Sprache sprechen Sie in alltäglichen Situationen?**

Auch hier, wenn ich einkaufen gehe, das ist alles Englisch. Ich mache mir auch jetzt kaum die Mühe, Afrikaans zu reden.



**8. Sprechen Sie über bestimmte Themen in einer bestimmten Sprache?**

Es ist so, dass ich natürlich wenn ich auf der Arbeit, beziehungsweise wenn ich über wissenschaftliche Dinge rede, ich auch bemerke, dass selbst in Deutsch sich englische Wörter einschleichen, das heißt also, ich bemerke es ja wohl, dass ich die Tatsache, dass ich jeden Tag Englisch sprechen muss, dass ich das auch in meinem Deutsch weder schleppe in dem Sinne, dass ich dann englische Wörter eingliedere, auch wenn es dafür vielleicht deutsche Wörter gibt.

**9. Wechseln Sie oft von einer Sprache in die andere, vermischen Sie ihre Sprachen oder trennen Sie sie sauberlich?**

Eher selten. Ich habe vielleicht das große Glück, dass mein Chef, er ist ja Schweizer, aber er ist Deutschschweizer, das heißt ich kann mit ihm Deutsch reden. Ich habe noch einen Arbeitskollegen, den sehe ich eher selten, mit dem ich auch Deutsch reden kann, aber in der Mehrheit der Zeit hier auf der Arbeit genauso in meinem Privatleben rede ich eigentlich nur Englisch. Ich versuche es so gut es geht zu trennen, ich versuche auch kein Denglisch zu sprechen, wie man es so schön sagt, also ich versuche auch keine englische Wörter ins Deutsche zu übertragen, wenn ich weiß, dass es ein deutsches Wort dafür gibt. Es ist allerdings manchmal vielleicht in, wie soll ich sagen, in schnellen Situationen kommt es vor, dass ich die Sprachen mische, aber ich versuche das soweit es halt geht zu trennen.

**10. In welcher Sprache denken, träumen und rechnen Sie?**

Das ist weiterhin noch in Deutsch. Ich erwische mich manchmal, dass ich auch in Englisch träume, nicht träume, aber denke, aber die Mehrheit meiner Gedanken ist immer noch in Deutsch.

**11. Glauben Sie Deutsch ist wichtig für ihre Zukunft?**

Deutsch ist meine, also die Sprache ist Teil meiner Identität. Ich kann mir, jetzt abhängig ab davon wie meine persönliche Situation sich entwickelt, ich kann mir zumindest im Moment nicht vorstellen, dass ich eines Tages englischsprachig bin oder Deutsch als meine Sprache verlieren würde. Also insofern sehe ich in meiner Zukunft eigentlich meine Sprache weiterhin als dominant gegenüber den anderen, Englisch oder Afrikaans.



**12. Finden Sie es wichtig Kinder die Herkunftssprache ihrer Eltern beizubringen?**

Falls ich Kinder habe, weiß man nie, werde ich, jetzt abhängig davon, welche Sprache meiner Frau sprechen würde, schon darauf bestehen, dass meine Kinder Deutsch sprechen. Ich würde dann natürlich überlegen, sie in die deutsche Schule zu schicken. Das ist allerdings davon abhängig, wie meine persönliche Zukunft aussieht, kann ich jetzt im Moment wenig sagen. Sollte ich die Möglichkeit haben, werde ich darauf bestehen, dass sie auch Deutsch sprechen. Weil ich der Meinung bin, dass meine Kinder, die dann auch ein Teil von mir selbst sind, dass sie eben auch diesen Teil mitnehmen. Es ist mir natürlich klar, dass in einem Land wie Südafrika, in dem ohnehin schon elf Sprachen gesprochen werden, es natürlich für meine Kinder bisschen schwierig wäre, beispielsweise zwei oder vielleicht sogar drei hiesige Sprachen und noch Deutsch, zu lernen, dann würde ich dann sicherlich versuchen, dann müsste man sicherlich darüber noch diskutieren. Grundsätzlich finde ich es wichtig, dass meine Kinder einen Teil meiner Kultur mitbekommen.

**13. Wie definieren Sie Mehrsprachigkeit?**

Ich würde Mehrsprachigkeit so definieren, dass man in der Lage ist, mehrere Sprachen zu verstehen, mehrere Sprachen zu sprechen und auch darüber hinaus auch gewisse Fähigkeiten, wie zum Beispiel Witze oder vielleicht auch die, des Generellem, die Formulierung von komplizierten Zusammenhängen in mehreren Sprachen durchzuführen. **Müssen die Sprachen das gleiche Sprachniveau haben?** Ich denke, das ist eher schwierig. Ich habe persönlich noch niemanden angesprochen, von dem ich das Gefühl habe, der würde beispielsweise Deutsch und Englisch auf demselben Niveau beherrschen. Ich persönlich würde sagen, mein Deutsch ist besser, als mein Englisch. Das kann sich vielleicht noch ändern in der Zukunft. Es wäre natürlich ideal, aber ich persönlich muss sagen für mich, ich denke nicht, dass mein, auch wenn ich noch zwanzig Jahre in Südafrika leben sollte oder vielleicht bis zur Rente, dass ich in Englisch genauso, sozusagen meine Englischkenntnisse genauso gut sind, wie meine Deutschkenntnisse. Insofern gehe ich davon aus, dass es, jetzt abhängig von der Person, wahrscheinlich immer einen Unterschied gibt, ein Gefälle von einer zu anderer Sprache.

**14. Wie würden Sie Ihre Identität definieren: einsprachig oder mehrsprachig?**

Ich würde mich als eingeschränkt mehrsprachig bezeichnen, in dem Sinne, dass ich hauptsächlich noch Deutsch bin aber auf, denke ich, bei aller Bescheidenheit, doch recht gute Englischkenntnisse besitze und vielleicht auch ein bisschen Afrikaans beherrsche. Also insofern, denke ich, wie gesagt mehrsprachig aber mit gewissen Einschränkungen.

**15. Empfinden Sie Ihre Mehrsprachigkeit als positiv oder als negativ?**

Ich empfinde sie als positiv. Da gewisse Dinge sich im Deutschen nicht so ausdrücken lassen, wie sie im Englischen ausgedrückt werden und das es umgekehrt auch gewisse Dinge in Deutsch gibt, die nicht in Englisch existieren, das sind also gewisse kleine Feinheiten, die man sagt quasi also ein Fundus in beiden Sprachen, die man quasi kombinieren kann, die man eben bei Einsprachigkeit so nicht erleben kann, weil die Einsprachigkeit es nicht kennt. Ich finde es also eine echte Bereicherung.

**16. Hat Ihre Mehrsprachigkeit Ihnen dabei geholfen, weitere Sprachen zu lernen?**

Ich würde sagen, in den letzten acht Jahren wo ich hier bin, würde ich sagen, ist die Tatsache, dass ich bereits in einer anderen Sprachen sprechen muss, auch denken muss teilweise, ist natürlich ein schon irgendwie etwas leichter macht auch Gesetz den Fall ich möchte noch eine Sprache lernen, dann noch ein Schritt weiterzugehen. Es ist wahrscheinlich ein bisschen von einem Problem dann später, die Sprache, die man dann beherrscht zu separieren und auseinander zu halten. Es ist vielleicht dann komplizierter.

**17. Finden Sie die Förderung der Mehrsprachigkeit wichtig? Warum?**

Ja, auf alle Fälle. Ich denke, dass die Mehrsprachigkeit verbunden mit dem Erleben

auf einer anderen Kultur, einer anderen Denkweise sicherlich zum Beispiel den Kindern natürlich auch noch eine zusätzliche Kompetenz gibt, die man mit Einsprachigkeit, glaub ich, so nicht bekommen kann.

**18. Finden Sie Sprache wichtig für Ihre Identität?**

Ja, wie ich schon erwähnt habe, ich persönlich definiere mich als Deutscher im Ausland. Ich finde die Sprache ist ein wesentlicher Teil meiner Identität hier und ich werde also alles versuchen auch meine Sprache zu behalten und auch soweit es geht gewisse Neuerungen, die es in Deutsch immer wieder gibt. Also die Sprache verändert sich, auch diese Dinge zu integrieren, soweit es geht

**19. Fühlen Sie sich zugehörig zu der südafrikanischen Gesellschaft? Inwiefern?**

Ich fühle mich zu dieser Gesellschaft in Teilen zugehörig, in Teilen nicht. Ich persönlich, möchte so sagen, dass ich weiterhin Deutsch bleiben werde. Ich nehme allerdings auch das Angebot, das man hier mehr eröffnet, eben Teil der Gesellschaft zu sein, nehme ich auch an. Betont aber weiterhin, dass ich meine Wurzeln nicht aufgeben werde. Das heißt, dass ich werde versuchen mich selbst so wie ich bin, in dieser Gesellschaft zu integrieren, soweit es geht. Es gibt gewisse Dinge, es gibt gewisse Konfliktpunkte, mit denen dann eben Stift untergreifend, die, wie soll ich sagen, die beiden Kulturen sich nicht, also diese beiden Gesellschaften, nicht zusammen passen, dann muss ich eben schlicht und ergreifend eine Entscheidung treffen, die dann teilweise Richtung einer deutschen Identität oder teilweise in Richtung der südafrikanische Identität, der Gesellschaft, geht.

**20. Welche sprachlichen und kulturellen Herausforderungen erfahren Sie in der mehrsprachigen und multikulturellen südafrikanischen Gesellschaft?**

Ich denke hier ist es, ja, wie gesagt, ich sehe gewisse Unterschiede in den Mentalitäten, die ich auch begrüße. Es ist sicherlich auch für mich als Deutscher immer noch auch ein Lernprozess, gewisse Dinge zu verstehen, die hier einfach anders laufen, die sicherlich auch mit vielen anderen Ländern schlicht und ergreifend anders als in Deutschland sind. Es ist vielleicht auch von der anderen Seite, befürchte ich, wird man wohl als vielleicht eher unhöflich wahrgenommen, da gewisse Dinge hier mehr betont oder gewisse Dinge, die in Deutschland normal sind, hier als unhöflich empfunden werden, umgekehrt Dinge, die hier normal sind, in Deutschland als unhöflich empfunden werden. Also es gibt gewisse Konfliktpunkte, die, ich denke, auch zum gewissen Teil auch bei mir noch herausgearbeitet werden. Die, muss ich noch, vielleicht ein bisschen tiefer

verstehen, aber ich sehe es nicht als Grund zum Beispiel das Land zu verlassen oder mich in eine deutsche Parallelwelt zu flüchten, sondern ich sehe das hier als Angebot meinen ... zu erweitern, dementsprechend versuch es zu verstehen.

**21. Welche möglichen Vor- und Nachteile haben Ihre Muttersprache und Zweitsprache auf Ihre Identität, soziale Interaktion und Integration Ihrer Meinung nach?**

Ich denke, die Vorteile liegen auf der Hand. Ich denke, durch das Erlernen der englischen Sprache, die jetzt in Deutsch Sprache mehr oder weniger faktisch ist, hat man natürlich die Möglichkeiten sich mit faktisch international zu verständigen. Ich denke, dass auch gewisse Dinge, die in der Welt passieren, vielleicht nicht immer auch in Deutschen, also wenn man sich die Möglichkeit oder die Mühe macht, es jetzt ins Deutsche zu übersetzen, das heißt man wird auch damit durch die Beherrschung der Sprache sicherlich auch mit mehreren Sachen konfrontiert, mit denen man eben mit Deutsch so nicht konfrontiert wird. Ich sehe eigentlich keine Nachteile. Ich würde eigentlich diese Erfahrungen nicht missen wollen, deswegen. Wenn ich einen Nachteil erleben, würde ich sagen, dann ist es natürlich immer die Gefahr, dass man selber sich in einem Zwischenraum zwischen beiden Sprachen und beiden Kulturen verliert, mit der Konsequenz, dass man selber keine, dass man seine Wurzeln verliert. Es ist, wie gesagt eine Gefahr, die ich sehe, der ich aber nach Möglichkeiten begegnen möchtest, so... gut es geht.

**22. Hat Ihr Leben zwischen verschiedene Sprachen und Gesellschaftssystemen zu sprachlichen und kulturellen Konflikten geführt? Inwiefern?**

Ich würde selbst mich als jemanden bezeichnen, der Konflikten so gut es geht aus dem Weg geht. Es gibt natürlich... nicht nur aus dem Weg gehen, aber zu mindest versuchen, zu vermeiden. Es gibt immer wieder Verständigungsprobleme oder gewisse Konflikte, die auf Grund der Verständigungsprobleme entstehen können, wenn man, ich denke das ist dann die Herausforderung, das ist dann die Arbeit zu tun, wenn man eben nicht sich die Mühe macht sicherzustellen, dass die Dinge, die gesagt wurden, vielleicht anders gemeint sind, als man selber sie jetzt empfindet oder man glaubt sie so oder so verstanden zu haben. Ich bin mir der Gefahr bewusst und ich versuche eben diese Distanz, die hier noch existiert zwischen mir

als hauptsächlich deutschsprachigem und englischsprachigem Südafrikaner oder eben anderssprachigem Südafrikaner, die sicherlich in vielen Teilen auch Englisch als Zweitsprache lernen, ich versuche diese Konflikte, die sich durch Verständigungsprobleme ergeben könnten, durch beispielsweise das Nachfragen zu vermeiden. Aber sie sind ja auch ganz klar.

**23. Hatte Ihre Auswanderung nach Südafrika einen Einfluss auf Ihre Identität?**

Ich denke, auf meine Identität, in dem Sinne, dass ich wahrscheinlich mich mehr Deutsch fühle, als ich jetzt in Deutschland gewesen bin. Ich denke die Tatsache, dass man eben in einem anderen Land wohnt und eben Teil, in Effekt, nur ein abgegrenzter Teil vom Rest des Landes ist, verstärkt vielleicht auch seine, die eigene kulturelle Identität. Ich denke, die Empfindung, die ich habe als Deutsch zu sein ist sicherlich größer als es in Deutschland selbst war. **Und wenn Sie dann wieder in Deutschland sind, fühlen Sie sich durchaus Deutsch oder gibt es schon einen Unterschied?** Es gibt einen Unterschied in dem Sinne, dass ich natürlich durch den ich viele Dinge, durch den ich hier mit viel mehr Dingen auseinandergesetzt werde, also mich mit mehr Dingen auseinandersetzen muss, als zuhause ist natürlich von meiner Seite her, kann ich sagen, dass ich mehr Verständnis habe für Leute, die in Deutschland eben als Fremd sind. Weil ich jetzt natürlich weiß, wie es ist als Ausländer im Ausland zu leben. Es ist sicherlich eine Lehre oder sicherlich eine Erfahrung, die vielen Deutschen, Trotz der ganzen vielen Urlauben, die Deutsche machen, ist, denke ich, immer noch eine gewisse Ablehnung gegenüber Migranten zu spüren und auch sicherlich wird es jeden Tag gelebt und die ist natürlich auch in meinem Fall, also würde ich sagen, vorhanden gewesen, nicht so sehr, aber ich denke, dass diese negative Einstellung gegenüber Immigranten, die habe ich sicherlich deutlich reduziert, wobei ich selber mich nicht als ausländerfeindlich gesehen hatte, aber ich muss sicherlich etwas, ich habe es sicherlich Vorbehalte, die ich, ich denke, heute nicht mehr habe.

**24. Ist es Ihrer Erfahrung nach einfacher sich in einer multikulturellen Gesellschaft zu integrieren?**

Das ist schwer zu sagen. Ich habe ja bisher nie die Möglichkeit, also Südafrika ist das erste Ausland, in dem ich jetzt für viele Jahre schon lebe. Es ist schwer zu sagen, wenn ich jetzt in einem Land, das einsprachig wäre, mich zu integrieren...

Ich persönlich denke, dass in Südafrika der Vorteil der Mehrsprachigkeit und der multikulturellen Gesellschaft die Akzeptanz höher, wahrscheinlich höher ist, als ich das zum Beispiel in Ländern erwarten würde, die einsprachig sind oder hauptsächlich eine Sprache sprechen und eine Identität besitzen.

**25. Im Rahmen von sozialer Interaktion: Haben Sie Mitgliedschaften in deutschen Vereinen, Kirchen?**

Nein, ich habe also, ich versuche meine deutschen Wurzeln zu behalten. Ich lege keinen besonders großen Wert darauf, in deutsche Vereine oder in deutsche Kirchen oder in irgend spezifisch deutschen kulturellen Organisationen mich einzubringen, weil ich der festen Überzeugung bin, wenn ich es mache, möchte ich gleich zurück nach Hause. Ich bin hier auch bewusst in Südafrika, um andere Kulturen, um andere Denkweisen kennen zu lernen. Ich bin dreißig Jahre lang in Deutschland aufgewachsen und habe da studiert und ich denke, ich habe eigentlich genug mitbekommen. Ich suche das nicht explizit. **Sind Ihre Freunde hauptsächlich Deutsche oder Südafrikaner?** Ich hab hier zwei Freunde, die deutschsprachig sind, aber die Mehrheit meiner Freunde sind einheimische, also insofern, keine können deutsch, die südafrikanischen Freunde, die ich hier habe, sind alle nicht deutschsprachig. **Sind diese Freunde englischsprachig oder afrikaanssprachig oder gemischt?** Das ist dann oft, dass Kapstädter sind zweisprachig und auch andere nicht Kapstädter Freunde, die ich habe, die sind in der Regel zweisprachig. Es gibt einige Freunde, wo ich sagen würde, die sind mehr oder die sind hauptsächlich afrikaanssprachig und englischsprachig aufgrund der Notwendigkeit hier Englisch zu beherrschen. Es gibt ein paar, die wohl mehr Englisch, als afrikaanssprachig sind. Aber meist zweisprachig.

**Wollen Sie wieder nach Deutschland zurückkehren?** Nicht im Moment, ich kann mich auch in den nächsten fünf Jahren nicht in Deutschland sehen. Ich bin jetzt im Moment auch wo meine weitere Zukunft ist oder sein wird. Ich werde wahrscheinlich versuchen eines Tages eine feste Stelle zu finden und sollte das der Fall sein, bleibe ich dann hier bis ich in Rente gehe. Und wenn ich dann eventuell gegangen bin, werde ich es mir noch überlegen, ob ich hier als Rentner bleibe, oder nach der Rente nach Deutschland gehe. Aber ich kann es mir im Moment zumindest nicht vorstellen, ich habe es nicht vor, zurück nach Deutschland zu gehen.

## **B.7 Transkribiertes Interview 7**

Interviewteilnehmer 7 (IT7)

Datum der Durchführung: 18.06.2012

Geschlecht: Männlich

Geburtsjahr: 1970

Nationalität: Deutsch

Geburtsort: Nürnberg, Bayern, Süddeutschland

Wohnort: Stellenbosch

Beruf erlernt: Physiker

**1. Warum haben Sie nicht die südafrikanische Staatsbürgerschaft angenommen?**

Ich bin seit drei und halb Jahren in Südafrika. Das ist noch zu kurz überhaupt darüber nachzudenken ob ich die Nationalitäten wechseln möchte oder nicht.

**2. Wie ist es dazu gekommen nach Südafrika auszuwandern?**

Das Jobangebot hier am Institut hat mich hierher gebracht.

**3. Welche Sprachen sprechen Sie? Wie haben Sie sie gelernt?**

Deutsch und Englisch und Italienisch. Deutsch Muttersprache, Englisch in der Schule und dann habe ich in Scotland gewohnt und jetzt in Südafrika, und außer ist es für die Arbeit, egal wo man wohnt, ist es sowieso die Erstsprache. Alles was ich schreibe, alles was ich lese ist sowieso in Englisch.

**4. Welche Rolle spielt Deutsch in Ihrem Leben?**

Das ist die Sprache, die wir in der Familie sprechen. Ich bin hier mit Frau und zwei Kindern und wir sprechen daheim Deutsch.

**5. Welche anderen Sprachen spielen in Ihrem Leben eine Rolle und in welchen Situationen?**

Privat hier in Stellenbosch meistens Englisch.

**6. Welche Sprache sprechen Sie am häufigsten oder bevorzugen Sie?**

Am häufigsten kann ich da nicht sagen, ob ich mehr Englisch oder Deutsch spreche. Englisch ist Arbeit und Alltag und Deutsch ist mit der Familie. Bevorzugen, Muttersprache ist immer die Sprache, in der man sich zu hundert Prozent ausdrücken kann.

**7. Welche Sprache sprechen mit Ihren Freunden?**

Hier meistens Englisch. Es gibt ein paar Deutsche mit dem, ein paar deutsche Freunde hier aber die meistens in Englisch.

**8. Sprechen Sie über bestimmte Themen in einer bestimmten Sprache?**

Nee, ich spreche mit bestimmten Personen Deutsch und mit anderen Englisch, aber unabhängig vom Thema.

**9. Wechseln Sie oft von einer Sprache in die andere?**

Nur mit meinen Kindern, weil die so oft auf Englisch antworten, wenn ich Deutsch spreche mit ihnen.

**Vermischen Sie ihre Sprachen oder trennen Sie sie säuberlich?**

Ich trenne es und es gibt auch ein Grund dafür, dass ich meistens Deutsch daheim mit der Familie spreche, möchte ich bisschen, dass die Kinder richtiges Englisch lernen sowieso in der Schule und dass sie auch richtiges Deutsch als eigene Sprache lernen.

**10. In welcher Sprache denken, träumen und rechnen Sie?**

Beides. Englisch und Deutsch. Vielleicht, ich glaube da ist es doch themenabhängig. Alles was mit der Arbeit zu tun hat ist sowieso alles in Englisch und dann ist auch das Denken oder wenn ich mir Notizen mache, das ist alles in Englisch. Und Privat ist es Deutsch.

**11. Finden Sie es wichtig, Ihren Kindern Ihre Herkunftssprache beizubringen und zu fördern?**

Ja, erstens finde ich Zweisprachigkeit grundsätzlich eine gute Sache für die Kinder und zweitens ist es für mich, da ich in Deutschland aufgewachsen bin, ist... ja die Muttersprache doch irgendwie eine Bedeutung über das Praktische hinaus. Es hat



halt auch etwas mit der Kultur des Landes zu tun. Ich will vermuten wenn meine Kinder ihr ganzes Leben in oder bis zum Ende der Schule in Südafrika sind, dass für sie Deutsch ganz klar die unwichtige Sprache sein wird, aber für mich ist es das nicht und ich möchte es meinen Kindern auch mitgeben.

**12. Sind Ihre Kinder aus Ihrer Sicht Deutsche oder Südafrikaner?**

Ja, eher Südafrikaner. Viel Südafrikaner. Die Kinder waren halt sehr klein als wir hier hergekommen sind und für die ist Englisch die wichtigere Sprache, wenn sie etwas Komplizierteres ausdrücken wollen wechseln sie meistens zu Englisch und für die Kinder ist sowieso immer die Sprache der Freunde wichtiger als die Sprache der Eltern.

**13. Glauben Sie Deutsch ist wichtig für ihre Zukunft?**

Für meine Zukunft, beruflich oder so. Für meinen Beruf ist Deutsch nicht wichtig. Wie schon gesagt in Physik oder Naturwissenschaften ist alles zu hundert Prozent in Englisch. Es ist nur eine Frage des Privatlebens und der Kultur. Für viele berufliche Dinge, die die Kinder später machen wollen, ist es wahrscheinlich nicht wirklich wichtig, aber ein Vorteil kann es trotzdem sein.

**14. Wie definieren Sie Mehrsprachigkeit?**

Wenn jemand verschiedene Sprachen sprechen kann, obwohl das Sprachniveau der Sprachen unterschiedlich ist oder müssen alle die Sprache sozusagen ‚erstsprachlich‘ gesprochen werden. Wenn man sich in mehr als einer Sprache zu Hause fühlt, so dass man in der Sprache nicht nur die essenziellen Dinge sprechen kann, sondern auch in der Sprache vielleicht denkt oder das ist mehr als praktische Anwendung. Ob es genau gleich sein muss, weiß ich nicht, aber hoch muss natürlich das Niveau in beiden sein für Mehrsprachigkeit.

**15. Wie würden Sie Ihre Identität definieren: einsprachig oder mehrsprachig?**

Das ist die schwierigste Frage bisher. Ich glaube einsprachig, weil Englisch die Sprache ist, mit der ich mich zwar, denk ich, auch sehr gut ausdrücken kann, aber zu der ich keinen emotionalen Bezug habe. Deutsch als Muttersprache hat eine emotionale Bedeutung über das Sprechen können hinaus.

**16. Empfinden Sie Ihre Mehrsprachigkeit als positiv oder als negativ?**

Sprachen können ist immer positiv. Wenn man irgendwo ist und die Möglichkeit hat mit Leuten in deren eigener Muttersprache zu reden ist immer ein Vorteil. Ich habe auch für ein Jahr in Italien gelebt und das ist wenn man dort nicht Italienisch kann, kann man nicht Teil der, kann man nicht am normalen Leben Teil haben weil niemand Englisch spricht oder kaum jemand Englisch spricht und das ist noch extremer dass man mit der, über die Sprache Teil der Gesellschaft da sein kann.

**17. Finden Sie die Förderung der Mehrsprachigkeit wichtig? Warum?**

Ich finde wenn es eine einfache Gelegenheit gibt mehrsprachig zum Beispiel aufzuwachsen, das heißt, wenn Kinder zum Beispiel Elternteile haben, die zwei verschiedene Sprachen sprechen, soll man die Gelegenheit nicht auslassen weil es sein Vorteil ist und vielleicht auch oft eine Bereicherung für die Kinder ist, aber ich kenne paar Beispiele wo Eltern versucht haben das zu erzwingen. Der Opa konnte ganz gut Spanisch und hat dann mit den Enkelkindern in Spanisch gesprochen obwohl es nicht seine Muttersprache ist und sonst auch niemand die Sprache spricht. Versteh ich nicht, was das soll.

**18. Finden Sie Sprache wichtig für Ihre Identität?**

Ja, es ist schwierig, was genau die Identität eigentlich ist aber ich glaub schon, dass es wichtig ist für den Teil der Kultur zu dem ich mich zugehörig fühle.

**19. Welche Rolle spielt Ihre Herkunftssprache für Ihre Identität?**

Wahrscheinlich eine praktische Rolle kaum noch. Ab und zu hier in Stellenbosch eine andere deutsche Familie mit der ich Deutsch spreche aber mit der könnte ich genauso Englisch spreche. Das ist fast schon mehr eine Erinnerung an Kindheit und Jugendzeiten, was auch mit Identität zu tun hat, aber für die Gegenwart, für jetzt, wahrscheinlich wenig.

**20. Fühlen Sie sich zugehörig zu der südafrikanischen Gesellschaft? Inwiefern?**

Teilweise. Um vollständig zugehörig zu sein bin ich, glaub ich, noch zu kurz hier. Es ist drei und halb Jahre. Es ist lang genug, um hier Freunde zu haben, einen Einblick zu haben in das Leben hier aber nicht lang genug sich hundert Prozent zugehörig zu fühlen zu einer Gesellschaft.

**21. Welche sprachlichen und kulturellen Herausforderungen erfahren Sie in der mehrsprachigen und multikulturellen südafrikanischen Gesellschaft?**

Spezielle Herausforderungen kann ich jetzt nicht nennen. Ich glaube es ist einfacher in Südafrika, weil Südafrika ein Land ist, in dem Vielsprachigkeit sowieso verbreitet ist und für alle Südafrikaner ganz normal ist, mit Leuten zu reden, die nicht die gleiche Muttersprache zu haben, das glaub ich macht es eher nur einfacher und es gibt weniger Herausforderungen. Es ist ganz normal, dass wenn Leute mit unterschiedlichen Hintergründen zusammen sind, dass man Englisch redet weil das die Lingua Franca ist, in der alle kommunizieren können, ist es ganz normal, jeder ist es gewohnt, mit Leuten Englisch zu sprechen, den Englisch nicht hundert Prozent perfekt ist. Das macht alles ich glaube nur einfacher. Spezielle Herausforderungen wüsste ich jetzt keine mehr.

**22. Welche möglichen Vor- und Nachteile haben Ihre Muttersprache und Zweitsprache auf Ihre Identität, soziale Interaktion und Integration Ihrer Meinung nach?**

Ich glaub nicht, dass die Sprache aus den gleichen Gründe wie vorher genannt, in einem vielsprachigen Land wie Südafrika, ich glaube nicht dass da die Muttersprache ein großen Einfluss hat oder Vor- und Nachteile mit sich bringt. Natürlich gibt es immer gewisse Gruppen, wie hier in Stellenbosch die Afrikaans orientiert sind, wo man, wo vielleicht Afrikaans nötig ist, um dazu zu gehören, aber das hat nichts damit zu tun, dass Deutsch meine Muttersprache ist, sondern damit, dass ich kaum Afrikaans spreche.

**23. Ist es Ihrer Erfahrung nach einfacher sich in einer multikulturellen Gesellschaft zu integrieren?**

Bin ich mir nicht sicher. Ich glaube von der Sprache ist es einfacher in einem Land wie Südafrika weil, wie ich vorhin gesagt habe, sind alle gewohnt dass Leute mit verschiedenen Muttersprachen zusammen leben. Kulturell oder um sich sonst einzugliedern in der Gesellschaft vielleicht gar nicht unbedingt weil ich hab den Vergleich die mit dem Jahr, in dem ich in Italien gelebt habe, wo das Land sprachlich sehr einheitlich ist und es so wenige gibt, die aus dem Ausland dahin ziehen und dann Italienisch lernen und fließend Italienisch sprechen, dass man fast

schon besser aufgenommen wird, weil man quasi die Ausnahme ist, die Person, die sich Mühe gegeben hat, Teil der Gesellschaft zu werden. Wohingegen in einem vielsprachigen und multikulturellen Land wie Südafrika sind so viele Leute mit dem anderen kulturellen Hintergrund, in dem Sinne nur einer von vielen.